

PHAEDRUS

Las fablos dé Phèdro

révirados per Toutescas

A. Castagnier
Anduze
1883

Bibliothèque Universitaire de Berne: BeM ZB Litt XXXVI 65

EOD – des millions de livres à portée de souris! Dans plus de 10 pays d'Europe!



Merci d'avoir choisi EOD!

Les bibliothèques européennes possèdent des millions de livres du XVe au XXe siècle. Tous ces livres sont désormais accessibles sous la forme d'eBooks – à portée de souris. Faites votre recherche dans le catalogue en ligne d'une des bibliothèques du réseau eBooks on Demand (EOD – livres électroniques à la demande) et commandez votre livre où que vous vous trouviez dans le monde – 24 heures par jour et 7 jours par semaine. Le livre sera numérisé et mis à votre disposition sous la forme d'un eBook.

Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre eBook EOD!

- ⇒ Bénéficiez de la mise en page originale du livre!
- ⇒ A l'aide d'un logiciel standard, lisez à l'écran votre eBook, zoomez sur une image, naviguez dans le livre.
- ⇒ Imprimez des pages individuelles ou l'ouvrage entier.
- ⇒ Utilisez la commande *rechercher...* Vous pouvez trouver un mot donné au sein du livre.
- ⇒ Utilisez la commande *Copier / coller* : copiez des images ou des parties du texte vers une autre application (par exemple vers un traitement de texte).

Conditions générales d'utilisation

En utilisant le service EOD, vous acceptez les conditions générales d'utilisation établies par la bibliothèque qui possède le livre.

- ⇒ Conditions générales d'utilisation: <http://books2ebooks.eu/odm/html/ub/fr/agb.html>

Souhaitez-vous avoir accès à d'autres eBooks?

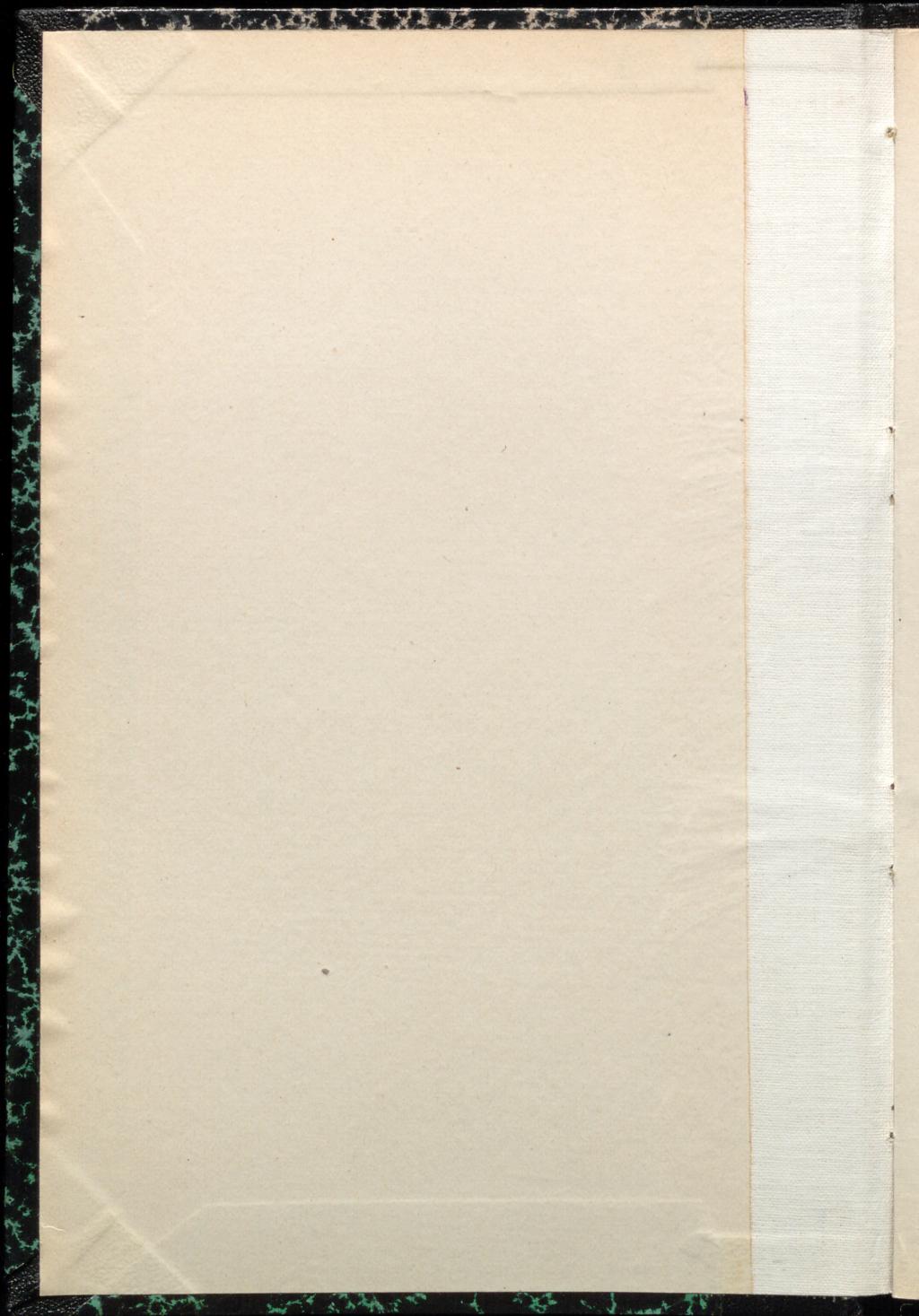
Plus de 30 bibliothèques dans 12 pays d'Europe offrent ce service. Recherchez les ouvrages disponibles dans le cadre de ce service : <http://search.books2ebooks.eu>

Vous trouverez plus d'informations à l'adresse suivante : <http://books2ebooks.eu>

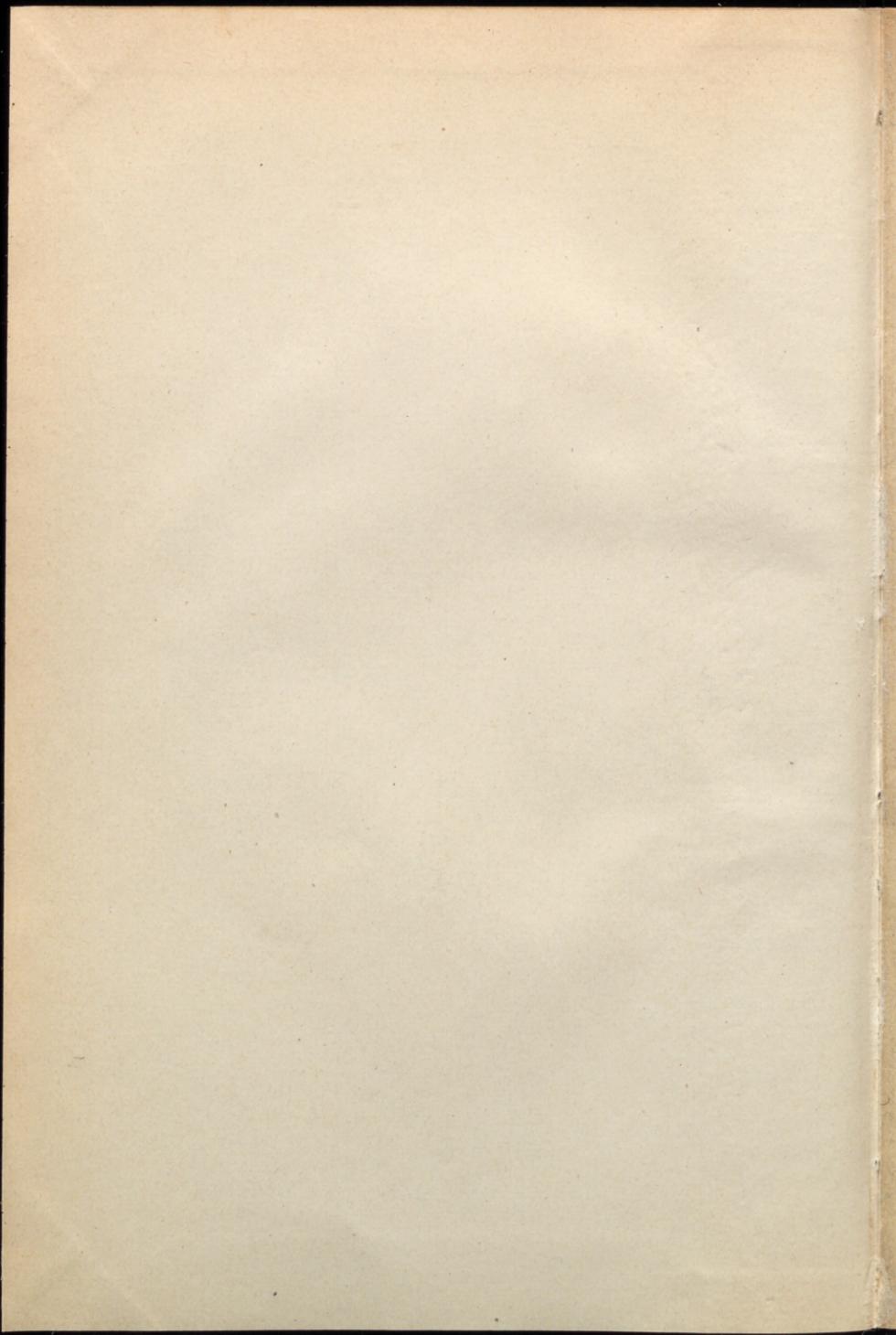


1
2
3
Germany 4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20





Lett XXXVI. 65.



LAS

FABLOS DÉ PHÈDRO

révirados

PER

TOUTES CAS

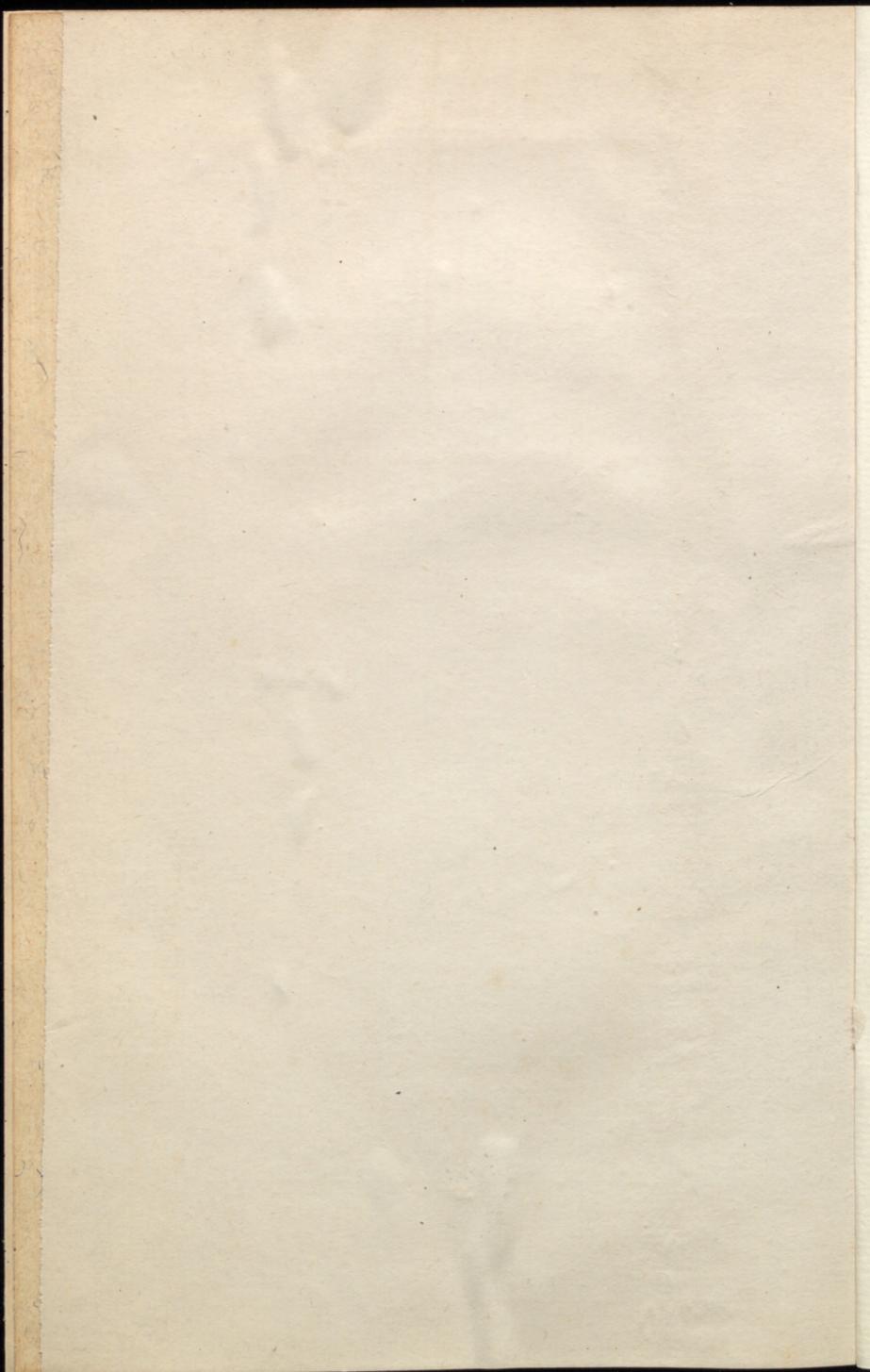


ANDUZE

A. CASTAGNIER, IMPRIMEUR-LIBRAIRE

1883

80



LAS FABLOS DÉ PHÈDRO

RÉVIRADOS

LES FATHERS DE ROME

REVISED

LAS

FABLOS DÉ PHÈDRO

révirados

PER

A LA MÉMORIE DE HUGO FRATZ

TOUTESCAS



ANDUZE

A. CASTAGNIER, IMPRIMEUR-LIBRAIRE

—
1883

L. 11 XXXVI 65

LAS

FABLOS DE PHEDRO

traducción

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN



INTRODUCCIÓN

A. CASTAGNETTE IMPRIMERIA LIBRERIA

1883

A LA MÉMOIRO DÈ MOUSSU PRAT

qué flouriguet milanto ans
dins la cadièiro dè 6^{me} del Coulégé dè Nimes
Mais quand s'espousta la vila
Jisqu'a dé rarament no vestu.

A LA MEMORIA DE Mousso Part
des hommages missus au
sieur le comte de G... le Gouverneur de Mousso

FABIUS DE RIBÈRE

Moun pichot libre, faï t'en laï;
En t'acouménçèn ère én festo,
Mais aro m'as roumpu la testo;
Cresiei pas té fini jamaï!

Uno Muso, tant qu'es moudesto,
S'escalugo pas, toujours plaï.
Mais quand sé lanço... vaï qué traï!
Risquo dé rampourta 'no vesto.

Al Publi dé qu'aco li faï?
Dé Félibrige... N'y a dé resto.

LAS

FABLOS DÉ PHÈDRO

révirados

LIBRÉ PRUMIÈ

PROLOGO

*Esopo coungriet la Fablo,
 Mais yéou laï alifado 'n paou,
 En la vestiguén d'aperpaou,
 Per la rendré pus agréablo.
 Se moun pichot libr', entrémen
 Poudiè te fa passa 'n moumen,
 N'en serieï, per ma fé, bén aïse,
 Et se pourtavo bon counsel.*

*Souète tambè qué té coumplaise ;
 Las dos caousos fan lou parel.
 Aro, béléou un roundinaire,
 En roudinën trouvara maou
 Qu'aoubruro y parl' amaï bestiaou ;
 Mais respondë : Cal rir' un paou ;
 Et pieï, et pieï.... m'as ficha 'n caire !*

FABLOU PHÈDRO



Les doce comendatòis de l'empereur
 Mois d'janer ius utilitudo n' leuc
 En ius tressoridura n' q'adrebutura
 Per si leudura tan q'adrebutura
 Se morir p'icior p'mi, cinturones
 Pontingé ius la p'asse, u' monumen
 Na se s'asir, que nra li p'as u're
 Et se bonifacau p'ors comendatòis

LOU LOUP ET L'AGNEL

(Engruna l'inoucén és pas bien difficile)

*Al mémo riou lou Loup et l'Agnel arrivèrount
Crébas de set: lou Loup éro plaçat en náou
Et liuén pus bas, l'Agnel, mais pas fosso béguèrou;
Al michantas, déjà, lou pâouret fasiè gâou;*

*Et dé suito li cerquo réno,
En li diguén, din soun langage râou:
« T'apprendrai lèou sé n'ai la pêno,
« D'entrébouli moun aïgo ! » — « Oh ! mais, moussu lou Loup
« Se pot pas, vésès bé, perdéqué l'aïgo rajo
« Dé vous à yéou ! » Poudié pas dire nou.
Mais adoun la bestio saouvajo:
« Y'a siei mésès déjà, Padiéou !
« Qué trop maou parlères dé yéou ! »
— « Mais ère pas nascu ! Coussi poudie ou faire ? »
— « S'éro pas tus, éro toun paire ! »
Et lou t'aganto endè si cro,
Qué n'en faguèroun pas dous flo.*

*En escriguén aquélo fablo,
Sounjav'à la natioun haissablo
D'aquéles escanas d'argén,
Què d'un biaï ou dé l'âoutre engrunou l'inoucén.*

LAS GRANOUYOS QUÉ DÉMANDOU 'N REY

(Entré douz māous lou pus pichot)

*Athèno, dins lou tems, aviè bien capita
D'uno proun bono Républico,
Mais per un cop de poulitico,
Pisistrato et touto sa cliquo,
Escamoutèrou 'n jour la liberta.
Mis Atheniens, prou lèou après, la régrétavou,
Et paou s'en manquo la plouravou.
(Noun que seguèsse bien michant
Pisistrato, mais un marchand
Gaïrébé! quan perd pot pas rire.)
Vejaïci, per entendré dire,
Cé qué lus countet Esopus:

Las Granouyos dé la Palus,
Lassos dé liberta, lus prenguet un capriço,
Et per tasta dé la poulico,
A Jupiter démandou 'n rey
Qué lus faguèsse un paou la ley.
Jupiter n'en riguet din sa barbo violéto,
Et lus traguet uno fustéto,
Qu'en cabussan dé tant naou, patatras!
S'anet planta din lou bachas.*

Tout aco sé saouvet, et restet siaou, péchaïre!
 Mais la pôou lus duret pas gaïre.
 Uno roudilio léou, l'aoutro sourtis soun naz;
 Moun rey boulégo pas;
 Adoun saouto dessus, uno troisième y pisso.
 Adiéou moun rey et sa poulico!
 Toutos cridoun léou à Jupin :
 « Es pas un moucel dé sapin
 Qué voulian, mais un rey à pougno. »
 Jupiter mando 'no cigouchno,
 Qu'à bélos unos las crouquet,
 Et dé la fantaïsié dé reys las gariguet.

*Vous tabé, Citoyens, gardas, dé pôou d'un pire,
 Vostre Gouvernamén, ou garo maï l'Empire!*

LOU GAS VANTOULIN

(Resto din ta pel)

*Pêtës pas pus náou qué toun quiéou,
 Et qué toun habi siégue tiéou.*

*Un fignoulur dé Gas, colo sus soun eskino
 Las ploumos d'un Pâoun, piei, zèou, zèou té camino
 San fa semblan dé rés, et sé vai perména*

Mesclé 'mbé li Paouns, coum'un empavouna.
Séguet lèou counégut, campéjat, et péchaïré!
Plouma coumo sé déou. Vaï-z-ou diré à ta maïré!
Torno ver si pariès, capot, amaluga,
Mais, parlant en rëspët, lou mandèroun caga.
Adounc un ancien camarado
Y'é faï : « Vos un pâou dé poumado ? »
S'érés resta countén din toun oustâou,
L'esokino té fariè pas mâou !

LOU CHIN QUÉ GAZO EN POURTÈN DÉ CAR

(Lou Galavar sé prèn à sa galavardije)

*Un chin qu'ero pressa, gazâvo lou Gardou ;
 Aviè rdouba dé car, crêze, sans crida gâro,
 Amai sans démdanda perdou.
 Coumo dinc un miral, té veï per l'aigo clâro
 Un àoutre chin coum' el, qué maïsséjo atabé,
 Soun floc semblo pus bel, sé penso, et s'en licâvo
 Déja. Voou l'aganta, mais psst ! S'en manquet bé !
 L'aigo emmément soun floc, et lou qué campéjâvo.*

*Mérito dé perdrë çé siéou,
 Lou galavar qué vol des àoutres la pourtiéou.*

LA VACO, LA CABRO, LA FÉDO ET LOU LIOUN

D'un pus puissant s'accompagna
V'a pas rén dé bon à gagna

*La Vaquéto, la Cabro et la Fédo bounasso,
Tout dé mounde dé paz, embé seignur Lioun,
S'assoucièrou 'n jour, en anën à la cassoo.
Dirës bélèou: Quant' assouociatioun !
Es Esopo qu'ou dis, yère pas per ou veyre,
Mais saïque ! Esopo es bé dé creyre !
Tant y'a qu'un bel cerf toumbet din lus fialas ;
Lou Lioun aguet pas bésoun d'un coutélas
Per lou parti tout soul, et dé parts faire quâtre.
La prémieiro'es per yéou, soudis, cal vóou débattre,
Qué m'appèle Lioun ? La ségoundo' atabé,
Per qué siei lou pus brâve, et la troisième ? Oh bé !
Déou estre del pus fort. Perquant à la quatrième
Lou qué la toucarié, lou toucariei el mémo !*

LAS GRANOUYOS CONTROJ LOU SOUREL

(Dé raço lou chin cassoo)

*En véjén d'un voulur passa la bèlo noço,
Esopo lus tiret aquesto dé sa bosso :*

*Un jour qué lou sourel sé voulié marida,
 Lou granouyun coumençet à bada.
 Jupiter sé mes én fenestro
 En áouzigu'en la badado terrestro;
 « Qu'es aco! mis enfan, empachas dé dourmi! »
 La pus hardido adoun: « Foumi!
 Soudiguet, pouden pas y tène
 Emb' un sourel qué piquo dé pertout
 Dé qué farèn? Sé coungrioun surtout?
 Jupiter respon: « N'en counvène.
 Coupèn lou mariage avant tout.*

LOU RINAR ET LA MASQUE*(Hounous counvénoun pas al nesci)*

*Un Rinar, un jour atrouvet
 Del carnaval masco proun bèle;
 Pourido testo! soudiguet,
 Mais dédin, pas jén dé cervèlo!*

*Fosso an las hounous et l'argèn,
 Mais péchaïre, pas grun dé sèn.*

LOU LOUP ET LA CIGOGNO

(Gagnas pagaire à sousta li michans)

Ajudés pas un michant garnimen

Ou, sé démandas pagamen,

Fâoutas douz cops: Perqué noun méritavo

D'estr' ajuda, dabor, et piei..... sé régrétavo

Qu'en brayo netto agués fila?

Lou Loup aviè dé travës envala,

(Saïqu' èro maï qu'uno cervélo,

Perqu'un os s'arestet dédin sa gargamèlo!)

Vouliè crida sécouz, mais quâou crido? Foumi!

Fariè bo d'avèdr' un ami,

Penset, per sé tira d'affaire,

Mais si sap que Loups n'en pas gaire.

Uno Cigogno, per hasar,

Vèn à passa; lou galavar

Li proumés bono récoumpenso,

Sans counta sa récounouissenço,

S'endé soun bè, tant mince coumo fiou

Li vol faire l'âoupératiou.

Mercat fa, nostro chirurgièno

L'âoupéret à la parisièno,

Mais à la pago, Pé-descâou

Qué dé l'affaire encaro n'èro râou,

*Soudis: « Dé qu'ës aquélo mourniflèto!
Taï pas laïssa sourti dé ma maïssèto?*

LOU PASSÉROUN ET LA LÈBRE

(Insultés pas li maleirouses)

*Un Passéroun sé foutiè de la Lèbre
Qué l'Aiglo vénie d'agansa.*

*« Haï! Té van manja san ginèbre!
Aoûmén sé t'ères counfessa! »
Aviè pas fini dé dire,
Dé nàou cabuss' un Mouisset
Qué moun farçur aganset.
Et ma pâouro Lèbre à rire
Encarèto avant mouri,
Li cridën: « Calié couri! »*

*Blaguén pas la pâlio des outrés
En oublidén la fusto qu'avèn nàoutrés.*

LOU LOUP, LOU RINAR ET LOU SINGÉ

Lou mentur es pas dé creyre,
Mémo quand dis la vérita.

*Per sa michanto fé, lou qu'és bien counégu
Sé dis vraï per hasar, noun sera crézégu.*

*Un jour, contro lou Loup, un Rinar plaïdejávo
Davan lou Singe qué jujávo :*

« Moussu, dis lou Rinar, yéou siei pas un voulur,
Tout lou mound' ou pot dire, es el qu'és un mentur! »

*Lou jugé alor soudis : la cáouso ēs entendudo;
Tu Rinar, as ráouba la bésouchno perdudo,
Mais tu Loup, quâou té pot ráouba?*

Dé ta vido as pas rèn toumba!

*Ou sé t'an ráouba, quâou sap courro?
Toutes dous sérés à la bourro. »*

L'AZE ET LOU LIOUN A LA CASSO

(Dé së vanta counvèn pas emb'un lâche)

*Uno fés, lou Lioun prënguet l'Aze à la casso ;
Tout de rámo acata, din la coumbo lou plaço,
Et li dis : « Tanto-lèou faras un bramadis,
Quë tout : homé et cabâou n'en siégou stabourdis ;*

*Mais ën changën ta vouès, qu'esfrayariè pas gaïre!
 Piei, el sé vaï pousta, couum'un mestre cassaire.
 Sans-àoureillo, emb'un cop, té mando un gardavos!
 Qué, coum' un tron dé Diéou, fai rezoundi lou bos.
 Tout sé sâouv' espâourit: lou Cabrit, la Gazèlo,
 La Fédo, lou Moutoun, lou Biôou, la Tourterèlo.
 Tout couris quanté-can; la pôou d'Aliboroun
 Lus té fai engouli lou même careiroun.
 Et péchâire! eilaval trouvou 'no mort séguro;
 Quand passoun, lou Lioun lus copo la figuro.
 Sé lasset à la fin, et sono lou grivouès.
 L'Aze arivo et soudis: « Coussi trouvas ma vouès? »
 — « Tariblo, et s'aviei pas sâoupu qu'ëres un Aze
 Aouriei trembla dé pôou, ou lou diable m'escrâse! »*

*Lou qu'a pas maï dé san, gaïrebé, qu'un fatras,
 Sé si vanto, qué siègue à qâou lou couniei pas.*

LOU CERF A L'ABÉOURADOU

(Qé pus utinle es pas souvén lou mai préza)

*Gé qu'avès d'abor mespréza
 Séra bélèou lou maï préza.*

Lou Cerf, un jour se miraliavo

*Din la fon óunte s'abéourávo.
 « Las poulidos banos! diguet,
 Podë bé fa moun fréluquet!
 Mais mas cambos soun maïgroustèlos,
 Sémblë mounta sus dé canèlos. »
 Aviè pas fini dé parla
 Qu'áouziguet li chin davala,
 Et dé pè. — Cambos serviguèroun,
 Mais, din lou bos, bános l'entrapachèroun.
 Et n'aguet pas lou tems dé soupira « Moun Dieou ! »
 Qué séguet estripa tout vieou.*

LOU RINAR ET LOU COURBATAS

(Rès dé pu traître qu'un flattur)

*Escoutës pas lis alizaires
 Perque soun toutes dé manjaires,
 Sériè béléou trop tard, quand vous avisarias.*

*Dessus un fénestroun, un jour lou Courbatas
 Aviè ráouba, soudisoun, un froumâge,
 Et l'empourtet din lou fiéliâge
 Al pus náou qué pousquet, per lou méiou manja,
 Sans estre dérenja.*

Lou Rinar Môuré-fi sentiguén la pitanso

Tout dé suito s'avanço :

*« Eh! bonjour, qué li dis, moussu lou Courbatas,
 Qué sès bèn penchina! créze qué vous tintas,
 Per estre tant luzén; oh! sé vostre ramâge
 S'assourtis à vostre habiliâge,
 Permafé! din lou bos entiè
 Es à naisse vostre pariè!
 L'âdoutre per fa rounca sa vouès dé bassotayo
 Douvris un bè coumo ténayo,
 Lou froumâge toumbet, mais restet pas al sóou.
 Tarnagus, escouto sé plôou! »*

DÉ PEGOT MÉDÉCIN

(L'ime couris pas carrieiro)

Un trasso dé Pégot dézana dé misèro

*Mès la clâou jout la porto, et té prën soun camin,
 Yun, yun dé soun village; emb' un pâou de grimouero
 Sé faguet din parès rénoun dé médécin.
 S'atrouvan, un bèou jour, dinc une grando villo
 Lou mairo d'aquel tems, qu'ero proun malâoutis,
 Lou té faï acampa per un sarjan dé villo
 Qué l'aduro davan el et qâouqués amis.
 Lou magistrâou adoun yé dis: « Mousu lou mètge*

*Parloun pas qué dé vous, garigueire ambulan,
Sans doute avès après din qaouque grand coulège?
Anan juja dé vous, et dé vostre talan.*

*Véjaici d'arsèni, qu'ai mès dins uno tasso
Emb'un paou d'aïgo cláro, aco vous faï pas pôou
A vaoutres médécis, qu'avès bono carcasso
Et l'estouma tant du qué l'estouma d'un mioou!
Cal béouure aco, moun hóme! oh! din toun catalogo
Per té tira d'affairé, amai sans trop pati,
Trouvaras bé quicon, ounguen, pouting' ou drogo;
Piei t'aproumett' après, millo francs sans menti. »
Dé pôou dé n'en péta, nostre résémélaïré
Counfesset qu'aviè pas jamaï estudia,
Qu'ero pas médecin, ni maï apouticaïré
Et qué per li pélaous éro esta médaya.
« Aro, mi chers amis, faguet alor lou mairo,
Saïque fizares pas vostro pel al bardot
Qué, din soun vilajoun, suzavo la miséro
Et qué dégus, aval, vouliè pas per pégot. »*

LOU VIEL ET SOUN AZE

(Lou pâoure chanjo pas soun sort amai chanjé dé mestre)

*Un Viel fasié païsse soun Aze,
Aouzis s'approucha l'énémi:*

« Pétar dé sort! soudis, viadaze!
 Moustre! sé fâou pas endourmi;
 Zou! moun azénet, filén vite! »
 Mais dis l'âoutre: « aco presso pas,
 Amaï sans pôou m'en vézé quitte;
 Saïqué! cargaraï pas dous bats?
 Déqué mé fico 'ounte qué manjë
 Fâoudra toujours pourta lou faï! »

*Couro qué d'un païs lou gouvernamén chanjë,
 Sé chanjo pas qué dé mestrës jamaï!*

LOU CERF ET LA FÈDO

(Prèngues pas trasso de cåoutiouen)

*Troumpur qué vous oufris un pélaou per cåoutiouen
 Dé paga coumo kåou a pas l'intentioun.*

*Lou Cerf Cocho-déforo, un jour per avanturo,
 Pëndën l'hiver, venguet emprunta de pastiûro
 A la Fèdo qué n'a toujours al rastéliè.*

*Dounavo pér cåoutiouen lou Loup, un bon ouvriè!
 Coumo vésès. « Merci d'aqueûlo signaturo!
 Saïqué voudriès, sus la verduro,*

*Mé couyouna? Toun Pè-descâou
 Li counuissé 'un trop bel défâou :
 Pago pas ounte prén, et fout lou camp désuito;
 Tus quand vésés qâouqus lou tron té percipito,
 Et piei quand vendra lou moumen,
 Sériei pas mâou pentido al pagamen!*

LA FÉDO, LOU CHIN ET LOU LOUP

(Li fâou-témouens la pagaran)

*Un afrountur dé Chin, réclamavo à la Fédo
 Qâouque pan qué l'aouriet presta,
 En citén per témouèn lou Loup Manjo-Mounédo ;
 Aquesté afourtiguet, bé maï ! qu'en vérita,
 Ero pas un, mais dèz qué déviet ! La pdouréto
 Paguet dèz pans, bon grè maougrè.
 Set ou uech jours après, én anén à l'herbéto,
 La Fédo douzis nostre côpo-jaré
 Jémi dinc uno subo. « Ah ! siès din la galero !
 L'as pas pourtado 'én paradis,
 Diguet, li fâou-témouens déssus aquesto terro
 Per lou bon Diéou soun qâouquos fés punis. »*

LA CHINO EMBARRASSADO

(Baro ta porto as michans)

*Sé réndès service al michant
N'en sérés pas lou bon marchand.*

*Uno Chino èro al poun dé fa sa cadélado,
Sans un moucel dé loujamén,
Vaï trouva sa vésino, et per uno brivado
La prègo d'y presta lou siou. « Certènement!
« Endé plasé, respon, té souète un bon moumén! »
Al bout dé qáouque tém, réclamo sa cambréto.
« Laïsso mè la 'n páou maï, ma famillo és juinéto,
Diguet, mais dinc un mes, tout aco séra bel. »
Lou mes passo, quand torno, y mostro si cadel
Et li dis : « Sé siès la pus forto
Aro nous mettras à la porto.*

LI CHINS AFAMAS

(La bestié és souvén mortèle)

*Méssius! és pas toujour cdoucagno
Et n'ai vis maï d'un s'embarqua
Din qáouquo trasso dé campagno!*

Dé Chis qu'avién pas per claque
 Vézoun din lou Gardou qáouquos pels qué trempâvoun,
 Mais per las tira sus lou bor,
 Gaïrebé! poudien pas, és las mans qué manqâvoun.
 Et foutrâou! Zou! toutes dacor
 A sèca l'aïgo énsén sé méttéguéroun;
 Béguéroun, béguéroun, béguéroun,
 Et tant, et tant, qué n'en pétéroun!

LOU VIEL LIOUN, LOU SENGLA, LOU BRAOU ET L'AZE

(Lou maleirous es bafoua, même pér lou pus lâché)

*Lou qu'èro Soubeiran, dé toutes lou pus fort
 Tout y s'accouiss' après al moumén dé sa mort.*

*Ablazi dé vieiliun, lou Lioun s'en anavo,
 Et véguet pas véni lou Por quand s'avancavo.
 « Aqui per tus, yé faï en y plantan si dèn
 Din lou kioul, y a pas pus ni rey ni présidèn ! »
 Lou Brâou vèn à soun tour, li fico 'n cop dé bano;
 Piei per fa lou farçur : « Vos un páou dé tisano !
 Dis l'Aze, assoulida quë riscavo pas rèn,
 Et li mando soun pè. Lou Lioun tout mourèn :
 Aco's mouri dos fés, ou lou diable m'escraze !
 Soudis, quë dé souffri lou cop dé pè dé l'Aze !*

L'HOMÉ ET LA MOUSTÈLO

Qâou per s'arenja nous arenjo,
L'on pot bé li sâoupré pas grat.

*Prézo al tendil, uno Moustèlo
Diguet: « Siei pas un énémi,
Mestré, fâou bono sentinèlo
Contro ti rats, espargno mi ! »*

— *« Mé fâou pas counta 'no sournéto,
Voûdré m'envisca din lou mèou !
Ah! seriè pas per ta maisséto,
Mais per yéou qué cassés, bélèou ?
Et la t'estourdignet sus plaço.*

*N'ya qu'an l'air dë toujour travaya per ami
Quand travayoun per lus bézaço ;
Mais vous laüsses pas endourmi.*

LOU CHIN FIDÈLO

(Présen dé michan és dé crégne)

*Dé la man quèro pas larguieiro,
Quand tout d'un cop sé faï dégavalieiro,*

*Lou qu'a 'n paou d'ime prén pas res.
Per aquesto fablo ou veyres.*

*Un Chin, la gneu, supet din qáouque caïre,
En faguen sa roundo, un roudaire
Qué, per l'adoumesca, jetet
Un croustet.*

*« S'és per mé bara la maïssèlo,
Oh! soudis, t'an māou cousséliat,
Perqué séras mai surveyat;
As pas gaïre engouli l'anèlo! »*

LA GRANOUEYO ET LOU BIOOU

(Essajes pas dé fa coumo lous grosses)

*Trassèto qué sé vol fa bel
Risquo dé péta din sa pel.*

*Uno Granouy' un jour, avisen din la plano
Lou Biou tant gros, sé més à tiba sa basano
Per lou rivalisa. Couflo, qué couflaras!
Piei dis à sis enfan: « Qan s'en manquo ? Boutas !
S'en manquo bé ! » Aïci sén, et tourna mai se couflo.
« Et àro, soudis. — « Siès bé mouflo*

*Mais pas proun. » Tourn a mai dé rájo récadoquet
Mais tant, mais tant, qué s'espétet.*

LOU CHIN ET LOU CROCODILO

La Tartano et lou Mouisset
Sé prénoun pas à la léco.

*End' un pus fi, qáou don' ón trasso dé counsel
Pèr soun tems, sans manqua, piei sé faï foura del.*

*Disoun qué long del Nil, li Chin qué ténou à viéoure
Dé pôou del Crocodile, en péno s'âouzou béoure
Ou bévou 'n en courigu'en. Un béviet d'aquel biaï
Lou Crocodilo alor yé faï:*

*« Intro din l'aigo, pren toun lèze!
Dé qu'as pôou? » — Pas dé res, li respon, et té crèze
Mais sav'atabé, per hasar,
Qué siès trop gourman dé ma car.*

LOU RINAR ET LA CIGOGNO

(S'eras paga dé la mèmo mounédo)

*Quand dé fes couvidas qáouqus
Sé li fasës magro cousins,*

*Vous ou rendra per la famino ;
On sé trufo pas dé dégus.*

*Un Rinar, saïque dé Gascougno,
Qué couvidavo un jour à déjuna
La Cigouugno,
Li serviquet un cla farna
Dins la pus plâto padèno,
Et dé moucels y' avié pas méno !
L'doucélasso tastè pas rés;
Mais piei, qâouques jours après,
Quand rëndéguet, à son tour, sans vergougno
Serviquet tout dinc un flâcouñ;
Del couvida, jujas un pâou la trougno !
Aqueste cop, séguet gascouna moun gascouna.
Entrêmen qué Rinar sé lipo
L'hâoutêssø y dis: « N'as englouti
L'âoutre jour, huei fumo la pipo;
Gé qu'as fa pati, cal pati,*

LOU CHIN, LOU BOULDRAS ET LOU TRÉSOR

(L'avaro és soun propre bourel)

*Aïço s'apégo end' aqueles rascasses
Qué, sourtis dé pas rèn, voloun fa d'embarâsses*

Quand riches soun véngus:

Dézéntéren un mor,

Un Chin atrouvet un trésor.

*Li Diéou per lou puni d'un tant bel espétacle,
Dé rascassije amaï, n'en faguèrou 'n mirâcle,
Vouget pas pus quitta soun or et si diaman,
Et lèou après crébet déssus dé fan.*

*Un Bouldras, dé déssus soun àoubre,
Diguet : « Sé siès fré coumo malbré
Tant pis! Quand on s'és éléva*

Sus lou pava

*Dé qáouquo michanto travèssو,
Dèou pas nous fa gáou la richèssو.*

LOU RINAR ET L'AIGLO

(Amai siégués bien bél, mesprésés pas lou tèouné)

*D'uno Rinardo, l'àoutr' annado,
L'Aiglo ráoubet la cadéládo
Et l'empourtet dédin soun nis
Per n'estre fóouré à si manits.
Ah! s'avias douzi la prièro
Qué l'adresset la páouro mèro,
Osco! àourié fa ploura lou roc;*

*Ni per aquélo; alor té vai quère dé fioc,
 Et rodo l'doubre ounte l'Aiglo joucávo.
 Aourias pas counégu qanto lou maï tremblávo
 Dé las dos mèros. Li cadel
 Séguèroun léou rendus, sans doutr' appel.
 Et touto la bando manido
 S'en escapet d'uno pourido.*

*A fáouto dé counta, mèmo embé dé manits,
 Li bèles, maï d'un cop, risquoun d'estre punis.*

L'AZE ET LOU SENGLA

(Pot cousta fosso un cop dé lengo)

*Qâoucofes un bardot qué crei dé farcéja
 Arapo 'n bel afroun, ou sé pot fa castia.*

*L'Aze en crouzén lou Sengla sus la routo
 « Eh! bonjour frèro, » qu'y diguet;
 — « Dè qué vol aquel Dourdo-mouto?
 Frèro! respon l'doutre, saïqué!
 Saïque! avén pas jamaï garda li pors ensèmblé?
 Qâou ès dé méno qué s'assenblé! »
 Lou réguinnaire, adoun, qué porto soun toupé*

*Per dariès, li respon ën alounguén lou pè:
 « Espio 'aqui lou rétrach dé toun mouré. »
 Et piei sé sâouvo. « Ah! pos bé coûré
 Bougre dé lâche' amai, pouriei té démouli
 Mais aï trop pôou dé mé sanli. »*

LA GRANOUEYO ET LI BRAOUS

(Lou malhur général rétombó sus lou puple)

*Entr'èles quand lus Grands sé mèttoun à giba,
 Per lus manits és pas meiouno marqo.*

*Din lou párgue des Brdou y'aviè grand branléba.
 Uno Granouyo lus rémarqo
 Del foun dè la palun, et dis: « Quante malhur! »
 — « Eh! grand Diéou dé qué té pot faïre?
 Li diguet uno dé sas surs,
 Soun yun, tant yun dé nostre caire! »
 — « Mé faï? mé faï? qué lou battu
 Véndra piei, din nostro palu,
 Espouchiga la gèn granouyo!
 Dé qué gagnarèn à la brouyo? »*

LOU TARTANAS ET LAS PALOUMBOS

Fâou qué t'avises
A quâou te fizes

*Un Tutou qu'és michan, és pas un fier soulas,
Vâouriè maï t'avari tus mèmo
Per toumba pas din la lagrèmo.*

*Dé las ounglos del Tartanas
Paloumbos et Pijous maï d'un cop escapèroun,
Mais per la rusu à la fin périguèroun.
« Déourias mé noumma vostre rey,
« Lus diguet, pâouros inoucentos!
« Contro tout vous abrigariei
« Et voulastréjarias tranquilos et countentos! »
Faguèroun pacho, et lou poudé prenguet;
Mais pâou à pâou, à bèlos unos,
Lèou toutos las engouliquet,
Qué séguèssou bloundos ou brunos!*



LIBRÉ SÉGOUND

PROLOGO

*Din chaquo fablo, Esopo a més uno licoun,
Et d'un páou maï direi coumo uno brido
Per nus gouverna din la vido,
Et ména plan toutos nostros actiouns.*

*Pieï, qué siègou d'Esopo, ou dé nostro fabrico,
S'y trovo plazé, lou lectur,
Dé qué faï lou noum dé l'âoutur ?
Mesquë countente la pratiquo !*

*Coussi qué siè, m'appliqaraï,
Sé d'Esopo prénë la suito,
A régla sus el ma counduito ;*

Volé estrë court, tant qué pourai.

*Achas! coussi l'on déou bandi li démandaire,
Et couvida li qué soun countens en pas gaïre.*

LOU LIOUN, LOU VOULUR ET LOU VOUYAJUR

(Li brâves atabé trououn sa récoupenso)

*Sus un bioulé qu'aviè tuya,
Lou Lioun sé téniè quilia.
Passo 'n voulur qué démando partage.
« T'en dounarieï, bélèou, mais vivës de pillage,
D'âoutrés qué tus n'an maï bázoun,
Fou mi lou camp ! » dis lou Lioun.
Sus lou moumën, un brav' homme passavo,
Mais én véjén moun Lion, s'énen anavo.
« Agues pas pôou, li dis, vèné préné ta par,
Fâou qu' aprouftés dé l'azar ! »
Et, per l'esfraya pas, dévès lou bos camino.
Bel ezemplé, diras, mais malhurouzamen
 Qué dé braves cridoun famino!
 Qué d'afrounturs patissoun pas dé rèn !*

LOU CHAOUVE

{Li qué nas semblan, nus aïman)

*Qu'aïmén lou fémélan, qué n'y séguén aïma,
Toujours per el séren plouma.*

*Un certèn hóme, entré dous âge,
Dé dos fennos s'ero couïfa.
Dos! mé dirés, quanté courajé!
Boudiou! qué fâou estré escâoufa!
Tant y a, qu'uno èro bravéto
Et jouïn' amaï, cé qué gasto pas rèn;
L'âoutro èro déjà maduréto,
Mais sé récatavo tant bèn,
Qu'on poudiè n'en fa sa passado.
L'uno après l'âoutro, al randez-vous
Vénien li fa la penchinado,
Tant dé soun cap èro jalous!
Arrivet : qué, per la juinéto,
Dé si pèou blan séguet descâouquia,
Et di nègre per la vielléto.
Chacuno per soun tems vouliè l'aparia.*

L'HOME ET LOU CHIN

(D'estre pas punit, encourajo)

*Uno fés, un individu
 Qué passavo din la carrièiro
 Per un Chinas séguet mourdu.
 Saïqué crézès qui traguet uno peyro?
 Nou, tiro dé sa pocho un croustounet dé pan
 Et lou li traï per la figuro
 Quand l'aguet trempa din soun san.
 (Y'avièn dit qué per la moursûro
 Ero un rémèdi soubeiran!)
 Esopo per aqui fasiè sa perménado,
 Lou dévisto et li dis: « Prén gardo, camarado,
 Dé faire aco davan touto la natiéou,
 Nus manjariè léou toutés viéou! »*

*D'un michant cop, veïre la réussido,
 Michan n'a pas bézoun, que proun léou sé décido.*

L'AIGLO, LA CATO ET LA TRUÈJO

(Troumpur séméno fosso mâou)

*Dinc iun éouze bâoumut, qué servissiè d'oustâou
 Entre las brancos, al puzâou,*

*Uno Aiglo faguet sa nisado ;
 Vers lou mitan, dédin lou trâou,
 Câto faguet sa catounado,
 Et truèjo saouvajino, en bas, sa poucéladou.*
*Aquel éouze èro un espitdou !
 Eh bé ! la manèflo dé Câto,
 Endè sus dits et sus rédits,
 Del cap dé l'âoubr' à la sagato
 Mettet l'emboul, et lou rébaladis !
 Monto d'abor ènco dé l'âoucéllasso
 Et li dis : « La vézes fouja
 Tout lou jour ? aquélo pourcasso !
 Vol déraba nostr' éouz', et piéi, al sôou, manja
 Nostres manidounets, quand virarèn l'eskino !
 D'aqui davalò enco dé la Truèjo' en jhassino
 « Prën gardo ! qué li dis, prën gardo à ti Poucel !
 L'Aiglo es amoun qué lus espio,
 Et, dempiei lontèn, estudio
 Lou moumén qué voudras pasturga toun troupel.
 La fâoussو entre qu'aguet bien sémenat la pèto
 Vén sé cabi dédin soun trâou ;
 Tout lou jour per la fénestréto
 Fasiè la qu'a bien pôou, mais la niué, pé-descâdou,
 Plan-plané t'anav' en mardoudo,
 L'Aiglo counuguet pas la frâoudo,
 Per voudr' apara sis enfan*

*Li quittet pas d'un péou, et mouriguet dé fan
Apégado à sa branço.*

*Coumo pensas, la Truèjo, én jhunén, s'aprimet
Atabè coum' uno palanco,
Et lèou après sé counsumet.
A la Cato manquet pas fôoure,
Et si Catoun lontén pouguèrou mòoure.*

*Per ansindo, tant qué pourras,
D'un bilengu té fizés pas.*

TIBÈRO A 'SOUN ESCLAVO

(Pas maï qué noun fâou)

*Din Roumo y'a coum' uno natioun
D'hômes qué buffoun per pagaire,
Toujours din lou traval négas, per pas r'en faire,
Lis appèloun d'Ardèlioun.*

*Brunla soun san, as ôutrés estr' en ôdi,
Quante sénôdi!*

*Ah! sé voulièn sé courija
(Vol bé la péno d'essaja)*

*Lus countariei uno pourido fablo,
Per aquesté cop véritable :*

Tibèro, l'ampérur, s'arestet un bèou jour

A soun castélet dé Mizèno.
Hai! mis amis, quanté séjour!
Coum' aquel n'y a pas én Gévéno;
Per tout ou dire, Lucullus
L'aviè basti dé sis escus,
Sus un trucal... d'aqui miravillouso plano,
On vésiè las dos mars dé Sicinlo et Toscano.
Tibèro adoun, sé passéjan
Din qdouqué bousquet dé verduro,
Dévisto, rébounda jusqu'os à la ceinturo,
Un Esclavo zélat, qu'anávo, caréjan
End' un ourjol dé bos, tanté-qan d'aigo 'n masso,
Per arrouza, pertout, li camin ounté passo.
Piei coupavo dé courcho, et per un careiroun
S'agandissiè tourna sus li pas del patroun.
César lou récounei; anfin coumprèn l'affaire,
Et li faï : « Pstt! » Jujas sé si faguet préga!
Crésiè téné l'estrëno, et s'accousset, Péchaire!
Mais per n'estre ansindo narga :
« Gé qué vènes dé fa méritariè l'emplastre, ()*
Soudis, hiuei as pas māou trima,
Mais pas encaro proun per estre counfirma. »
Váou maï estre sot qué pignastre!

(*) Lou mestre d'un esclavo, per l'affranchi, li baïlavo un emplastre, coumo dernièiro marco dé soun poudé.

L'AIGLO, LA GRALIO ET LA TOURTUDO

V'a pas mouien dé s'apara
Contro la forço embé la michantiso.

S'en pas jamaï prouⁿ aparas
Contro li puissans dé la terro ;
Mais quand s'atrovoun aparias
End' un michant, per nus faire la guerro,
S'en perdus sans rémissiou.

Un' Aiglo, din lis airs lévet uno Tourtudo
Mais per l'instinct de la counservatioun
(Coumo li Franchiman soudisoun d'habitudo)
Aquesto s'estrémet din l'oustâou caloussu ;
Et per l'entéména qâou sériè prou maïssu ?
Passo sus lou moumén une Gralio ruzado
Qué li dis : « As pas mâou capita, camarado !
Mais sé t'enségné pas coussi la fâou douvri
Té lassaras touto ta vido
A la pourta sans t'en nourri ;
Espères pas surtout qué siège déglézido !
— « Eh bé ! n'âouras ta part, digo. » — « Dessus un ro,
Per qué sé brisé én millo flo,
Faï la péta dé nâou ; veyras qu'âourén dé fôoure,
Et sera bien facinl' à móoure.

*Tant lèou séguet fa coumo dit,
Hardit!*

*La qué per la Naturo èro tant bien parado,
Cronto dous énémis s'atrouvet dézarmado.*

LI MIOOUS ET LI VOULURS

(Es bien espâouza lou qu'ès riche)

*Dous Mioulets qu'ënsën caminavoun,
Vaï sans dire, banastéjavoun,
Mais avièn pas lou mèmo cargamén.
Espias lou prémiè qué marcho en brandiguén
Soun eskinlo
Qué tinlo,
Porto d'argen à plec, es pus fier qu'Artaban!
Mais l'âoutre s'en vaï plané-plan,
Et tibo pas l'arket per dous sacs de civado.
Tout d'un cop dé voulurs sortoun d'uno ambuscado,
Pico d'aïci, pico d'aïlaï.
Quanté séguet tusta lou maï?
Es pas lou civadié, mais l'âoutre l'engrunèroun.
Coumo souscavo' après lou branlébas,*

*Lou civadié li dis: « Ah! sé mé mesprézéroun
 Et dé tel trésor sé mé carguèroun pas,
 Aro n'en siei bén aïze, et vézé qué Richesso
 Espâouso maï qué Pétitesso.*

LOU CERF ET LI BIOOU

*Embé vostre iuel, àoumèn cent fés,
 Coumo embé l'uel des àoutres y veyrës*

*Un Cerf lança per dé cassaires,
 Talamaï s'espâouriguet,
 Qué venguet
 S'estréma dinc un mas, embé dé Bidous; Péchaire!
 Un d'aquestes li dis : « Déqué té prén, moun cher,
 Dé véni t'abriga déssouto lou couver
 Dé nostr' énémi ? nostre mestre !
 Riscavos pas doutant per lou campestre. »
 « Ah! li respon, per la niuè laïssa mi
 Rescondr' aïci, mi bons amis,
 Quand la porto sera douvert
 Déman, m'escaparaï, mais dounès pas l'alerto. »
 La niuè passo; dé bon matin
 Un flandin
 Dé varlet porto la pasturo,*

Sans s'aviza dé l'avanturo;
 N'en passo dous, n'en passo très,
 Dégus s'aviso pas dé rés,
 Et déjà la bestio féruno
 Bénissiè sa bono fourtuno;
 Mais un viel embana li dis : « Tant qué lou viel
 Qu'a cent iuel
 Es pas vengut, tramblaraï per ta vido. »
 Poun! sus lou cop intro, et désuito crido :
 « Mi páoures biòous! saïqué crébas dé fan?
 Manco dé ramo! et manco dé litieiro!
 Sériè pas bien fourça dé fréta la poussieiro;
 Ho! quanto bando dé fénian!
 S'aco duravo gaïré àourias lèou la marano.
 Houï! aquel biòou a dé dronlos dé bano!
 Ount' és la fourco? Hola! dé moundé! Hola!
 Moun páouré Cerf seguet tuyá, péla, sala.

Aquesto fablo aprën : qué dédin sis affaires
 Lou mestré y vei cent fès coumo cent trascaires.

EPILOGO

Proun souvèn l'Evéjo
Bravouro camp'jo

*Lis Athéniens, natioun artisto,
A soun immourtel fabulisto
Bastiguèroun un mounumen
Per qué soun noum dur' éternélamen.
Esopo èro pas qu'un esclavo,
Mais soun talen^z yun rayounavo.
Per ansin vouguèrou enseigna
Qué la glouèro appartën à qâou pot la gagna,
Pus lèou qu'à la naissenço.
Siei pas vengu qu'après, et s'ai la fantaïsiè
Dé tras en tras dé li fa councurrenço,
M'accusez pas vité dé jalousiè.
Nani, voudriei qué la terro Romaino
Aguë maï d'escrivans per lucha contr' Athèno.
Sé l'Evéjo vouliè moun obro mascara
Crézé, dé bono fé, qu'ai pas trop mâou lâoura.
Per afina del miel aquélos fablos
Tout moun sâoupr' y ai més, et séraï bien counten
Sé qâouqué lectur coumpéten
Las trovo pas désagréablos.*

*Mais sé qáouqus nascut d'escaï
Vol espézi moun libré et li fairé la trougno,
Siei aférri per espéra 'n pâou maï,
Et d'aqui què lou sort anfin n'aguë vergougno.*

LIBRÉ TROISIÈMO

PROLOGO — PHÈDRO A EUTIKUS

*Eutikus, moun ami, sé vos préza mi ver,
Laïsso, per un moumén, lou souci dé ta plaço ;
Mais mé diras bélèou : « An pas tant bono graço
Pér véni destourba qâouqus dé soun gouver.
Siègué lèou festo ! Adoun san doutho douraï lou léze. »
Pamén trovos bé tems d'escouta, sé m'en créze,
Pétofi dé carieiro, amai sogno d'oustâou.
« Alor, fâoudra vira l'éskin' a sa coumpagno ?
Pourraï pas qâouquos fés visita ma campagno ?
Et piei prèn' entr'amis un péssu dé répâou ? »..
— Hoï, tout aco vaï bé, mais pér fringa las Musos
Cal pas tant dé varal, ni tant dé dézencusos.
Véjo yéou, siei nascu déjà sus l'Helicoun,
Aï dé moun estouma réfoulfa l'ambitioun,
Per poudre tout entier cultiva las nôou fillo !*

*Eh bé! pénètre pas din la noblo famillo,
Qué tout à péno, amaï d'un air proun vergougnous;
Adoun sé vos fourça lou templ' estudious,
Eutikus, moun ami, té cal chanja dé vido.
T'envoïé, 'n aténdén, la troisième espélido
Dé mi vers façounas din lou monlé Esopien.
Sé dé li régarda n'as lou léze, acô 's bien,
Sé noun, espéraran qué soun moumën arrive,
Per la Poustérita tamb' un páou lis escribe.
En pagaire détals aro té countaraï
Coumo sé coungriet la Fablo, à sa naissenço:
L'Esclavo maleirouz inventet aquel biaï
Per descoufla soun cur, amaïsa sa soufrenço
Et dire sa pensado, en restant à couver.
Aquél fiéou dé camin qu'Esopo aviè douver
Yéou l'ai alata fosso, én ajustén dé fablos
Qué maï d'un cop, hélas! m'embufet lou malhur;
Et trop n'ai dit, béléou! mè sérien mén coupablos
S'aviei pas en Séjan un juge-accusatur...
Sé lou qué mé légis récounei sa figuro
Cal qué fague lou mort, cal qué viré lou fiel,
Perqu'ès pas el mè l'humaino naturo
 Qué vol réträiré moun pincel.
Quante préfa! diras; — Esopo dé Phrygio,
Amaï lou Scytho Anacharsis,
Hounoureroun bé lus patrio ?*

Et yéou qué gaïrébé la Grèço 'és moun païs,
 Mé taïsariei per féniantige!
 Nou ! la Thraço a maï d'un valoun
 Clafi també dé Félibrige !
 Linus èro fil d'Apolloun,
 Orphéo escapet d'uno Muso...
 Orphéo ! aquel qu'amaïzavo lou ro
 Et la feramio, embé sa cornomuso !
 Evéjo, arriès ! penjo ti dens dou cro,
 Pourras pas m'empacha de despenja la glouéro ;
 Et tus, én mé jujën, sièglos just' et sincéro.

LA VIÈYO ET LA DAMAJANO

(Faï encaro plasé del bo cé qué n'en resto)

Uno vièyo, èn anistén,
 Trouvet uno damajano
 Qu'avié tengu, din lou tén,
 Dé Phalernenquo tisano.
 En la boutén à soun naz
 N'en fasiè dé babarillos,
 Et prënguet déjà 'n répas
 En aribén sas narillos.

*Piei soudis: « O quante perfun!
Dé qu'ères pas quand té béguèroun!
Counprëndran bé moun pardoulun,
Li qu'doutrofés mè counéguèroun.*

LA PANTHÈRO ET LI PASTRES

{ Al bëfasén vendra dé bé }

Qdou avès máouména, vous ou rendra sans fâouto.

*Dédin la subo, 'n jour, uno Panthèro sâouto;
Pass' uno colo dé païsans;
Qdouquës us li trazoun dé peiros,
Mais d'âoutres, qu'èroun pas michants,
Li traguèroun dé pan qu'avién en jébicieiros,
En crêzeguén qué sériè lou derniè
 Qué tastèsse dé sa vidasso.
Proun léou après, coumo sé fasiè niuè,
 Tout lou mounde quitto la plaço.
Dé qu'arrivo? ma fé! lou tarible animâou
 Sé réprepren, réussis un sâou,
 Et dé pè ver sa Panthèrieiro.
Din qâouques jours après, nostro particulieiro*

*Torno din lou païs per sémena la mor;
Tuyo biôous et moutous, et sanno maï d'un pastre.*

*Mais, al mitan d'aquéel désastré,
Récouneï soun mounde dabor,
Et dis: « Li que m'an assistado,
Qué crénigoun pas per soun sor,
Contr' élés mé siei pas virado. »*

ESOPO ET LOU PAISAN

(Espérienço passo scienco)

*Un Hôme qu'és entendu
N'en sap maï qu'un déviniaire.*

*Lis agnels d'un individu
Noun semblavoun païre ni maire;
Esfraya d'aquel cronto tén,
Nost' hôme, qu'ero proun crédulo,
Vaï counsulta la sonambulo
Qué li démando fosso argen
Per counjura la maliciado.*

*Esopo, per bonhur, èro aqui dé passado
Et li diguet: « Te fâou li Pastres marida
Per las fédos controgarda. »*

LA TESTO DEL SINGE

(D'un home espiés pas lou moure, mais lou cor)

*Mescle embé d'áoutro bitalio,
Un mazéliè, (*)
Pénjo un singe à la muraillo,
Piei y planto lou lâouriè!
En passén un li demando :
« Déqué tèn, aquélo viando ? »
Mazeliers soun pas farçurs,
Mais pamén l'aguet lèou presto :
« Soun góus, és coum' és sa testo. »*

*Ero perpáou d'engáoussurs,
Percéque d'oros persounos
Soun brávos amaiï,
Et s'en véi dé las méiouunos
En moure bén laï.*

(*) Boucher.

ESOPO ET L'INSOULEN

(Un insoulen trovo enfin qâou lou pago)

*S'és pas à la prémieiro fés,
A la ségoundo pagarés.*

*Esopo, per carrieiro,
Un jour d'un insoulén
Arrapo 'n cop dé peiro;
« Oh! diguet, franchamén!
Siès trop adret; per ta valianço*

Té volé douna 'n sôou. Basté n'avédré maï!

*Mais agacho d'ailaï
Aquél gros moussu qué s'avanço,
Faï li lou même tour, el té pagara bien. »
Ou faguet, l'abesti vâourién,
Mais l'empougnéroun tout dé suito
Et lèou penja séguet per sa bono counduito.*

LA MOUSCO ET LA MIOLO

(Lou qué parlo dé nâou fai riré quand es mincé)

*Sus lou timoun d'uno cariolo
Uno Mousco, entrë s'apâouza,*

*Soudis : « Eh ! cal pas tant musa,
Despácho té traço dé Miolo,
Aoutromén garo moun pounçou ! »
— « Taizo té, páouro foutraléto,
Crégnissé pas qué lou garçou
Qu'és amounddou sus la banquéto ;
Embé sa brido et soun espë
Aquel gouverno l'attalage !
Mais tus, as pas qué dé toupé,
Proun dé barjo et pas grand courage.*

LOU CHIN ET LOU LOUP

Lou páoure, libre, es pus herous.
Qué l'esclavo din la richesso.

*Dé qu'és pas lou récontre ! un Loup tout espélia,
Mor dé fan, et gandré tan séc qu'un escaléto,
Sé supet emb' un Chin gras coumo chin qué této.
A logo dé sé battre aïmet miel batalia :
« Eh ! bonjour, qué li dis, moun fraïre,
Coumo siès moufle et frés ! séablés un troumpétaire !
Aïmariei d'acampa dé gáoutos coum' aco !
Permafé ! Déouriès bé mé douna ta réceto. »*

— « Dépēn pas qué dé tus, respoundéguet Trompèto,
Vène à l'oustāou servi, manjaras à gogo!

Manquo pas dé pan ni dé soupo!

Aqui nus trouvan une troupo

Dé bestios et dé gëns que lou mestre nourris. »

— « Et dé qué fas per la pago? soudis

Lou Pédescâou. — « Pare la mandianalio,

Li voulur et la cassibralio;

Mais quand sé présento un moussu,

Bien coullu,

Fâou lou sâoutet, et boulégué la couéto. »

— « S'és pas qu'acô, faraï la founsiounéto;

Sieï décida, zou! caminën. »

Hôui! diguet, tout cami fêzén:

Et dé qu'as à toun col? » — « Pichot fet.» — « Mais encaro?

Digos ou mé. » — « Qâouqos fés, lou coulas,

Quand m'estacoun, també mé saro. »

— « Estaca! dis lou Loup, manjo tant qué voudras

En garden l'oustâou dé toun mestre,

Yéou, aïmé mai pati, mais libré per campestre.

LOU FRÈRÖ ET LA SUR

(Aquel qu'és bravé ès proun poulit)

*Aviza per aquesto histouéro,
Espio té soir et matin,
Pas tant déforo, mais dédin.*

Un Pèro

*Aviè proun réusssi d'avédré lou parel ;
Lou garçoun adéja tant poulit qu'un sourel,
Coumo sé dis dé fés ; mais la páouro manido,
Péchaïré ! èro bien horro et pas trop bien bastido.
Del cabinet douver, en furgant l'atiral,*

Méttoun la man sus un miral.

*« Siei pas máou, dis l'éfan, espio aquel visage,
Aco'qs un mouré à mariage ! »
La páouro fillo ou prén pas en riguen
Et sé saouvo ver lou pèro*

En li diguen

*La mouquarié dé soun janet dé frèro.
Lou pèro alor li faï aproucha toutes dous,
Piei amistouzamen partajan lus poutous :
« Vous vole pas léva cé qu'a ména la brouyo,
Aquel miral, soudis, qu'anavo quère pouyo ;
Tu, moun fil, apredras en y té regardant.*

*A gasta pas jamaï aquel air agradant
Per la rougno del māou; et tu, ma chèro fillo,
Embélido séras d'hounoura ta famillo. »*

PARAOULO DE SOCRATO

(Ounté trouva fidèle ami ?)

*Manquo pas d'amis et d'amigos,
Mais véritables ? ah ! dé figos !*

*Socrato bastissiet, per el, un oustalet
Tant manit qué sé pot pas dire.*

« *Un home coumo tus, faïré un cagarâoulet !*

Li dis qâoucus, saïque vos rire ? »

« *Baste ! dé bos amis, respond, séguèsse plé !* »

HISTOUËRO ARRIVADO DEL TEMS D'AUGUSTO

Fâou pas creyré facilamen
Lou mâou qué sé dis des àoutres.

*Es tant danjeïrous dé trop creire,
Goumo pas proun; anas ou veyre :*

*A Trézèno, doutrosfés, Polyto mouriguet,
 Perqu' escoutéroun sa maïrastro ;
 Et s'avién crézégu, pas qué per uno piastro,
 Cassandro qué tant prédiguet,
 Ilion sériè pas rouinado !
 Mais d'aco ya maï d'uno annado,
 Béléou ou tendrias pas vraï.
 Per ansindo vous countaraï
 Uno histouèro del téen d'Aougusto,
 Qu'd moun sujet també s'afusto :
 Un home aïmavo bien sa feno et soun garçoun
 Qu'anavo lèou vesti dé la ráoubo prétesto.
 Mais certen afranchi li boutet din la testo
 Del máou dé jalousiè la tariblo pouïsoun.
 Faï semblan dé quitta la vilo,
 Et piei révèn al mitan dé la niech ;
 Intro coum' un éliâou, et s'avanco del liech
 Ounté dourmissiè bien tranquilo
 La pâouro mèro embé l'éfan à soun cousta.
 Mais nostr' homé èro trop mounta !
 Sans espéra dé lun, toquo uno testo razo
 En pâoupén, et sito li planto soun espazo !
 Proun lèou après counoui soun misérable sort
 Et l'acoumplis en sé dounant la mort.
 Coumo dé tout lou bé, nostro véouz' héritavo
 Y'aguet d'acusatur per yé cerca rambal ;*

La mettéguèrou al tribunal.

*Manquet pas d'avoucats per prouva qu'èro bravo,
Et d'āoutres del contro-parti.*

*Li jugé, s'doupen pas coumo sé n'en sourti,
Décidoun dé véni vers l'Ampérur Aouusto
Per s'empregna de sa razoun tant justo.*

*Aquel Prince, en soun parlamen,
Accouséliet dé rendr' ansin lou jujamen :*

*« L'Afranchi dé malhur, per sa malo counduito,
Siègué puni coumo mérito.
La pâouro véouzo, en vérita,
Mé semblo bén à plagne et déves l'aquita.
Perqant à l'home, aquel s'és fa justico,
Mais en anen pus douçamen
Aouriè proun lèou dévista la malico ;
Qué servigue d'ezemple, doumen !*

*Sé l'on déou pas dafoun atapa soun doureillo,
Cal pas noun plus al premié sé fiza,
Et d'aouzido parti coum' un malavisa.
La Prudenco nous ou couseillo. »*

*Vous aï fach un bravé discour,
Et saïqué, aquesté cop, dirés pas qué siei cour ?*

RESPONSO D'UN ENUUQUO A UN MICHANT

(Coumo Diéou ou vòou, nus trouvan)

*Qâouqué trasso dé garnimen,
 Emb' un Eunuquo disputavo,
 Et susqétou li réprouchavo
 Qu' aviè pas tout soun fournimen.
 « Ah! li respon, es bé cé qué m'enquieto
 Dé poudré pas t'envouya mi témoouens.
 Sé ma boutigo èro coumpléto,
 Dégus mé rendriè pas dé pouens.
 D'ou rétraïre sus yéou, siès pas qu'un misérable,
 Lou sort tout soul n'és respousnable. »*

LA GALINO ET LA PERLO

(Cé qué ya dé pus bêou qâoucofes se mesprezo)

*Déssus un mouloun dé fén,
 Un Poulet, en gratassén,
 Trouvet uno perlo fino.
 « T'aimariei maï pézoulinô,
 Dis en la faguen sâouta.*

Mais porté pas vanita,
 Yéou, cerqué pas qué manjilio!
 Sé passavo aqui 'no fillo,
 Oh! sâoupriè bé t'amassa;
 Endé proun d'atifets sé crêzoun pus aïmablos.
 Li qué coumprénoun pas lou sén d'aquestos fablos
 Soun coum' aquel Poulet, censa.

LAS ABÈYOS, LI GRAOULES ET LA VESPO

A l'obro sé vei l'oubriè :

Qâouques Grâoules, end' un apiè,
 Per y léva dé mèou, anèrou cerca réno,
 Sé n'en crêze cé qu'an counta.
 Davan la Vespo, qu'és dé méno,
 Aquel proucès séguet pourta.
 « Vous semblas talamaï, diguet Moussu lou jugé,
 Qué sé coumpren vostré grabugé;
 Mais arf'aco 'ds proun dé varal.
 Conséquemment : lou Tribunal,
 Per esclaire sa counscienço,
 Ourdoun' aquesto expérienço :

Qué chaquo troupo adure de soun mèou,
 Et fague sa bresquo 'n pâou lèou.
 Coumpararen après la marchandiso,
 Et sé veira qâou yé vâï en franchiso. »
Li Grâoules voulien pas d'aquel arenjamén,
 Mais déjà, dé bon cor, *Abeyos* s'aprestavoun.
La Vespo prounouncet alor soun jujamen :
 « Attendu que : *Li Grâoules* réclamavoun,
 Tant soulamen per escrouqua,
 Cé qué dabor savoun pas fabriqua,
 Li déboutan et coundannan as frêsses. »
Justico faï toujours dé tesses.

ESOPO QUÈ JOGO

(Pâouso té per miel travaya)

Al mitan dé trento merdouzes
 Esopo jougavo à las nouzes.
 Un Athénien sé planto et dis : « Saïqué sies fol ? »
 Mais èro pas homé à sé laïssa faûre,
 Jamaï trufa, pus lèou trufaûre.
 Té destibo un arket et lou més per lou sol.
 Dé pâou à pâou lou moundé sé ramasso.

Esopo alor dis à la populaço :
 « *Gé que vène dé faire es pas d'un inoucen,*
Veires qué tout bâou a soun sen ;
S'aquesto cordo éro toujours tibado
Pétariè lèou, bé vrai ? ansin dé nostr' espri,
Sé lou voules pas apâouri,
Lou cal, dé tens en tens, sousta dé sa pensado. »

L'AGNEL NOURIT PER UNO CABRO

*Lou qué nus engendrel es pas tant nostre pèro
 Coumo quel qué nus avaris.*

*Per un troupel dé Cabros qué païssiet
 Un Agnélet un jour bialavo.
 Lou Chin li dis : Pâoure nesciet,
 Quand dé matin ta mèro s'en anavo,
 La té caliè suvi; mais lou pargue es pas luèn
 Vaï l'atrouva, y'a bon mouyen. »*
 — « *Sé voulès parla dé la mèro* d'steloq' J.
Qué din soun ventré m'a louja, oumou, oumou
Et cinq méses après bouja,
La cerqué pas, n'ai un àoutro pus chèro ;
Aquesto, un pâou aro un pâou piei,
Al despen de sa famiéto,

*M'a licat embé sa lenguéto,
Et souven alounga lou piei. »*

— « *L'âoutro, pamen, t'a bé douna la vido ?* »

— « *Pouli présen, en vérita,
Dé m'avédré masclé bouta !* »

Lou couteil del bouchè mé l'âoura lèou ravidò !

*Uno, per forço m'engendret,
Et désuito viret l'esokino,*

*Podé li dire : sans regret ;
Mais la qué bailet sa témino,*

*La qué suègno, la qué nouris,
Et qu'emb' amour nous avaris,*

Es nostro mero véritabلو. »

Aqui lou sen d'aquélo fablo.

LA CIGALO ET LOU CHOT

D'estre un pâou coumplasen, agrado et piei servis

*L'Egoïste brouyat embé la coumplasenco
Trovo, coumo sé déou, un jour sa récoumpenso.*

Li qué trévoun d'aici d'aïlaï

*Touto la niech per réserca sa vido,
Din lou jour, qué soum dé relai,*

Aimoun també dé faïré la dourmido.

Un Chot s'atrouvavo louja

Dinc un doubre bdaoumut, ounté damo Cigalo

Tout lou jour, sans sé dérenja,

Ségavo sa sègo infernalo.

La prègo dé sé taïza 'n páou,

Mais récâouquet maï dé pus bèlo.

Anfin, per avèdré répâou,

Dis un jour à la cantarèlo :

« Mé resto 'n páouquet dé musca

Qué ven dé Pallas () ma mestresso,*

Embé yéou, zou! véné trinquâ,

Dévés avèdré sécaresso! »

Béour' un cop és pas dé résus,

Damo Cigalo,

Désuito escalo.

Mais l'doutre l'espéravo embé d'arpious croucus,

Et l'aguet lèou coupa la chiquo

Amai lou gous dé la musiquo!

(*) Lou Chot èro cònsacra à la déessa Pallás.

LIS Aoubres favoris des diéous

(Prézo un aoubre à soun fruit, et pas à soun fiéliage.)

Chaque Diéou doutrofés soun aoubre cåouziguet.

*L'Eouze agradet Jupin, et lou Pigné Cybèlo,
Herculo estimet miel la Pibolo tant bèlo,*

*Phébus del Lâouriè sé carguet,
Et Vénus dé la Murtro : « Eh ! perqué, dis Minervo,
Toutes aves cåouzi d'aoubres qué fruchoun pas ?*

*Planto stérinlo es pas dé servo !
Yéou préné l'Ouliviè, siègué sinné dé paz ! »
Alor Jupiter dis : « Counuissé aqui ma fio,
Sans un pâou dé proufi, la glouèro es pacoutio. »*

LOU PAVOU A JUNOUN

(Counten dé cé qué zas, âgues pas gâou del resto.)

Un jour lou Pavoun

Ven trouva Junoun

Per sé plagné dé sa vouès râouquo :

*« Dé qué sertis d'estre toun proutéja
Sé l'on es pas miel partaja*

Qu'uno Aouco?

*Parla mé del Roussignôou,
Un chichi dé quatré sôou,
Mais quanté gousiè, ma chèro!
Faï bada soun àouditouéro!
Alor Junoun, qué lou vol amaïza,
Dis : « Embé tus qâou pot rivaliza?
Per l'éleganço dé ta tayo,
Siès bé lou rey dé la Poulayo,
Quand espandisses toun mantel
Tinta das flous dé l'arc-en-ciel!*

*Al Roussignôou laïssas lou priz dé mélodio;
A l'Aiglo, din lis airs, soun vol espétaclous;
Al Courbatas, à la Grayo lus gous
Per lou trimal d'Astrologio! (*)
Aïci dé bas, qué chacun sans grâoula
Sé pargué din soun pichot ronlé!
Per lou Destin, chacun es foundu din soun monle,
Cal qué siègue counten dé cé qué l'an baïla! »*

(*) Sé tiravo dé prézages per lou vol dé la Grayo et del Courbatas.

ESOPO A UN FARÇUR

(Fosso homes qué soun pas homes qué per lou noum !)

*Dinc un oustâou, qu'Esopo èro à tout faire,
 Soun mestre, un jour, vouget soupa pus lèou.
 Per avèdré dé fioc, fâou courre dé tout caire
 Din lou quartier, mais n'en trovo pa 'n pèou.
 Zou ! vau un pâou pus liuen, piei també lou tén passo.
 Anfin en s'en tournan travessavo la plaço,
 Per vité coupa courcho; un li crido : « Eh ! Tambour !
 Déqué cerqués embé ta lanterno à plé jour ? »
 — « Cerqu'un homé » respon, et sans musa camino
 Per ana faîré sa cousinò.
 Es ansindo qué lou paguet,
 Mais savê pas sé l'âoutré coumprenguet.*

EPILOGO — LOU POËTO

(Dono des-fés-lou qué dono désuito.)

*Pourieï escriéour' encaro fosso fablos,
 Mais volé pas té las rendre haüssablos;*

*Piei, fâou pas acaba tout lou matériâou,
Perqué d'estré goular és un trop bel défâou!
Pamen, à diré vraï (savé coussi sé pasto),
L'ouvrage manquo pas, l'ouvrîè manquo à la pasto.
Vézes qué siei discret ; per la pago déouries*

*Mé faculta dé cé qué voulonties
Din lou tems m'aproumétéguères.
Se faï adéjà tar, Ustacho, dé qu' espères ?
Chapro jour avançan d'un passet vers la Mor,
Mé fagues pas langui, perqué moun pâouré cor
Del bé qué mé pos fa prouftara pas gaïre,
Et n'doura lèou fini dé rabala, péchaïre !
Mais pensé qu'es foulie dé véni t'emmaasca,
Sies bé proun counégu, dé qâou f'a pratiqua
Per ti bons proucédat et per toun amistanço.
Quand s'es vis proun souven qu'un coupable a la chanço*

*Dé s'en sourti, yéou qué siei inoucen
Saïqué trouvarai bé dé curs coumpatissen ?
Aco 's toun ronlé huei, coumo davantieirasso
Ero à d'âoutres; pus tard d'âoutres âouran ta placo.
Prounounço 'n counscienço et qué toun jujamen*

*Mé percure countentamen.
Dé cé qué vouliei dire aï passa la mésuro;
Quand on a d'énémis lou Diablé vous tafuro !
Mais bélèou mé dires : Aquéles énémis,
Nommo li ! — Podé pas, huei soun coum'endourmis*

Mais sé sâoupran pus tard; toujours din moun enfanço,

Léjiguère aquesto santanço :

« Un Plébeièn sé déou para

Parlén trop nâou dé murmura. »

LIBRÉ QUATRIÈMO

PROLOGO

*Aviei tabla dé fini moun ouvrâge
En diqué à par yéou : sé pér hasar qâouqus
Vouliè parti pér lou mémo voyage,
Dé tout l'irangé eskichën pas lou jus.
Mais mé siei dit tabé, s'acabo pas encaro
Dé l'Apologuo lou moulou.
Chacun y bouto, un páou piei, un páou aro,
Et soun idèio et sa coulou.
Es per aco, Particuloun moun mestrë,
Qué mé remette à moun préfa :
Fablos censa d'Esopo, mais sans n'estrë,
Perqué del mémo bïdi, fosso novos n'ai fa.
Et toujour, pér chanja, sus lou mémo calibre.
Quand lou lâgui voudras fugi
Véjaici moun quatrième libre ;*

*A toun lèze pos lou légi.
 Qué qáoucun y tróvé à rédire,
 M'en cháoute pas, s'és un sáoutur.
 Mësqué, pér yéou, águe çò qué désire,
 Li véritables amatur.*

PRÉFAÇO

*També! sé tout aïço té sémblo pas sérious,
 N'as pas toutës li torts, quand y'a pas miel à faire,
 Qan récontro pas rën dé pus avantajous
 Ma ploumo, 'mbé plázé, badino d'aquel caïre.
 Sé pamén vos cura cé qué s'atrovo al foun,
 Trouvaras maï qu'uno sournéto,
 Dé per déjout aï més toujours uno licoun.
 Fosso mounde vei pas pus liuèn qué l'étiquetto,
 Mais per l'homme enjincous y'a pas rën dé couver,
 Dé soun áoutur dézacato lou vouèlo.
 Et per qué digués pas qué toujours parlé 'en l'air,
 Vôle paga countan embé : RATS ET MOUSTÈLO.*

LA MOUSTÈLO ET LI RATS

(Fi contro si vâou pas rên per doublure)

Quand on acampo d'ans, on vèn pas dégourdis.

Lou viéliun nus abastârdis,
Es la modo, et damo Moustèlo
Arapavo pas pus un ra.
Anuyado à la fin dé ténê la candèlo
Sé vaiï foura
Touto enfarnado coumo anchoïo
Dinc un cantou.

Per Moyo!
Prou lèou t'espélis un Ratou,
Piéi mai un doutré nistéjaire;
Pechaïré!
Qâou l'en tendriè? Piei un doutré tourna;
Mais aqueste ès un rabina
Qué n'a vis dé toutos las ménos,
Dé raticieros et dé coudénos
Perboulidos a l'arsèni.

Dé yun crido: Oh! Per yéou té fâoudra révéni
Qâou qué siègues, qué noun boulégo
Me fas pas légo!
Et coumo siès farino amai
Suètè qué crèbes pas jamaï! »

L'AZE DES MOUNJES

Pati tutto sa vido, et piei après sa mort
Tourna mal, sé pot pas veyré un pus triste sort.

*Lou que tutto sa vido a rébala misèro,
Encaro après sa mort, dédin lou purgatouéro,
Per la malo-bouzeno es dé fés campéja.*

*Un páouré Aze à banasteja
Per de Mounjës quéturs aviè gasta sa bourro;
Piei dé créba venguet soun houro.*

Adièou Pandour!

Dé sa pèl faguèrou 'n tambour.

« Dé qu'avès fa dé la bouriquo ?

*Diguet qâoucus ? » — « Oh ! respon un frerou.
A fini de pâti, lou páoure Aliborou
Mais aviè talamaï accoustuma la triquo,*

*Qué li semblariè pas dé bo,
Sé n'arapavo pas encaro quâouque co !*

LOU RINAR ET LOU RASIN

(Quand pot pas y avéni, lou fier es despichous)

*Créba dé set, Mestrë Rinar
Dévisto, end'un treillas, uno pourido uyado,
Mais penjavo trop náou per nostre galavar.*

*« Oh! li manquo 'no souréliado!
Eh quáou sé cháouto d'un rasin ? »
Soudis en passén soun Camin.*

*Récounissez aqui certèns jaloûses
Dé cé qué podoun pas agandi, despichouses.*

LOU CHIVAL ET LOU SENGLA

(N'en costo bravamen dé voudré sé venja)

*Ount' un Chival fasiè sa bégudo ourdinaro
Sé present' un Sengla, din lou mémo moumen.*

*Li Pors fan pas rèn proframén
Et béourien pas l'aigo s'ero trop claro.*

*Aquéù sayour, sans sé géina,
Sé bouto à l'aigo, et zingo, zango,*

Entréboulis lou fiou, en bouziguén la fango.
Lou Chival, tout enfurouna,
Vén démanda sécouss à l'hômé qué l'encambo,
Et torno tuya l'énémi.

Après : « Oh ! li diguet, vézé qu'as bono cambo,
Emb' un chival sé faü fosso cami.
Aco, permafé ! mé décido
A té garda. » Piéi li cargo uno brido,
Sans li douua lou téms dé proutesta.

Foutrâou ! S'aviès agu douziar dé counuissénço
Aouriès pas espâouza ta bèlo liberta
Pér uno trasso dé vengenco.

TESTAMEN EZPLICA PER ESOPO

Qáouqofés un hommè dé sén
Yé véi pus cla qué tout lou populairo ;
Ou volé prouva per l'histouéro
D'un mémourable testamén :

En mouriguen un hôme aviè laïssa très fillos ;
Dire voudrei, coumo din la cansoun,
« Toutos très júinos et gentillos, »

*Mais la prémieiro soulo aviè bono facoun,
Maï qu'aviè pas pôou dés fringaires !
La ségundo èro bravo, et faziè lis asfaïres,
En tout lou trafi dé l'oustâou ;
Perquant à la troisièmo, èro pas sans défâou :
Horo d'abor, piei lévavo lou coûide
Et tant lèou qu'èro plé, soun veyré èro lèou vouide.
Escoutas bien lou testamen
Que laïsset aquél viel : « Faï sa feno hérítieiro,
En counditioùn d'un égâou partimen
Dé sa successioun entieiro
Entré si très éfans; piei èro maï empres
Qué dévièn pas dé lus lot garda res ;
Finalamén, faire à la mèro
Uno pension d'cent escus.
Tanté-qan, qué sa par chacuno àouriè pas pus. »
Dévès pensa s'aquel grimouèro
Dins Athèno faguet dé bru ?
Tout aco n'en séguet spézi per lou ménú,
Mais del proucès trouvavoun pas la fendo.
Sans jouissenço et sans proupriéta.
Coussi, moun Diéou, poudré hérita ?
Et susquétou paga 'no rendo ?
Toutes lis avoucats y perdien lus lati.
Esopo, qué n'és averti,*

*Dis: « fâou douna lou vin, las liquous et la cavo
A la bravo.*

*Tout l'atiral dé la couquétarie
Perlos, pendens et ceinturos,
Bélaroïos et dâourures
A la couquéto, embé l'argentariè;
Piei l'oustâou, la campagno et touto bezougnos
A l'ivrougno.*

*Chacuno d'aquel biaï voudra vêndre souin lot
Per s'en croumpa la câouzo préférado.
Et soulidé qué per lou cop
La pensiouen sera pagado.*

BATALIO DÉ RATS ET DÉ MOUSTÈLOS

(Lou tron tombo sus las âoussuros)

*Sérias pas sans avèdre vis,
As cabarets, sus la muraillo,
Lou grand tablèou d'uno bataillo
Entré dé frères énemis,
Qu'érrou li Rats et las Moustèlos?
Ah! muzèroun pas un moumen
Li pâoures Rats en se sâouven,*

*Et fasièn pas dé minganélos
 Per engouli toutes li tráou ;
 Et sé téniè pas dé perpâou
 Coum'aqueste : « Escuzas, Madamo,
 Après vous, je n'en ferai rien. »
 Chacun cerquo à sâouva soun amo
 Din sa pel dé bon citoyen.
 Lou ménudal aguet pas péno
 Coussi quicon à s'amassa,
 Mais li qu'avièn grossó bédéno,
 Espâouléto et capel gansa
 Estripas séguèroun sus plaço
 Et rouzigas jusquos à la carcasso.*

*Quand la révoulutioun passo sus un païs
 Ount' un Moussu n'en péto, un hóme s'avaris.*

LOU POËTO

(Un sot tén pas bien fa qué cé qué faï el même)

*Esprit móurut et gaïrébé d'escaï,
 Qué fas la trougno à moun oubréto
 S'aïmos miel qu'emboukén l'héroïco troumpéto*

Ago patiento et n'én farén l'ensaï :
 Baste! Baste jamès destrâdou Théssalièno
 Aguesse pas coupa lus pis del Pélion
 Per fa lou bastimën qu'empourtavo Jason
 Dévës la ribo Colchidièno !
 Mâoudit! Mâoudit! siègue lou noum d'Argus
 Qué fabriquet la barquo Argonautiquo,
 Et buta per Pallas, passet avant dégus
 Lou mari gour dé Saloniquo.
 Aco séguet pér lou malhur
 Dé l'Hélène, amaï del Barbaro,
 L'ampire dé Pélias, embé soun ampérur
 Boumbiguèroun din la bagaro.....
 Eh bé! Déqué diras d'aqué兒 stynlé rounflan ?
 Qué fadéjo ? béléou, et qué y'ai pas la man !
 Qu'aquélo histouéro es messourguieiro !
 A prouvo qué Minos, lonten, lonten davan,
 Per uno venjenço murtrieiro,
 La mar Egée aviè dounda ?
 Et déqué podé 'scriéoure alor per t'agrada,
 Charpaïre dé lectur ? fablo ni tragédio,
 Jamaï récontroun pas toun gous !
 Espargno doumén l'doutur, et faï l'économio,
 Créi mé, d'aqué兒 air fastigous,
 Ou garo moun escardougnado !

*Siegue aco dit per l'ignourén
Quë dé sabè vol fa parado,
Et qué dé fés lou ciel mémo reprén.*

LOU VIPÈRO ET LA LIMO

(Maisso trouvara madaisso)

*Din la boutigo d'un marchal
S'ero rambaliat un Vipèro.
Savës qu'aquélo bestio es toujours en couléro;
Al mitan dé tout l'attiral,
Sus uno limo qué dévisto
Sâouto d'abor, per mouciga,
Mais Bernic! qâou sera lou pus lèou rouziga ?
Pos t'aprouvézi d'un dantisto.*

LOU RINAR ET LOU BOUC

Per sé tira d'un michant pas
Michant y bonto qâou y es pas

*Dinc un michan rencontrë, un fi trovo toujour
Qâouqu' abesti per lou mëttrë à sa plaço.
Mestre Rinar toumbet al foun d'un gour,*

*Sans poudre s'en sourti. Per fet d'hazar té passo
 Un Bouc créba dé set, qué li dis : « Eh ! l'ami,
 Es bono l'aïgo ? Digo mi ! »
 « Sés bono ! li respon, n'en tèné un bon couflage
 Et n'ai pa 'ncaro proun ; mais páguë lou vinâge
 Sé n'as l'idèio. » Ou diguet pas dos fés ;
 A l'aïgo dinc un sâou nostre barbut sé més.
 D'un sâou tabé, Rinar monto sus soun eskino
 Et dé pè.... qu'éncaro camino.*

LA BEZAÇO

(Sen avuglas per l'amour-propre)

*Jupiter nus faguet bézaços dé dos ménos,
 Qué dé défâous soun toujours plénos.
 La dé davan pér lou vézi,
 Et la nostro, èndariès, pér pas lus espézi.*

Mesme l'heure, tombepe en l'air de ma goutte,
 Où j'aurais, appescey per tout son umbrage
 Si j'aurais, appescey per tout son umbrage

LOU VOULUR QUÉ RAOUBO L'AUTEL

(Diéou trovo lou michant)

*Per miel ráouba lou santuairo
 Dé Jupiter, un sacré dé voulur,
 (En latin voulur sé dis : fur)
 Aluquèt soun caléou al sante luminairo.
 Perque fur y a, quand aguet proun furga,
 Coumo s'en anavo carga,
 Tout emb' un cop lou Diéou yé crido :
 « Cé qué prénës mé faï pas gâou,
 Ero présens dé michant ou dé bâou,
 Adoun per hiuei té laïssaraï la vido,
 Mais l'empourtaras pas, soulide, en Paradis,
 Coumo sé dis.*

*Pamën, per empacha tout nouvel sacrilège,
 Défendé d'aluka jés dé luns à l'doutel,
 Fâou qué finigu' aquel manège !
 Toukës pas pus al fio del ciel !*

*Très cđouzos marquo aquést' histouèro :
 Dabor, qué l'on es pas toujours puni sus terro,
 Piei qué sèn qâouquos fés trahis
 Per aquéles qu'avèn nourris.*

*Anfin, qué l'on sé déou pas faire
Del mounde qué vóou pagaire.*

HERCULO ET PLUTUS

(L'argen porto à māou faire)

*La Bravouro et lou Cöffré-fort
S'atrovoun pas toujour dacor.*

*Herculo en saguen soun intrado
Dédin lou ciel per la prémieiro fés,
Saludet touto l'assemblado,
Mais à Plutus diguet pas rés;
Faguet bé maï ; viret la testo.
« Perdéqué, li dis Jupiter,
Emb' aquésté fas tant lou fier ? »
— « Oh ! l'haissé coumo la pesto,
Embé li michants es toujour
Et gasto tout à soun entour. »*

LOU LIOUN REY

Rés de méiou qué dé parla 'n franchiso.

Aqui dessus sérian toutes dacor,
Mais és pu près la car qué la camiso,
Et dé parla trop franc on sé porto bien tor.
Lou Rey Lyoun, en se faguen din l'âge,
S'assadoulet pamén un bèou mati
Dé sa vidasso dé pillage,
Et tablet dé sé coundverti.

Adiéou la cassio! Adiéou la guerro!
Faï publia la pèz, per tout soun territouéro.
Li premiers jours la cdouzo anávo pla;
Sé si métteguet pas dasoun à las carottos
Saviè sé counténta dé qáouqos gibelottos,
Mais, per un tant bel estouma,
Dé qu'és aco? Sas tripos s'estripâvoun
Et per si talous davalavoun.

Y tenguet pas pus à la fin,
Faï lou maldouté, et, vièou! démando 'n médécin
Per faîré visita sa gorjo
Qué douvrissiè roujo coum' uno forjo;
Mais s'en trovo pajés aqui sus lou moumen.
Per entremén

*Dévisto l'Our, lou sono et li demando
 Déqué pensavo dé soun māou ?
 « Eh ! là respond aquel saborndou,
 Perqué Sa Majesta coumando
 Dé li diré la vérita,
 Li diraï qué pudis, pudis à débata. »
 Toutos las véritas sount pas bonos à diré,
 Séguet estripa sus lou cop.
 Dégus pensávo pas à rire,
 Dégus hazartavo pas mot.
 Mais lou Sinje, per fa l'idoulo,
 Afourtiguet qué Mounségnur
 Halénavo la rozo, ou bélèou la frigoulo.
 Estripa també moun sáoutur
 Per sa messorgo pas manido.*
*Restavo lou Rinar, qu'en brézenën del naz
 Per dézencuso aguet un bon ráoumas
 Qué li lévavo la sentido.
 Sa finto li sáouvet la vido.*

Alargoté dës Reys, tant qué pourras !

Quel que soit le temps, il y a toujours un peu de plaisir à faire des bêtises.

LAS CABROS ET LI BOUCS

(Valèn per lou dédin, et noun pas per lou moure)

Per avèdré barbo al mentou,
Lontén las Cabros emmasquèroun
Lou bon Jupin, piei finiguèroun
Dé n'âoutène anfin la favou.
 « Aro, soudisien li Boucasses,
Per nus para des cacalasses
*Aourén bravamén dé traval. »
 « Eh! m'esqu' aguès lou principal
Forço, poudé, laïssas barbéja las cabrétos,
Lus diguet Jupiter; cal veyré sans imou
Vesti chacun à sa façou.
 Fémèlos mai ou mén soun toutos foustralétos. »*

LOU PILOTO ET LI MATÉLOTS

Tramblo pêndén qué siès urous
 Espèro quand siès malurous

Un qué sé plagnissiè dé sa mälo fourtuno
 (Qâou sé plagnis pas un pâouquet ?)
 D'Esopo qué toujour n'aviet prêsto qâoucuno

Aquest' apolo^{go} àouziguet :

*Un bastimèn per la tampesto
Séguet surpres én pléno mar.
Tout l'équipage aviè perdu la testo,
Tout plouravo, quand per hasar
Et per grand bonhur l'àouro viro;
Lou tén s'amaïzo, adoun chacun respiro
Et fouligàoudéjo, amai maï.*

Mais lou Piloto vengut sage :

*« Nus gdoudinén pas trop, per qu'encaro noun saï
S'aco 's fini, soudis, cal pas perdré couragé
Trop lèou, ni trop lèou pren' hâlé. »*

*Joyo et doulou ramplissoun nostro vido
Qué n'és clafido!*

Dé tout cal préné un moucéle.

LA DÉPUTATIOUN DES CHIS A JUPITER

(D'estré trop vergougnous faï toumba mâouneste)

*Des Chis la cambro syndicalo,
Attendu que; la raço a toujours la fringalo*

Qué lou pan dé chin voou pas rës,
 Accoumpagna surtout dé cops dé fouëts,
 Décrète: d'envouya vers Jupiter lou péro
 Dé délègas embé mandat impératif
 Per démanda maï qué maï dé salairo,
 Et dé pan blanc à plec! Perqué pas dé rosbif?

Sé van un pâou chanja per aquel bel voulage,
 Et prénoun soun camin pas cargas en bagage.
 Péchaïré! avièn pas l'air dé rèn officiel
 Et séménavoun pas l'argén per lis hâoutel!
 S'arrestâvoun pertout, furgant lis escoubillos,
 Et crèzès qu'ero pas per cerca dé cdoquillois!
 Tant qué tant; en muzën, manquavoun d'un pâou maï
 L'doudienço, et tout juste arrivèrou' al palai.
 Dé veyre aquélo poumpo adounc s'embadâoulèroun,
 La péto li prenguet, et toutes s'esfouîrèroun.
 Caliè veyre lou Suissò alor se cridet: Viéou!
 Et sé marcandéjet li cops dé pès al quiéou.
 Jupiter emb' aco rétenguet sa coulèro
 Et vouguet pas li faire escampa sus la terro.

Dé bas, en véjen pas tourna mis afrounturs,
 Tablèroun d'envouya d'âoutres ambassadurs.
 (L'avanturo déjà courissiè la carrieiro.)
 Li clafissoun lou quioul, ou sé voulès l'arrkieiro,

D'encén, dé serpouillet, d'èli, dé roumani,
Qué jamaï pot à flous n'és esta miel garni.
La bando filo, arrivo et démando aoudienço.
Mercuro tanto-lèou lis introuduis d'urgenço.
Jupin, Pèro censat, des hòmes et des Diéou,
S'avanço 'mbé soun tron, lou boulégo, et boudiéou!
Quante bru! quante trin! mi députas s'amágoun
Et tout mesclé, ma fé! merdo et perfuns té cagoun!
Tout crido alor venjénço: A mort! Estripo li!
Mais lou mestré diguet: « Es un fait accoumpli,
Y tournaran pas pus, Jupiter l'asséguro.
Gairebé pôde pas, per uno cagaduro,
Tuya d'ambassadurs; mais, per qu'y tornoun pas,
Li coundamné à manqua mai que mai d'un répas.
Estaca li! Perquant à la natioun obscèno
Q'douzet mé délèga dé pors d'aquélo meno
Mâouménado séra per lis hòme à toujours.
Vous, sarjhans, embaras aquéli viels Pandours! »

Dézempie, chaquo fés qu'un chin estranger passo,
Touto la chinarédo y nisto sa culasso.

L'HOME ET LOU COULOBRE

Fai dé bê end' un michant
 Lou rendes pire qué davan
 S'ajudas un michant n'en sérés lèou facha.
 Un Hôme manquet d'escracha,
 Tout en faguén sa passéjado,
 Un Coulobre endourmi sus la terro jalado.
 « Pâouro bestio ! » soudis, et per la révени
 L'estrème din soun sé. Per touto récompenso,
 Un moumenet après, séguet à mor pougni.

Michans aqui sé vêî vostro récounuissenço.

LOU RINAR ET LOU DRAGOUN

Per cop d'hazar,
 En curén sa bâoumo, un Rinar
 Gandiguet jusquoz à la cavo
 D'un Dragounas qué soun trésor cougavo.

« *Ezcusas y cridet, per lou déréñjamén*
Savès qué cerqué pas d'argén.
Pamen, sans vous facha, seriei curious dé sáoupré
(Din ma testo aco po pas sáoupré)
Coussi poudes ansin vous passa dé dourmi
Et dé manja tabé, perqué? Digas ou mi. »
 — « *Dé pago n'ai pas ca, mais moun sort ou coumando.* »
 — *Alor prénës pas rën per tu, dé tant d'escus,*
Et donos pas rën à dégus?
Moun cher, toun sort est pas marmando!
Ti pariés, sans manqua, soun moudouits per lou ciel. »
Parlé per tu, Rascas, qué plagnisses ta vido,
Quand d'escus ta caïsso es clafido.
As pas tasta jamaï d'un bon moucel
Ni bégut un cafè, ni fa 'no controdanso!
 — *Patinéjes din l'aboundanço.*
Pamén té sfoudra bèn parti
Coumo s'ères un pdouré diable;
Et tis héritiers, sans menti,
Per la prumieiro fés té trouvaran aïmable.

PHÈDRO

Es pas sans glouèro d'afinsa
L'ouvrage entrepres per un àoutre

Vésé déjà véni la jalouso critiquo;
Quand l'houro piqara dé jujha moun traval,
Jougariei qué lou rafatal
Séra counta coumo dé ma fabriquo.
Mais sé s'atrovo un bon moucel
Dédin moun obro, adiéou! tout chanjo!
D'Esopo áourai carga la pel,
Esopo soul áoura louanjo.
Ou volé répéta per uno bono fés:
Esopo a fa l'éfan, yéou aï fa l'habillage.
Sou savias pas, aro ou sáouprès;
Mais réprengué nostre vouyage.

LOU NAOUFRAGE DE SIMOUNIDO

(Ren vous enlève pas richesso véritable)

Un home dé talan porto en el sa fourtuno.
Per prouvo, n'en countaraï uno:

*Savès qué Simounido éro 'n félible, amai
Ségu, coumo n'ya pas quatorze à la doujéno;
Gagnavo sa vidasso en prenguén fosso péno*

*D'ana canta d'aïci d'aïlaï
Et célébra la luchô et li luchaïres.
Pièi, à la fin, pamén, fasiè proun sis affaires.*

*Vouquet un jour réveyré soun éndré,
Et s'embarquo, bon grè maougrè,
Sus lou prumiè bastimén én partenço,
Amaï aguèsse pas gaïre bon' apparenço.
Proun lèou après, sé lèvo un tarriblé mistrâou,
Lou bastimén saguet très ou quatré ressâou,
Et sé bardet contr' uno rancarédo.
Chacun cabusso et penso à sâouva sa mounédo;
« Et tu, li dis qdouqus, prénës pas toun argen ?
Té rébalères proun pamén
Per lou gagna. » — « Nou, respond Simounido,
M'enquiète pas aïci qué dé la vido;
Perquant à ma fourtuno, oh ! l'ai tutto sus yéou,
Aro à la gardo del bon Diéou !*

*Coussi quicon s'en escapet pagaire,
Et d'aquéles surtout qu'èroun lou mai cargas,
Péchaïre !*

*Piei séguèroun descâouquias
A péno gandis al rivage.*

*Simounido séguet garanti per li Diéou,
Sé séquet tout d'abor un briéou,
Piei gagno Clazomèno, emb' un lâougé bagâgé.
Si noummo, et lèou un amatur,
Grand ségnur,
Qu'aviet souven légi sa poësio,
Lou rétiro din sa famiyo
Ounte manquet pas pus dé rèn.
Entrémen qué si camarados
Gagnavoun pas bèlos journados,
De fièiro 'n fièiro barunlèn;
Per tout poutage avièn pas qué la vento
Dé lus coumplento.*

*Vous ou disiei en coumencen
Lou talan val maï qué l'argen.*

LAS ACOUCHALIOS DEL SÉRÉ

(Té vantes pas tant, mè cåou tènè)

*Lou Séré aviè lus mâous, Péchaïras! Aïsséjhavo,
Et touto la countréio en pantaï, espéravo.*

Déqu' engendret?

Un furet!

*Aco 's escrit per tu, qu'aproumëttës merveyo
Et qu'ësculles dé chichimeio.*

LA FOURNIGO ET LA MOUSCO

(La véritable glouéro escobournis la fâoussو)

*Bestioulétto qué tout cåoucigo,
Voudriès t'ac^ocumpongna 'mbé yéou!
Disiè la Mousco à la Fournigo,
« Savès pas qu'al témple dé Diéou,
Din lou palai del Rey, pertout ounte m'agrado,
Aï moun intrado?
Et qué prène maï d'un poutoun
A la Reyno, sus soun mentoun! »
— « Oï! Mais sâve tabé qué siès uno insoulenço;*

Sé tastés qdouque bon moucel
 Quand l'aoucasioun sé présento,
 Sans fadouto, finiras per y laïssa ta pel.
 Et piei, dé qu'és aquélo vido
 Dé féniantéja tout lou jour?
 As pas un moumén dé sézido!
 Siès sans vergougn' et sans amour!
 És bélèou din qdouquo travesso
 Qu'as acampa tus titres dé noublesso?
 A logo dé travaya 'n pdou,
 Per té mounta d'uno verquieiro,
 Pélāoudéjes din la carieiro.
 Boutu! Boutu! finiras máou!

SIMOUNIDO SAOUVA PER LI DIÉOU

(Aquel qu'adoro Diéou trovo sa récompenso)

Vous aï counta pus náou, coumo la Poësio
 Près des hómes éro en favou,
 Mais huei veyres coussi lou ciel la glourifio;
 Li Diéou també l'an en bono sentou.

Simounido aviè fa pacho emb'un Athéléto
 Qué vénie dé gagna lou priz.

Quanté préſa! dirés, per un tant bel poëto;
 Adoun èro pas dé mespris.
 Sé més à l'obro sans pérézo,
 Mais coumo y aviè proun dé bourro à l'entréprézo
 Manquet pas d'y mescla Castor embé Pollux
 Qué soun patrouns récounégus
 Et dé la luchó et des luchaïrés.
 Quand venguet lou moumén dé réglá lou traval
 (Lis affaïrés soun lis affaïrés)
 L'âoutré anet cerca dé rambal
 Et dé tres parts n'en paguet uno,
 En lou mandén à Castor et Pollux
 Per sé fa paga d'ou surplus.
 Aco s'appèlo un mandat sus la Luno.
 « Ah ça! nous c'auriè pas pamén quitta brouyas,
 Soudiguet maï lou trasso dé pagairé,
 Aqu'esté souer vénérés à moun répas. »
 Simounido, én regret pourtant, sé laïsso faïré.
 A l'houro èro réndu, s'atâoulo, et dinc un briéou
 Qué la bapou del vin s'acampavo as visages
 Al fin foun dé la salo espélis douz méssages
 Qu'âourias dit dé bessous, poulits coumo dé Diéou!
 Per quicon dé pressa fan léva lou poëto
 Qu'aguet pas à s'én répénti:
 Pérdéqué lou plafoun, sus aquélo éntréfaito,
 S'engrunet tout d'un cop, d'abord qu'èro sourti.

*Coumo un éliadou qué lou nivou travesso,
 Li nobles éstrangers aguèroun délarga,
 Mais lou puple aguet lèou coumprés din sa sagesso
 Qué Simounido èro paga.*

LOU POÉTO

(D'escrieouré es pas jamaï fini)

*Aouriei à dirë encaro, amaii encaro,
 Manqariè pas dé móouto à mi discours,
 Mais és tén dé fini, toutaro,
 Li pus braves soun li pus courts.
 Toun'nom, Particuloun, viéourra dédin moun libré
 Tant qué lou langage Romain,
 Qué sé parlo lou long del Tibre,
 Durara parmi lis Humains.*



LIBRÉ CINQUIÈMO

PROLOGO

*Sé proun souvén parlé del pèro Ésopo,
(Dempiei lontén l'ai rendu las hounous)
Es qué soun noum m'és coumo uno enveloppo
Per fa passa cé qu'és trop espignous.
Piei un malbré sinna del noum dé Praxitèlo
Sé prézo maï qué lou d'un aprendis.
Et l'ensègno d'antan vâou maï qu'uno nouvèlo;
A l'histouéro qué vèn, tout aïço m'assourtis.*

DÉMÉTRIUS ET MENANDRE

(Un bon rénoun vâou maï qué l'habi lou pus bèou)

*Un jour, Démétrius qué disoun dé Phalèro,
Agantet lou poudé per un grand cop d'esta.*

*Lou Pople murmuret d'abord, mais sa coulèro
 S'amaïzet, et proun lèou passet de soun cousta.
 Tout chanjo adoun dé pèou, las visitos coumençoun,
 Lus Richés, li premiè, vènoun lica sa man,
 Dé coumplimén, n'en plôou! Li poèto l'encensoun
 Et tout viro lis iuels ver lou sourel lévan.
 Din lou noumbre y'avié Ménandre lou poèto
 Rénoumma per si vers, mais qué Démétrius
 Gounuissiè pas dé visto; avisén sa toileto
 Trop sans façoun: « Déqu' es aquest' Olibrius? »
 Soudis. Un courtisan respond: « Aco's Ménandre! »
 — « Ah! Nostre grand poèto! » Et s'avanço ver el.
 Pas pus d'Olibrius! Qáou a parla d'esclandre?
 Soun hábi séguet propre et maï qu'officiel!*

LI VOUYAJUR ET LOU VOULUR

Lengo dé vantéto
 Pèses dé cago méléto

*Dous souldats, en camin, tomboun sus un voulur;
 Un sé sâouvo, Péchaïré! èro pas bataliur!
 Mais l'adoutré aviè dé sanc, et moustret soun courage
 Èn mandén lou voulur faïré lou grand voyage.
 Alor nostre capoun sourti dé qâouque trâou,*

*S'avanço en brandiguén un sabre martidou,
Et soudis: « Ounté-z-és? qué ma man lou trafiché! »
— « D'ounté vènés? Es-tu? n'agués pôou qué té quiché,
Dis l'âoutrë, mais cabis aquél copo-câoulé,*

Oh! risquo pas qué dégus roumpe!

*Yéou t'ai vis cabussa; préngués pas tant d'âlé,
Qâou té counei pas qué té croumpe! »*

LOU CHAOUVÉ ET LA MOUSCO

(Es pas dé perdouna lou qué fai mâou esprès)

En vouguén fa parti dé sa testo ploumado

La Mousco qué lou pougnissiè,

Un Home sé fourret uno bono empâoumado.

Demandés pas qâou n'en risiè.

« Ah! vouliès m'escracha! per un cop dé lancéto!

Mais alors, bougré de matras,

Per lou tan bel afroun douna sus ta closquéto,

Digo m'un pâou coumo té vénjaras! »

— « Ah! respond, embé yéou ès pas la mémo câousso,

Mé siei pas fa mâou tout esprès,

Mais tu, des animdou la ráouzo,

Per té faire lou bon proucès,

*Croumpariei un' doutro calotto!
Coul' aco dé moun san fariès pas pus ribotto.*

*Per uno fés, lou māou se perdouno aizamén,
Mais qāou n'en faï mestiè, périgue prountamén.*

L'HOMÉ ET L'AZÉ

(Trop urous, quāou aprén per lou malhur des àutres !)

*Dinc un moumén proun danjeïrous
Un Hôme aproumetet dé faire al Diéou Herculo
(Ah ! quanto modo ridiculo !)
Un sacrifice avantajous.
(Amaï siégoun de Diéus també prénou mounédo !)*

*Oufriguet un vesti dé sédo.
Piei à l'Aze mandet lou resto des aglan.
Mais aqueste Marcho-plan-plan,
N'en vierguet pas tasta diguén qué la pitanço
D'un pâouré coundanna pourtariè pas bonhur.*

*Es uno trasso dé boumbanço
La qué sé faï al despén del malhur !
Al bé des àutres fâou la cagno
Et mé garé toujours del proufi dé māougagno.
Mais, mé diras : Del māougagna*

*S'en vei bravamen qué jouissoun.
Hoï! mais sé countavian, n'y a bé maï qué finissoun
Per sé faïré empougna,
Et pas fosso qué réussissoun,
Dès afrounturs
Et dés voulurs.*

LOU BOUFFO ET LOU PAISAN

*Aupinoun touto facto
Per bien juja nus empacho*

*D'avanco, per juja, fâou pas prénë parti,
N'dourias bélzou lou démenti.*

*Un riche citoyen de Roumo,
Per amusa sis électur,
Dounet en prez uno proun bravo soumo
A l'amatur
Qué fariè tour dé viro-passo,
Lou pus poulit et lou pus néou.
Lou jour vengu, tout lou mounde prén plaço;
Pratiquos manquoun pas quand n'en costo pa 'n sôou!
Aïci lou tour qué faguet lou maï riré:
Un Bouffou sé moustret, tout soulet, sans rèn dire,
Sans rèn pourta dédin si man;*

*Sé baïsso tout d'un cop, et faguet lou semblan
 D'avèdre un poucérou cabi dédin sa blodo,
 Des poucérous faguet la modo:
 Coui!oui!oui!oui! n'y aguet pas qué per el,
 Couinavo tant bien qu'un poucel!
 Et d'aplâoudissémén s'attiret un tounéro.
 — « Mé sémblo qu'aco 's pas bien fa,
 Gridet un Païsan, del parterro,
 Al mémo joc déman yéou volé trioumpfa! »
 Lou léndéman y'aguet fosso curiosés
 Et lou publi disiet: Achas qué dé jalousés!
 Aquel Paysan! dé qué sé vaï méla!
 Per lou Bouffoun, ségu, séra rounla.*

*Li rampélan mountérroun sus la scèno.
 Lou coumédien coumenço lou prémier
 Et récâouqué soun tour, qué n'ero coustumier.
 Aro à tus, campagnar, perdiés pas la centéno!
 Oh! la perdéguet pas! Coui!oui!oui!oui!oui!
 Té faï én faguén la grimaço
 Dé soun councurrén lou Paillasso,
 « A bas! y entend pas rèn! Foro lou dégourdi! »
 « Ah! y'enténdé pas rèn, Messius, et la Pourcino?
 Faguet, en préséntan un poucérou dé bo
 Qu'avie cabi din soun palto,
 Saïqué! l'enseignarez, béléou, coussi sé couino? »*

LI DÔUS CHAOUVÉ

(Cé qué fai pas per un, pot faire per un àoutre)

*Un Châouvé sé baïssavo,
Et quicon acampavo,
Quand un àoutré ploumat : « A mièjos! y cridet,
N'ai ma par. » Séguet uno péñché!
Jujas coumo lous agradet!
Véjaqui per vostré diménché!*

A logo dé trésor atrouvan un carboun, ()
Disien li d'Athèno et dé Roumo.
Huei n'en cal pas un fort mouloun,
Per faire uno prou bravo soumo.*

UN REY PIFRAIRE

(Dé trop s'en creyre on fai rire lou mounde)

*Escoutas aquesto per veyré
Ounte d'un nesci pot mounta*

(*) Ero un prouverbo d'aquel tems per dire : Aven pas trouva ren qué valgue.

La vanita.

Cal l'avèdré vis per ou creyré!

Un noumma Rey, dé soun esta pifrur,

Acoumpagnavo al théâtre Batylio;

Savé pas coumo, en seguén del malhur,

Un jour sé copo la cabillio.

Ah! s'aviè pas coupa qué soun flutet.

Aco seriè pas rén, un flutet sé pétasso,

Qué siègeue bel ou pichoutet.

Mais las cambos, bonsoir! cal es qué las ramplaço?

Sus lou moumén séguet plagnit un páou,

Piei l'empourtérou à soun oustdou.

Sé passo qdouqué tén, set ou uiè semmanados

Bélèou, et couménçavo à marcha per brivados

Quand lis habituas, éndé qdouqués farçurs,

Sé métton à réclama moun Rey al régissur.

A la fin, à forço dé faïré,

Dé préga, dé paga, gagnet nostre pifraïré.

Lou jour vengut dé ndou coumo dé bas,

On dousissiè ressa : « Vendra Rey, vendra pas! »

Chut! la tèlo davalo..., () un! deuss! lou chur couménço*

Soun Te Deum famous : « Amour, Récounuissénço,

Per nostré Rey gari, cantén Alléléuia! »...

(*) Lou ridèou s'abaissavo déjhout la scèno.

*Moun Rey ou prén per el, et zou! sans sourcilla,
 Sé més à saluda lou chur et l'assistanço.
 La colo d'empuzurs té vey la maniganço,
 Et sé més à bada: Bis! Bis! Lou chur reprén
 Allélua tourna, tourna per el ou prén,
 Et saludo à plén tráou, lou chur et lou partero.
 Per lou cop, à la fin, tout coumprénguet l'histouéro.
 Y'aguet pas prounisblets, y'aguet pas proun décláou,
 Per acouti moun Rey jusquos à soun oustáou.
 Tout habilla dé blanc, rabalan sa guibolo
 Enfatrassado,... ansin mountet al Capitolo!*

POURTRAIT DÉ L'AOUCASIOUN

*Lou tems passo
 Et noun sé ramplaço*

*Sans camiso amai sans capel,
 Tupet al suc, testo pélado,
 Déssus la lamo d'un coutel
 Vous passo coumo 'no fumado.
 Sé l'arapas ténès la bien
 Perdéqué Jupiter el-mémo,
 Amai siégu' un Olympien,
 L'âouriet pas pus. — Aquel emblémo*

*Es lou Tems, es l'Aoucasiooun
 Qué passo, et qué passo bien vité,
 Dins uno soulo apparition.
 Qdou la cerco qué n'en proufité!*

LOU BRAOU ET LOU VÉDEL

(Qué lou Por fague pas la liçoun à Minervø)

*Un Brâou bien embana, per intra din l'estable
 Pou diè pas éngouli soun pourtanel destret;
 Lou Vedel y diguet: té câou tossé lou rable,
 Véjo coussi l'on fai. » — « Ou sâve, moun pâouret,
 Siei nascut davan tus; mais l'ancièno habitudo
 D'intra tout drech aïci m'a pas dafoun passa,
 Gardo té dé tout' inquiétudo,
 S'apprén proun lèou dé s'abaïssa. »*

*Es trop fort dé veyré Grégouèro
 Qu'à fa l'ésan, vol enseigna sa mèro.*

LOU CASSAIRE ET SOUN CHIN

(Lou téms emporto tout)

*Din lou cous dé sa vido, un fort Chinas dé casso,
 Per soun mestr' aviè proun arapa dé bestiasso,
 Mais, én sé faguén viel, s'ajassavo souvén
 Et li restavo pas qué dé viels tros dé dén.
 Un jour, én ténguén testo à qáouquo sáouvagino,
 Aganto l'âoureillâou, mais encaro camino.
 Vai té quère! Lou mestre y mando un charadis;
 Alor lou páouré Chin, dédin soun japadis:
 « Siei pas qué viel, respond, mais moun sanc es lou mémô,
 Souvén-té dé qué z-ère, et dé qu'ères tu-mémô. »*

*Moun cher Philèto, sans manqua,**Sâves dé qu'aï vougu marqua.*

FIN

Page	Pájou
3 PROLOGO	9
3 Lou Loup et l'Agnel	11
4 Las Granouyos qué démandou 'n Rey	12
5 Lou Gas vantoulin	13
6 Lou Chin qué gazo en pourtén dé car	14
6 La Vaco, la Cabro, la Fédo et lou Lioun	15
7 Las Granouyos contro lou Sourel	15
7 Lou Rinar et la Masquo	16
7 Lou Loup et la Gigogno	17
8 Lou Passéroun et la Lèbre	18
8 Lou Loup, lou Rinar et lou Singé	19
9 L'Aze et lou Lioun à la cassou	19
9 Lou Cerf à l'abéouradou	20
10 Lou Rinar et lou Courbatas	21
10 Dé pégot médécin	22
11 Lou Viel et soun Aze	23
11 Lou Cerf et la Fédo	24
12 La Fédo, lou Chin et lou Loup	25

Página	Pájós
12 La Chino embarrassado	26
13 Li Chins affamas	26
13 Lou viel Lioun, lou Sengla, lou Brâou et l'Aze	27
13 L'Homé et la Moustèlo	28
14 Lou Chin fidèle	28
14 La Granouyo et lou Biôou	29
15 Lou Chin et lou Crocodilo	30
15 Lou Rinar et la Gigogno	30
16 Lou Chin, lou Bouldras et lou Trésor	31
16 Lou Rinar et l'Aiglo	32
17 L'Aze et lou Sengla	33
17 La Granouyo et li Brâous	34
17 Lou Tartanas et las Paloumbos	35

LIBRÉ SÉGOUND

18 PROLOGO	36
19 Lou Lioun, lou Voulur et lou Vouyajur	37
19 Lou Châouve	38
19 L'Homé et lou Chin	39
20 L'Aiglo, la Cato et la Truéjou	39
21 Tibéro à soun Esclavo	41
22 L'Aiglo, la Gralio et la Tourtudo	43
22 Li Miôous et li Voulurs	44
23 Lou Cerf et li Biôou	45
24 ÉPILOGO	47

Página		Pajos
25	PROLOGO — Phèdro à Eutikus	49
27	La Vièyo et la Damajano	51
27	La Panthéro et li Pastres	52
28	Ésopo et lou Païsan	53
29	La Testo del Singé	54
29	Ésopo et l'Insoulen	55
30	La Mousco et la Miolo	55
30	Lou Chin et lou Loup	56
31	Lou Frèro et la Sur	58
32	Paràoulo dé Socrato	59
32	Histouère arrivado del tems d'Aougusto	59
34	Responso d'un Eunuquo à un Michant	62
34	La Galino et la Perlo	62
35	Las Abéyos, li Grâoules et la Vespo	63
35	Esopo qué jogo	64
36	L'Agnel nourrit per uno Cabro	65
37	La Cigalo et lou Chot	66
37	Lis Aoubres favouris des Diéous	68
38	Lou Pavou à Junoun	68
38	Ésopo à un Farçur	70
39	ÉPILOGO — Lou Poète	70

LIBRÉ QUATRIÈMO

401		86
41	PROLOGO	73
42	PRÉFAÇO	74

Página	Pajos
42 La Moustèlo et li Rats	75
42 L'Aze des Mounjes	76
43 Lou Rinard et lou Rasin	77
43 Lou Chival et lou Sengla	77
44 Testamen ezplica per Ésopo	78
45 Batalio dé Rats et dé Moustèlos	80
46 Lou Poète	81
47 Lou Vipèro et la Limo	83
47 Lou Rinar et lou Bouc	83
48 La Bézaço	84
48 Lou Voulur qué ràoubo l'Autel	85
49 Herculo et Plutus	86
49 Lou Lioun rey	87
50 Las Cabros et li Boucs	89
51 Lou Piloto et li Matélotz	89
51 La Députatioun des Chis à Jupiter	90
52 L'Homé et lou Coulobre	93
53 Lou Rinar et lou Dragoun	93
54 Phèdro	95
54 Lou Nâoufrage dé Simounido	95
55 Las Acouchalios del Séré	98
55 La Fournigo et la Mousco	98
56 Simounido sâouva per li Diéou	99
57 ÉPILOGO — Lou Poète	101

LIBRÉ CINQUIÈMO

59 PROLOGO	102
59 Démétrius et Ménandre	102
60 Li Vouyajur et lou Voulur	103

Paginæ	Pajos
61 Lou Châouve et la Mousco	104
61 L'Homé et l'Aze	105
62 Lou Bouffo et lou Païsan	106
63 Li dous Châouvé	108
63 Un Rey pifraïré	108
65 Pourtrait dé l'Aoucasioun	110
65 Lou Brâou et lou Védel	111
65 Lou Cassaïre et soun Chin	112
67 Tâoulo	113



FABULARUM

LIBRI V

LIB. PHÆDRI

F A B U L A R U M

LIBRI QUINQUE

Hinc ergo dico
Hunc etiam
Est quod p
Ceterum n
Quod si s
Praeterea

Ad hanc secundum
Est compendi
Tunc per eam
Est admodum
Est admodum

PHEDRY

PARULAHUM

LITERI GUNUNG

PHÆDRI
FABULARUM
LIBRI QUINQUE

LIBER PRIMUS

PROLOGUS

Æsopus auctor quam materiam repperit,
Hanc ego polivi versibus senariis.
Duplex libelli dos est: quod risum movet,
Et quod prudenti vitam consilio monet.
Calumniari si quis autem voluerit
Quod et arbores loquantur, non tantum feræ,
Fictis jocari nos meminerit fabulis.

LUPUS ET AGNUS

(Facile est opprimere innocentem)

Ad rivum eumdem Lupus et Agnus venerant,
Siti compulsi: superior stabat Lupus,
Longèque inferior Agnus. Tunc fauce improbab
Latro incitatus, jurgii causam intulit:
« Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi

Aquam bibenti? » Laniger contrâ timens:
 « Qui possum, quæso, facere quod quereris, Lupe?
 A te decurrit ad meos haustus liquor. »
 Repulsus ille veritatis viribus:
 « Ante hos sex menses malè, ait dixisti mihi. »
 Respondit Agnus: « Evidem natus non eram. »
 — « Pater, hercule! tuus, inquit, maledixit mihi. »
 Atque ita correptum lacerat injustâ nece.
 Hæc propter illos scripta est homines fabula,
 Qui fictis causis innocentes opprimunt.

RANÆ REGEM PETENTES

(Minima de malis)

Athenæ quum florerent æquis legibus,
 Procax libertas civitatem miscuit,
 Frenumque solvit pristinum licentia.
 Hinc conspiratis factionum partibus,
 Arcem tyrannus occupat Pisistratus.
 Quum tristem servitutem flerent Attici,
 Non quia crudellis ille, sed quoniam grave
 Omne insuetis onus, et cœpissent queri,
 Æsopus talem tuum fabellam retullit:

Ranæ vagantes liberis paludibus
 Clamore magno regem petiere ab Jove,
 Qui dissolutos mores vi compesceret.
 Pater deorum risit, atque illis dedit.
 Parvum tigillum, missum quod subito vadis
 Motu sonoque terruit pavidum genus.
 Hoc mersum limo quum jaceret diutiùs,
 Fortè una tacitè profert e stagno caput,
 Et, explorato rege, cunctas evocat.

Illæ, timore posito, certatim adnatant,
 Lignumque suprà turba petulans insilit:
 Quod quum inquinâssent omni contumeliâ,
 Alium rogantes regem misère ad Jovem,
 Inutilis quoniam esset qui fuerat datus.
 Tum misit illis hydram, qui dente aspero
 Corripere cœpit singulas. Frustrâ necem
 Fugitant inertes: vocem præcludit metus.
 Furtim igitur dant Mercurio mandata ad Jovem,
 Afflictis ut succurrat. Tunc contrâ Deus:
 « Quia noluitis vestrum ferre, inquit, bonum,
 Malum perferte. »

Vos quoque, o cives, ait,
 Hoc sustinete, majus ne veniat malum.

GRACULUS SUPERBUS

(In propriâ pelle quiesce)

Ne gloriari libeat alienis bonis,
 Suoque potius habitu vitam degere,
 Æsopus nobis exemplum prodidit.

Tumens inani Graculus superbiâ
 Pennas, Pavoni quæ deciderant, sustulit,
 Seque exornavit; deinde, comtemnens suos,
 Formoso se Pavonum immiscerit gregi.
 Illi impudenti pennas eripiunt avi,
 Fugantque rostris. Malè mulcatus Graculus
 Redire mœrens cœpit ad proprium genus;
 A quo repulsus tristem sustinuit notam.
 Tum quidam ex illis quos priùs despexerat:
 « Contentus nostris si fuisses sedibus,
 Et quod natura dederat voluisses pati,

Nec illam expertus essem contumeliam,
Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas. »

CANIS DECEPTUS

(Avidum sua sœpè deludit aviditas)

Amitit merito proprium, qui alienum appetit.
Canis, per flumen carnem dum ferret natans,
Lympharum in speculo vidit simulacrum suum ;
Aliamque prædam ab alio ferri putans,
Eripere voluit ; verum decepta aviditas
Et quem tenebat ore dimisit cibum,
Nec quem petebat potuit adeo attingere.

VACCA, CAPELLA, OVIS ET LEO

(Potentioris societatem fuge)

Nunquam est fidelis cum potente societas ;
Testatur hæc fabella propositum meum.

Vacca et Capella, et patiens Ovis injuria
Socii fuere cum Leone in saltibus.
Hi quum cepissent cervum vasti corporis,
Sic est locutus, partibus factis, Leo :
« Ego priman tollo, nominor quoniam Leo ;
Secundam quia sum fortis, tribuetis mihi ;
Tum, quia plus valeo, me sequelur tertia ;
Malo afficietur, si quis quartam tetigerit. »
Sic totam prædam sola improbitas abstulit.

RANÆ AD SOLEM

(Improborum improba soholes)

Vicini furis celebres vidiit nuptias

Æsopus, et continuo narrare incipit :

Uxorem quondam Sol quum vellet ducere,

Clamorem Ranæ sustulere ad sidera.

Convicio permotus quærerit Jupiter

Causam querelæ. Quædam tum stagni incola :

« Nunc, inquit, omnes unus exurit lacus,

Cogitque miseras aridâ sede emorri;

Quidnam futurum est, si creârit liberos ! »

VULPES AD PERSONAM

(Stultorum honor inglorius)

Personam tragicam fortè Vulpes viderat :

« O quanta species ! inquit ; cerebrum non habet ! »

Hoc illis dictum est, quibus honorem et gloriā
Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.**LUPUS ET GRUIS**

(Malos tueri haud tutum)

Qui pretium meriti ab improbis desiderat

Bis peccat : primùm quoniam indignos adjuvat ;

Impunè abire deinde quia jam non potest.

Os devoratum fauce hæreret Lupi,

Magno dolore victus, cœpit singulos

Illicere pretio, ut illud extraherent malum.

Tandem persuasa est jurejurando Gruis,

Gulæque credens colli longitudinem,

Periculosam fecit medicinam Lupo.
 Pro quo quum pactum flagitaret præmium:
 « Ingrata es, inquit, ore quoë nostro caput
 Incolumē abstuleris, et mercedem postules! »

PASSER ET LEPUS

(Ne insultes miseris)

Sibi non cavere et aliis consilium dare,
 Stultum esse, paucis ostendamus versibus.

Oppressum ab aquilâ, fletus edentem graves,
 Leporem objurgabat Passer: « Ubi pernitas
 Nota, inquit, illa est? Quid ita cessârunt pedes? »
 Dum loquitur, ipsum accipiter nec opinum rapit,
 Questuque vano clamitantem interficit.
 Lepus semianimus, mortis in solatio:
 « Qui modo securus nostra irridebas mala,
 Simili querelâ fata deploras tua. »

LUPUS ET VULPES, JUDICE SIMIO

(Mendaci ne verum quidem dicenti, creditur)

Quicunque turpi fraude semel innotuit,
 Etiamsi verum dicit, amittit fidem.
 Hoc attestatur brevis AEsopi fabula.

Lupus arguebat Vulpem furti crimine;
 Negabat illa se esse culpæ proximam.
 Tunc judex inter illos sedit Simius.
 Uterque causam quum perorâssent suam,
 Dixisse fertus Simius sententiam:
 « Tu non videris perdidisse quod petis;
 Te credo surripuisse quod pulchrè negas. »

ASINUS ET LEO VENANTES

(Ridicula in imbelle virtutis ostentatio)

Virtutis expers, verbis jactans gloriam,
Ignotos fallit, notis est derisui.

Venari Asello comite quum vellet Leo,
Contexit illum frulice, et admonuit simul
Ut insuetâ voce terreret feras,
Fugientes ipse exciperet. Hic auritulus
Clamorem subito totis tollit viribus,
Novoque turbat bestias miraculo.
Quæ dum paventes exitus notos petunt,
Leonis affliguntur horrendo impetu.
Qui postquam cæde fessus est, Asinum evocat,
Jubetque vocem premere. Tunc iste insolens ;
Qualis videtur opera tibi vocis meæ ?
— « Insignis, inquit, sic, ut, nisi nōsssem tuum
Animum genusque, simili fugissem metu. »

CERVUS AD FONTEM

(Utilissimum sœpè quod contemnitur)

Laudatis utiliora quæ contempseris
Sœpe inveniri, hæc exserit narratio.

Ad fontem Cervus, quum bibisset, restitit,
Et in liquore vidit effigiem suam.
Ibi dum ramosa mirans laudat cornua,
Crurumque nimiam tenuitatem vituperat,
Venantū subito vocibus conterritus,
Per campum fugere cœpit, et cursu levi
Canes elusit. Silva tum exceptit ferum :
In quâ, retentis impeditus cornibus,

Lacerari cœpit morsibus sævis canum.
 Tunc moriens vocem hanc edidisse dicitur :
 « O me infelicem, qui nunc demum intelligo
 Ut illa mihi profuerint quæ despexeram,
 Et, quæ laudaram, quantum luctus habuerint ! »

VULPES ET CORVUS

(Laudatore nihil invidiosus)

Qui se laudari gaudet verbis subdolis,
 Serà dat pœnas turpes pœnitentiâ.

Quum de fenestrâ Corvus raptum caseum
 Comesse vellet, celsâ residens arbore,
 Hunc vidit Vulpes, deinde sic cœpit loqui :
 « O qui tuarum, Corve, pennarum est nitor !
 Quantum decoris corpore et vultu geris !
 Si vocem haberet, nulla prior ales foret. »
 At ille stultus, dum vult vocem ostendere,
 Emisit ore caseum, quem celeriter
 Dolosa Vulpes avidis rapuit dentibus.
 Tum demum ingemit Corvi deceptus stupor.

EX SUTORE MEDICUS

(Fallax vulgi iudicium)

Malus quum Sutor, inopiâ desperditus,
 Medicinam ignoto facere cœpisset loco,
 Et venditarel falso antidotum nomine,
 Verbosis aquisivit sibi famam strophis.
 Hic quum jaceret morbo confectus gravi
 Rex urbis, ejus experiendi gratiâ,

Scyphum poposcit; fusa dein simulans aquâ

Antidoto miscere illius se toxicum,

Combibere jussit ipsum, posito præmio.

Timore mortis ille tum confessus est

Non artis ullâ medicum se prudentiâ,

Verum stupore vulgi factum nobilem.

Rex, advocatâ concione, hæc edidit:

Quantæ putatis esse vos dementiæ,

Qui capita vestra non dubitatîs credere

Cui calceandos nemo commisit pedes! »

Hoc pertinere verè ad illos dixerim

Quorum stultitia quæstus impudentiæ est.

ASINUS ET SENEX

(Pauper dominum, non sortem mutat)

In principatu commutando civium

Nil, præter domini nomen, mutant pauperes.

Id esse verum, parva hæc fabella indicat.

Asellum in prato timidus pascebatur Senex:

Is, hostium clamore subito territus,

Suadebat Asino fugere, ne possent capi.

At ille lentus: « Quæso, num binas mihi

Clitellas impositurum victorem putas? »

Senex negavit: « Ergo quid refert mea

Cui serviam, clitellas dum portem meas? »

CERVUS ET OVIS

(Fidejussorem infidum cave)

Fraudator homines quum advocat sponsum improbos

Non rem expedire, sed malum dare expetit.

Ovem rogabat Cervus modium tritici,
 Lupo sponsore; at illa præmetuens dolum :
 « Rapere atque abire semper adsuevit Lupus,
 Tu de conspectu fugere veloci impetu ;
 Ubi vos requiram, quum dies advenerit ? »

OVIS, CANIS ET LUPUS

(Calumniatorem sua pœna manet)

Solent mendaces luere poenas malefici.

Calumniator ab Ove quum peteret Canis
 Quem commodâsse panem se contenderet,
 Lupus, citatus testis, non unum modô
 Deberi dixit, verûm affirmavit decem.
 Ovis, damnata falso testimonio,
 Quod non debebat solvit. Post paucos dies,
 Bidens jacentem in foveâ prospexit Lupum :
 « Hæc, inquit, merces fraudis a Superis datur. »

CANIS PARTURIENS

(Omnem aditum malis præcludit)

Habent insidias hominis blanditiæ mali ;
 Quas ut vitemus versus subjecti monent.

Canis parturiens, quum rogâisset alteram
 Ut fetum in ejus tugurio deponeret,
 Facile impetravit: dein reposcenti locum
 Preces admovit, tempus exorans breve,
 Dum firmiores catulos posset ducere.
 Hoc quoquè consumpto, flagitare validius
 Cubile cœpit : « Si mihi et turbæ meæ
 Par, inquit, esse potueris, cedam loco. »

CANES FAMELICI

(Stultitia plerumque exitio est)

Stultum consilium non modō effectu caret,
Sed ad perniciem quoquè mortales dēvocat.

Corium depresso in fluvio viderunt Canes :
Id ut comesse extractum possent faciliūs,
Aquam cœpere eibere ; sed rupti, priūs
Periere quām quod petierant contingenter.

LEO SENEX, APER, TAURUS ET ASINUS

(Miser, vel ignavissimo, enique ludibrio est)

Quicumque amisit dignitatem pristinam,
Ignavis etiam jocus est in casu gravi.

Defectus annis et desertus viribus
Leo quum jaceret, spiritum extremum trahens,
Aper fulmineis ad eum venit dentibus,
Et vindicavit ictu veterem injuriam.
Infestis Taurus mox confudit cornibus
Hostile corpus. Asinus ut vidi ferum
Impunè lædi, calcibus frontem extudit.
At ille espirans : « Fortes indignè tuli
Mihi insultari ; te, naturæ dedecus,
Quod ferre cogor, certè bis videor mori ! »

MUSTELLA ET HOMO(Qui alteri suam ob causam commodat, injuriā postulat
id gratiæ apponi sibi)

Mustela ab Homine prensa quum instantem necem
Effugere vellet : « Parce, quæso, inquit, mihi,

Quæ tibi molestis muribus purgo domum. »
 Respondit ille : « Faceres si causâ meâ,
 Gratum esset, et dedissem veniam supplici ;
 Nunc quia laboras ut fruaris reliquiis
 Quas sunt rosuri, simul et ipsos devores,
 Noli imputare vanum beneficium mihi. »
 Atque ita locutus, improbam leto dedit.

Hoc in se dictum debent illi agnoscere,
 Quorum privata servit utilitas sibi,
 Et meritum inane jactant imprudentibus.

CANIS FIDELIS

(Suspecta malorum beneficia)

Repentè liberalis stultis gratus est,
 Verùm peritis irritos tendit dolos.

Nocturnus quum fur panem misisset Cani,
 Objecto tentans an cibo posset capi :
 « Heus ! inquit, linguam vis meam præcludere,
 Ne latrem pro re domini. Multùm falleris ;
 Namque ista subita me jubet benignitas
 Vigilare, facias ne meâ culpâ lucrum. »

RANA RUPTA ET BOS

(Potentes ne tentes æmulari)

Inops, potenter dum vult imitari, perit.

In prato quondam Rana conspexit Bovem,
 Et, tacta invidiâ tantæ magnitudinis,
 Rugosam inflavit pellem ; tum natos suos
 Interrogavit an Bove esset latior.
 Illi negârunt. Rursus intendit cutem

Majore nisu, et simili quæsivit modo,
 Quis major esset. Illi dixerunt, Bovem.
 Novissimè indignata, dum vult validius
 Inflare sese, rupto jacuit corpore.

CANIS ET CROCODILUS

(Rete ne tendas Accipitri et Milvio)

Consilia qui dant prava cautis hominibus,
 Et perdunt operam, et deridentur turpiter.
 Canes currentes bibere in Nilo flumine,
 A Crocodilis ne rapiantur, traditum est.
 Igitur quum currens bibere cœpisset Canis,
 Sic Crocodilus: « Quām libet lambe otio;
 Noli vereri. » At ille: « Facerem, mehercule,
 Nisi esse scirem carnis te cupidum meæ. »

VULPES ET CICONIA

(Par pari refertur)

Nulli nocendum; si quis verò læserit,
 Multandum simili jure fabula admonet.
 Vulpes ad coenam dicitur Ciconiam
 Prior invitasse, et illi in patinâ liquidam
 Posuisse sorbitionem, quam nullo modo
 Gustare esuriens potuerit Ciconia.
 Quæ Vulpem quum revocâasset, intrito cibo
 Plenam lagenam posuit: huic rostrum inserens
 Satiatur ipsa, et torquet convivam fame.
 Quæ quum lagenæ collum frustrâ lamberet,
 Peregrinam sic locutam volucrem accepimus:
 « Sua quisque exempla debet æquo animo pati. »

CANIS, THESAURUS ET VULTURIUS

(Avarus suus sibi carnifex est)

Hæc res avaris esse conveniens potest,
Et qui humiles nati, dici locupletes student.

Humana effodiens ossa, thesaurum Canis
Invenit, et violārat quia Manes Deos,
Injecta est illi divitiarum cupiditas,
Pœnas ut sanctæ religioni penderet.
Itaque aurum dum custodit, oblitus cibi,
Fame est consumptus. Quem stans Vulturius super,
Fertus locutus: « O Canis, meritō jaces,
Qui concupisti subito regales opes
Trivio conceptus, et educatus stercore. »

VULPES ET AQUILA

(Ne magnus tenuem despicio)

Quamvis sublimes, debent humiles metuere,
Vindicta docili quia patet solertiae.

Vulpinos catulos Aquila quondam sustulit,
Nidoque posuit pullis, escam ut carperent.
Hanc persecuta mater orare incipit,
Ne tantum miserae luctum importaret sibi.
Contempsit illa, tuta quippe ipso loco.
Vulpes ab arâ rapuit ardenter facem,
Totamque flammis arborem circumdedit,
Hostis dolorem damno miscens sanguinis.
Aquila, ut periclo mortis eriperet suos,
Incolumes natos supplex Vulpi reddidit.

ASINUS ET APER

(Est cui magno constitit dicerium)

Humiles laborant ubi potentes dissident.

Rana in palude pugnam Taurorum intuens.

« Heu, quanta nobis instat pernicies! » ait.

Interrogata ab alia cur hoc diceret,

De principatu quam decertarent gregis,

Longèque ab illis degerent vitam Boves:

« Est statio separata, ac diversum genus;

Sed pulsus regno nemoris qui profugerit,

Paludis in secreta veniet latibula,

Et proculatas obteret duro pede:

Caput ita ad nostrum furor illorum pertinet. »

MILVIUS ET COLUMBÆ

(Mala publica in plebem recidunt)

Qui se committit homini tutandum improbo,
Auxilium dum requirit, exitium invenit.

Columbæ saepe quam fugissent Milvium,

Et celeritate pennæ vitassent necem,

Consilium raptor vertit ad fallaciam,

Et genus inerme tali decepit dolo:

« Quare sollicitum potius ævum ducitis,

Quam regem me creatis icto foedere,

Qui vos ab omni tutas præstem injuriâ? »

Illæ, credentes, tradunt sese Milvio;

Qui, regnum adeptus, cœpit vesci singulas,

Et exercere imperium sævis unguibus.

Tunc de reliquis una: « Merito plectimur. »

LIBER SECUNDUS

PROLOGUS

Exemplis continetur Æsopi genus,
Nec aliud quidquam per fabellas quæritur,
Quàm corrigatur error mortalium,
Acuatque sese diligens industria.
Quicumque fuerit ergo narrandi locus,
Dum capiat aurem, et servet propositum suum,
Re commendatur, non auctoris nomine.
Evidem omni curâ morem servabò senis ;
Sed si libuerit aliquid interponere,
Dictorum sensus ut delectet varietas,
Bonas in partes, Lector, accipias velim,
Ita, si rependet illi brevitas gratiam.
Cujus verbosa ne sit commendatio,
Attende cur negare cupidis debeas,
Modestis etiam offerre quod non petierint.

JUVENCUS, LEO ET PRÆDATOR

(Sunt etiam sua præmia laudi)

Super juvencum stabat dejectum Leo.
Prædator intervenit, partem postulans :
« Darem, inquit, nisi soleres per te sumere »;

Et improbum rejicit. Fortè innoxius
 Viator est deductus in eumdem locum,
 Feroque viso, rettulit retro pedem.
 Cui placidus ille : « Non est quod timeas, ait ;
 Et, quæ debetur pars tuæ modestiæ,
 Audacter tolle. » Tunc diviso tergore,
 Silvas petivit, homini ut accessum daret.
 Exemplum egregium prorsus et laudabile ;
 Verùm est aviditas dives, et pauper pudor.

REPENTE CALVUS

(Similis simili gaudet)

A feminis utcumque spoliari viros,
 Ament, amentur, nempe exemplis discimus.
 Ætatis mediae quemdam mulier non rudis
 Tenebat, annos celans elegantiâ;
 Animosque ejusdem pulchra juvenis ceperat.
 Ambæ videri dum volunt illi pares,
 Capillos homini legere cœpere invicem.
 Quum se putaret singi curâ mulierum,
 Calvus repente factus est : nam funditus
 Canos Puella, nigros Anus evellerat.

HOMO ET CANIS

(Impunitas, peccandi illecebri)

Laceratus quidam morsu vehementis Canis,
 Tinctum cruento panem misit malefico,
 Audierat esse quod remedium vulneris.
 Tunc sic Æsopus : « Noli coram pluribus

Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,
 Quum scierint esse tale culpæ præmium. »
 Successus improborum plures allicit.

AQUILA, FELES ET APER

(Vir dolosus seges est mali)

Aquila in sublimi quercu nidum fecerat;
 Feles, cavernam nacta, in mediâ pepererat;
 Sus nemoricultrix fetum ad imam posuerat.
 Tum fortuitum Feles contubernium
 Fraude et scelestâ sic evertit malitiâ.
 Ad nidum scandit volucris: « Pernicies, ait,
 Tibi paratur, forsitan et miseræ mihi.
 Nam, fodere terram quem vides quotidie,
 Aper insidiosus quercum vult evertere,
 Ut nostram in plano facilè progeniem opprimat. »
 Terrore offuso et perturbatis sensibus,
 Derepit ad cubile setosæ Suis:
 « Magno, inquit, in periculo sunt nati tui:
 Nam simul exieris pastum cum tenero grege,
 Aquila est parata rapere porcellos tibi. »
 Hunc quoquè timore postquam complevit locum,
 Dolosa tuto condidit sese cavo.
 Inde evagata noctu suspenso pede,
 Ubi escâ se replevit et prolem suam,
 Pavorem simulans, prospicit toto die.
 Ruinam metuens Aquila ramis desidet;
 Aper, rapinam vitans, non prodit foras.
 Quid multa? Inediâ sunt consumpti cum suis,
 Felique et catulis largam præbuerunt dapem.

Quantum homo bilinguis sèpè concinnet mali,
Documentum habere stulta credulitas potest.

CÆSAR AD ATRIENSEM

(Ne quid nimis)

Est ardelionum quædam Romæ natio,
Trepidè concursans, occupata in otio,
Gratis anhelans, multa agendo nihil agens,
Sibi molesta, et aliis odiosissima.
Hanc emendare, si tamen possum, volo
Verà fabellâ: pretium est operæ attendere.

Cæsar Tiberius quum petens Neapolim
In Misenensem villam venisset suam,
Quæ, monte summo posita Luculli manu,
Prospectat Siculum, et despicit Tuscum mare,
Ex alticinctis unus Atriensibus,
Cui tunica ab humeris linteo Pelusio
Erat destricta, cirris dependentibus,
Perambulante læta domino viridia,
Alveolo cœpit ligneo conspergere
Humum æstuantem, jactans officium come;
Sed deridetur. Inde notis flexibus
Præcurrit alium in xystum sedans pulverem.
Agnoscit hominem Caesar, remque intelligit.
« Heus! » inquit dominus. Ille enimvero adsilit,
Id ut putavit esse nescio quid boni,
Donationis alacer certæ gaudio.
Tum sic jocata est tanti majestas ducis:
« Nom multùm egisti, et opera nequidquam perit;
Multo majoris alapæ mecum veneunt. »

AQUILA, CORNIX ET TESTUDO

(Potentiam malitiā adjutam quis effugiat!)

Contra potentes nemo est munitus satis;
 Si vero accessit consiliator maleficus,
 Vis et nequitia quidquid oppugnant, ruit.

Aquila in sublime sustulit Testudinem ;
 Quæ quum abdidisset corneā corpus domo,
 Nec ullo pacto lædi posset condita,
 Venit per auras Cornix, et proptèr volans :
 « Opimam sanè prædam rapuisti unguibus ;
 Sed nisi monstraro quid sid faciendum tibi,
 Gravi nequidquam te lassabit pondere. »
 Promissâ parte, suadet ut scopulum super
 Altis ab astris duram illidat corticem,
 Quâ comminutâ, facili vescatur cibo.
 Inducta verbis Aquila monitis paruit,
 Simul et magistræ largè divisit dapem.
 Sic, tuta quæ naturæ fuerat munere,
 Impar duabus occidit tristi nece.

MULI ET LATRONES

(Plura timenda dvitibus)

Muli gravati sarcinis ibant duo :
 Unus ferebat fiscos cum pecuniâ ;
 Alter tumentes multo saccos hordeo.
 Ille, onere dives, celsâ cervice eminent,
 Clarumque collo jactat tintinnabulum ;
 Comes quieto sequitur et placido gradu.
 Subito Latrones ex insidiis advolant,

Interque cædem ferro Mulum tunsitant,
 Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum.
 Spoliatus igitur casus quum fleret suos :
 « Evidem, inquit alter, me contemptum gaudeo ;
 Nam nihil amisi, nec sum læsus vulnere, »
 Hoc argumento tuta est hominum tenuitas,
 Magnæ periculo sunt opes obnoxiae.

CERVUS ET BOVES

(Plus videoas tuis oculis quam alienis)

Cervus, nemorosis excitatus latibulis,
 Ut venatorum fugeret instantem necem,
 Cæco timore proximan villam petit,
 Et opportunò se bubili condidit.
 Hic Bos latenti : « Quidnam voluisti tibi,
 Infelix, ullo qui ad necem cucurreris,
 Hominumque tecto spiritum commiseris ? »
 At ille supplex : « Vos modo, inquit, parcite ;
 Occasione rursus erumpam datâ. »
 Spatium diei noctis excipiunt vices.
 Frondem bubulcus affert, nec ideo videt.
 Eunt subinde et redeunt omnes rustici,
 Nemo animadvertisit ; transit etiam villicus,
 Nec ille quidquam sentit. Tum gaudens ferus
 Bobus quietis agere cœpit gratias,
 Hospitium adverso quod proestiterint tempore.
 Respondit unus : « Salvum te cupimus quidem ;
 Sed ille, qui oculos centum habet, si venerit,
 Magno in periculo vita vertetur tua. »
 Haec inter ipse dominus a coenâ reddit ;

Et quia corruptos viderat nuper Boves.
Accedit ad præsepe: « Cur frondis parum est ?
Stramenta desunt. Tollere hæc aranea
Quantum est laboris ? » Dum scrutatur singula,
Cervi quoquè alta conspicatur cornua.
Quem convocatâ jubet occidit familiâ,
Prædamque tollit. Hæc signifieat fabula
Dominum videre plurimum in rebus suis.

EPILOGUS — AUCTOR

(Invidia virtutum comes)

Æsopi ingenio statuam posuere Attici,
Servumque collocarunt æternâ in basi,
Patere honoris scirent ut cunctis viam,
Nec generi tribui, sed virtuti, gloriam.
Quoniam occuparat alter ne primus forem,
Ne solus esset studui, quod superfuit.
Nec hæc invidia, verum est æmulatio.
Quod si labori faverit Latium meo,
Plures habebit, quos opponat Græciæ.
Sin livor obtractare curam voluerit,
Non tamen eripiet laudis conscientiam.
Si nostrum studium ad aures pervenit tuas,
Et arte fictas animus sentit fabulas,
Omnem querelam submovet felicitas :
Sin autem et illis doctus occurrit labor,
Sinistra quos in lucem natura extulit,
Nec quidquam possunt, nisi meliores carpere,
Fatale exitium corde durato feram,
Donec fortunam criminis pudeat sui.

—

LIBER TERTIUS

PROLOGUS — PHÆDRUS AD EUTYCHUM

Phædri libellos legere si desideras,
Vaces oportet, Eutyche, a negotiis,
Ut liber animus sentiat vim carminis.
« Verum, inquis tanti, non est ingenium tuum,
Momentum ut horæ pereat officiis meis. »
Non ergo causa est, manibus id tangi tuis,
Quod occupatis auribus non convenit.
Fortassè dices : « Aliquæ venient feriæ,
Quæ me soluto pectore ad studium vocent. »
Legesne, quæso, potius viles nærias,
Impendas curam quâm rei domesticæ,
Reddas amicis tempora, uxori vaces,
Animum relaxes, otium des corpori,
Ut adsuetam fortiùs præstes vicem ?
Mutandum tibi propositum est et vitæ genus,
Intrare si Musarum limen cogitas.
Ego, quem Pierio mater enixa est jugo,
In quo tonanti sancta Mnemosyne Jovi,
Fecunda novies, Artium peperit chorum,
Quâmvæ in ipsâ pænè natus sim scholâ,
Curamque habendi penitus corde eraserim,

Et laude invitatus in hanc vitam incubuerim,
Fastidiosè tamen in cœtum recipior.
Quid credis illi accidere qui magnas opes
Exaggerare quærerit omni vigiliâ,
Docto labore dulce præponens lucrum ?
Sed jam, quodcumque fuerit (ut dixit Sinon
Ad regem quum Dardaniæ perductus foret),
Librum exarabo tertium Æsopi stylo,
Honori et meritis dedicans illum tuis.
Quem si leges, lætabor ; sin autem minùs,
Habebunt certè quo se oblectent posteri.

Nunc, fabularum cur sit inventum genus,
Brevi docebo. Servitus obnoxia,
Quia quæ volebat non audebat dicere,
Affectus proprios in fabellas transtulit,
Calumniamque fictis elusit jocis.
Ego illius pro semitâ feci viam,
Et cogitavi plura quām reliquerat.
In calamitatem deligens quædam meam.
Quod si accusator alius Sejano foret,
Si testis alias, judex alias denique,
Dignum faterer esse me tantis malis,
Nec his dolorem delenirem remediis.
Suspitione si quis errabit suâ,
Et rapiet ad se quod erit commune omnium,
Stultè nudabit animi conscientiam.
Huic excusatum me velim nihilominus ;
Neque enim notare singulos mens est mihi,
Verūm ipsam vitam et mores hominum ostendere.
Rem me professum dicet fors aliquis gravem.
Phrygi si fas Æsopo, si Anacharsi Scythæ
Æternam famam condere ingenio suo,

Ego litteratæ qui sum proprietor Græciæ,
 Cur somno inertí deseram patriæ decus,
 Threissa quum gens numeret auctores suos,
 Linoque Apollo sit parens, Musa Orpheo,
 Qui saxa cantu movit, et domuit feras,
 Hebrei tenuit impetus dulci morā ?
 Ergo hinc abesto, Livor; ne frustrā gemas,
 Quoniam solennis mihi debetur gloria.

Induxi te ad legendum : sincerum mihi
 Candore noto reddas judicium peto.

ANUS AD AMPHORAM

(Rei honeste vel vestigia delectant)

Anus jacere videt epotam Amphoram,
 Adhuc Falernā fæce et testā nobili
 Odorem quæ jucundum latè spargeret.
 Hunc postquam totis avida traxit naribus:
 « O suavis anima ! quale in te dicam bonum
 Antehac fuisse, tales quum sint reliquæ ? »
 Hoc quòd pertineat, dicet qui me noverit.

PANTHERA ET PASTORES

(Benefico bene erit)

Solet a despectis par referri gratia.
 Panthera imprudens olim in foveam decidit.
 Vidère agrestes : alii fustes congerunt,
 Alii onerant saxis ; quidam contrà miseriti
 Perituræ quippe, quāvis nemo læderet,
 Misère panem; ut sustineret spiritum,

Nox insecura est : abeunt securi domum,
Quasi inventuri mortuam postridie.
At illa, vires ut refecit languidas,
Veloci saltu foveā sese liberat,
Et in cubile concito properat gradu.
Paucis diebus interpositis, provolat,
Pecus trucidat, ipsos Pastores necat,
Et cuncta vastans, sævit irato impetu.
Tum sibi timentes qui feræ pepercerant,
Damnum haud recusant, tantùm pro vitâ rogant.
At illa : « Memini quis me saxo petierit,
Quis panem dederit : vos timere absistite ;
Illis revertor hostis qui me læserint. »

ÆSOPUS ET RUSTICUS

(Experiencia præstantior arte)

Usu peritus hariolo velocior
Vulgo esse fertur ; causa sed non dicitur :
Notescet quæ nunc primum fabella mea.
Habenti cuidam pecora peperant oves
Agnos humano capite. Monstro exterritus
Ad Consulendos currit moerens hariolos.
Hic pertinere ad domini respondet Caput
Et avertendum victimâ periculum.
Ille autem affirmat conjugem esse adulteram,
Et insitivos significari liberos :
Sed expiari posse majori hostiâ.
Quid multa ? Variis dissident sententiis
Hominis que Curam curâ majore aggravant.
Æsopus ibi stans, naris emunctæ senex
Natura nunquam verba cui potuit dare :

« Si procurare vis ostentum, Rustice,
Uxores, inquit, da tuis pastoribus. »

SIMII CAPUT

(Mentem hominis spectato, non frontem)

Pendere ad lanium quidam vidit Simium
Inter reliquas merces atque obsonia :
Quæsivit quidnam saperet. Tum lanius jocans :
« Quale, inquit, caput est, talis præstatur sapor. »
Ridiculè magis hoc dictum quam verè aestimo,
Quando et formosos sæpe inveni pessimos,
Et turpi facie multos cognovi optimos.

ÆSOPUS ET PETULANS

(Erit ubi pœnas det procas ardacia)

Successus ad perniciem multos devocat.
Æsopo quidam Petulans lapidem impegerat.
« Tanto, inquit, melior. » Assem deinde illi dedit,
Sic prosecutus : « Plus non habeo, mehercule !
Sed unde accipere possis monstrabo tibi.
Venit ecce dives et potens ; huic similiter
Impinge lapidem, et dignum accipies præmium. »
Persuasus ille fecit quod monitus fuit.
Sed spes fefellit impudentem audaciam ;
Comprehensus namque pœnas persolvit cruce.

MUSCA ET MULA

(Ridenda imbecillarum superbiloquentia)

Musca in temone sedit, et Mulam increpans :
 « Quām tarda es ! inquit : non vis citius progredi !
 Vide ne dolone collum compungam tibi. »
 Respondit illa : « Verbis non moveor tuis,
 Sed istum timeo, sellā qui primā sedens
 Jugum flagello temperat lento meum,
 Et ora frenis continet spūnantibus.
 Quapropter aufer frivolam insolentiam :
 Nam ubi strigandum, et ubi currendum sit, scio. »
 Hāc derideri fabulā merito potest
 Qui sinē virtute vanas exerceat minas.

CANIS ET LUPUS

(Liber inops servo divite felicior)

Quām dulcis sit libertas breviter proloquar.
 Cani perpasto macie confectus Lupus
 Fortè occurrit. Salutantes dein invicem
 Ut restiterunt : « Unde sic, qæso, nites ?
 Aut quo cibo fecisti tantum corporis ?
 Ego, qui sum longè fortior, pereo fame. »
 Canis simpliciter : « Eadem est conditio tibi,
 Præstare domino si par officium potes.
 — Quod ? inquit ille. — Custos ut sis liminis,
 A furibus tuearis et noctu domum.
 — Ego vero sum paratus : nunc patior nives
 Imbresque, in silvis asperam vitam trahens ;
 Quanto est facilius mihi sub tecto vivere,

Et otiosum largo satiare cibo !
 — Veni ergo mecum. » Dum procedunt, adspicit
 Lupus a catenâ collum détritum Cani :
 « Unde hoc, amice ? — Nihil est.— Dic, queso, tamen.
 — Quia videor acer, alligant me interdiu,
 Luce ut quiescam, et vigilem nox quum venerit :
 Crepusculo solutus, quâ visum est vagor.
 Affertur ultro panis ; de mensâ suâ
 Dat ossa dominus, frusta jactat familia,
 Et quod fastidit quisque pulmentarium.
 Sic sinè labore venter impletur meus.
 — Age, si quo abire est animus, est licentia ?
 — Non planè est, inquit.— Fruere quæ laudas, Canis ;
 Regnare nolo, liber ut non sim mihi.

FRATER ET SOROR

(Sat pulcher qui sat bonus)

Præcepto monitus, sœpe te considera.
 Habet quidam filiam turpissimam,
 Idemque insignem pulchrâ facie filium.
 Hi speculum, in cathedrâ matris ut positum fuit,
 Pueriliter ludentes, fortè inspexerant.
 Hic se formosum jactat; illa irascitur,
 Nec gloriantis sustinet Fratris jocos,
 Accipiens (quid enim?) cuneta in contumeliam.
 Ergo ad patrem decurrit, læsura invicem.
 Magnâque invidiâ criminatur filium,
 Vir natus quod rem feminarum tetigerit.
 Amplexus ille utrumque, et carpens oscula,
 Dulcemque im ambos caritatem partiens ;

« Quotidie, inquit, speculo vos uti volo ;
 Tu, formam ne corrumpas nequitiæ malis,
 Tu, faciem ut istam moribus vincas bonis.

SOCRATES DE AMICIS

(Fidelem ubi invenias virum !)

Vulgare amici nomen, sed rara est fides.

Quum parvas ædes sibi fundasset Socrates
 (Cujus non fugio mortem, si famam assequar,
 Et cedo invidiæ dummodo absolvat cinis),
 E populo sic nescio quis, ut fieri solet :
 « Quæso, tam angustam talis vir ponis domum ?
 — Utinam, inquit, veris hanc amicis impleam ! »

VITIUM EST ET OMNIBUS CREDERE, ET NULLI

(Ne sis credulus, maxime criminatori)

Periculosum est credere, et non credere.

Utriusque exemplum breviter exponam rei.

Hippolytus obiit, quia novercae creditum est ;

Cassandræ quia non creditum, ruit Ilium.

Ergo exploranda est veritas multum priùs

Quām stulta pravè judicet sententia.

Sed fabulosam ne vetustatem eleves,

Narrabo tibi memoriâ quod factum est meâ.

Maritus quidam quum diligenter conjugem,

Togamque puram jam pararet filio,

Seductus in secretum a liberto est suo

Sperante heredem suffici se proximum.

Hic quum de puero multa mentitus foret,

Et plura de flagitiis castæ mulieris,
Incensus ille falso uxoris crimine,
Simulavit iter ad villam, clāmque in oppido
Subsedit: deinde noctu subitō januam
Intravit, rectā cubiculum uxoris petens,
In quo dormire natum mater jusserat,
Æstatem adultam servans diligentius.
Dum quærunt lumen, dum concursant familia,
Iræ furentis impetum non sustinens,
Ad lectum accedit, tentat in tenebris caput.
Ut sentit tonsum, gladio pectus trangisit,
Nihil respiciens, dum dolorem vindicet.
Lucernā allatā, simul adspexit filium,
Sanctamque uxorem dormientem cubiculo,
Sopita primo quæ nil somno senserat,
Repræsentavit in se poenam facinoris,
Et ferro incubuit quod credulitas strinxerat.
Accusatores postulärunt mulierem,
Romamque pertraxerunt ad Centumviros.
Maligna insontem deprimit suspicio,
Quod bona possideat. Stant patroni, fortiter
Causam tuentes innocentis feminæ.
A Divo Augusto tunc petiere judices
Ut adjuvaret jurisjurandi fidem,
Quando ipsos error implicuissest criminis.
Qui, postquam tenebras dispulit calumniæ
Certumque fontem veritatis repperit:
« Luat, inquit, poenas causa libertus mali:
Namque orbam nato simul et privatam viro
Miserandam potiùs quam damnandam existimo. »
Quod si delata perscrutatus crimina
Paterfamilias esset, si mendacium

Subtiliter limasset, à radicibus
 Non evertisset scelere funesto domum.
 Nil spernat auris, nec tamen credat statim ;
 Quandoquidem et illi peccant quos minimè putas,
 Et qui non peccant impugnantur fraudibus.
 Hoc admonere simplices etiam potest,
 Opinione alterius ne quid ponderent :
 Ambitio namque dissidens mortalium
 Aut gratiae subscribit, aut odio suo.
 Erit ille notus quem per te cognoveris.
 Haec exsecutus sum propterea pluribus,
 Brevitate nimia quoniam quosdam offendimus.

EUNUCHUS AD IMPROBUM

(Ut quemque Deus vult esse, ita est)

Eunuchus litigabat cum quodam improbo.
 Qui, super obscena dicta et petulans jurgium
 Damnum insectatus est amissi corporis.
 En ait, hoc unum est, cur laborem validius,
 Integritatis testes quia desunt mihi.
 Sed quid Fortunæ, stulte, delictum arguis ?
 Id demum est homini turpe, quod meruit pati.

PULLUS AD MARGARITAM

(Optima sœpè despacta)

In sterquilino Pullus gallinaceus,
 Dum quærerit escam, Margaritam repperit :
 « Jaces indigno quanta res, inquit, loco !
 Te si quis pretii cupidus vidisset tui,
 Olim redisses ad splendorem pristinum.

Ego qui te inveni, potior cui multo est cibus,
 Nec tibi prodesse, nec tu mihi quidquam potes. »
 Hoc illis narro qui me non intelligunt.

APES ET FUCI, VESPA JUDICE

(Opus artificem probat)

Apes in altâ quercu fecerant favos ;
 Hos Fuci inertes esse dicebant suos.
 Lis ad forum deducta est, Vespâ judice.
 Quæ genus utrumque nôsset quum pulcherrimè,
 Legem duabus hanc proposuit partibus :
 « Non inconveniens corpus et par est color,
 In dubium planè res ut merito venerit.
 Sed, ne religio peccet imprudens mea,
 Alvos accipite, et ceris opus infundite,
 Ut ex sapore mellis et formâ favi,
 De quis nunc agitur, auctor horum appareat. »
 Fuci recusant ; Apibus conditio placet.
 Tunc illa talem protulit sententiam :
 « Apertum est quis non possit, aut quis fecerit :
 Quapropter Apibus fructum restituo suum. »
 Hanc præterissem fabulam silentio,
 Si pactam Fuci non recusâssent fidem.

ÆSOPUS LUDENS

(Otiare quo labores)

Puerorum in turbâ quidam ludentem Atticus
 Æsopum nucibus quum vidisset, restituit,
 Et quasi delirum risit. Quod sensit simul
 Derisor potius quam deridendus senex,

Arcum retensum posuit in mediâ viâ :
 « Heus ! inquit, sapiens, expedi quid fecerim. »
 Concurrit populus ; ille se torquet diu,
 Nec quæstionis positæ causam intelligit ;
 Novissimè succumbit. Tum victor sophus :
 « Cito rumpes arcum, semper si tensum habueris ;
 At si laxâris, quum voles, erit utilis. »
 Sic ludus animo debet aliquando dari,
 Ad cogitandum melior ut redeat tibi.

AGNUS A CAPELLA NUTRIRUS

(Qui educat pater magis quam qui genuit)

Inter Capellas Agno balanti Canis
 Stulte, inquit, erras, non est hic mater tua :
 Oves que segregatas ostendit procul.
 Non illam quœro quœ, quum libitum est, concipit,
 Dein portat onus ignotum certis mensibus,
 Novissimè prolapsam effundit sarcinam ;
 Verum illam quœ me nutrit admoto ubere,
 Fraudat que gnatos lacte, ne desit mihi.
 Tamen illa est potior quœ te peperit. Non ita est
 Unde illa scivit niger an albus nascerer ?
 Age porro scisset : quum crearer masculus,
 Beneficium magnum sane natali dedit
 Ut expectarem lanium in horas singulas !
 Cujus potestas nulla in gignendo fuit.
 Cur hac sit potior, quœ jacentis miserita est,
 Dulcem que sponte prœstat benevolentiam ?
 Facit parentes bonitas, non necessitas.
 His demonstrare voluit auctor versibus
 Obsistere homines legibus, meritis Capi.

CICADA ET NOCTUA

(Humanitas et gravior et tutior)

Humanitati qui se non accommodat,
Plerumque pœnas oppedit superbiae.
Cicada acerbum Noctuae convicium
Faciebat solite victimum in tenebris quærere,
Cavoque ramo capere somnum interdiu.
Rogata est ut taceret: multo validius
Clamare cœpit. Rursus admotâ prece,
Accensa magis est. Noctua, ut vidit sibi
Nullum esse auxilium, et verba contemni sua,
Hâc est aggressa garrulam fallaciâ:
« Dormire quia me non sinunt cantus tui,
Sonare citharâ quos putas Appollinis,
Potare est animus nectar quod Pallas mihi
Nuper donavit: si non fastidis, veni;
Unâ bibamus. » Illa, quæ ardebat siti,
Simul cognovit vocem laudari suam,
Cupidè advolavit. Noctua egressa e cavo
Trepidamtem consec stata est, et letō dedit.
Sic, viva quod negârat, tribuit mortua.

ARBORES IN DEORUM TUTELA

(Fructu non foliis, arborem aestima)

Olim quas vellent in tutelâ suâ,
Divi legerunt arbores. Quercus Jovi,
Et myrtus Veneri placuit, Phœbo laurea,
Pinus Cybebæ, populus celsa Herculi.
Minerva admirans, quare steriles sumerent,
Intrrogavit. Causam dixit Jupiter:

« Honorem fructu ne videamur vendere.
 — At, mehercules ! narrabit quod quis voluerit,
 Oliva nobis propter fructum est gratior. »
 Tum sic Deorum genitor atque hominum sator :
 « O nata, merito sapiens dicere omnibus :
 Nisi utile est quod facimus, stulta est gloria. »
 Nihil agere quod non prosit, fabella admonet.

PAVO AD JUNONEM

(Tuis contentus, ne concupiscas aliena)

Pavo ad Junonem venit, indignè ferens
 Cantus luscini quod sibi non tribuerit :
 Illum esse cunctis auribus admirabilem,
 Se derideri simul ac vocem miserit.
 Tunc consolandi gratiā dixit Dea :
 « Sed formā vincis, vincis magnitudine ;
 Nitor smaragdi collo præfulget tuo,
 Pictisque plumis gemmeam caudam explicas.
 — Quo mī, inquit, mutam speciem, si vincor sono ?
 — Fatorum arbitrio partes sunt vobis datae :
 Tibi forma, vires aquilæ, luscino melos,
 Angurium corvo, læva cornici omina,
 Omnesque propriis sunt contentæ dotibus. »
 Noli affectare quod tibi non est datum,
 Delusa ne spes ad querelam reccidat.

ÆSOPUS AD GARRULUM

(Multi homines nomine, non re)

Æsopus domino solus quum esset familia,
 Parare coenam jussus est maturiū.

Ignem ergo quærens, aliquot lustravit domos,
Tandemque invenit ubi lucernam accenderet.
Tum circumeunti fuerat quod iter longius,
Effecit brevius ; namque rectâ per forum
Cœpit redire. Quidam e turbâ Garrulus :
« Aesope, medio sole, quid cum lumine ?
— Hominem, inquit, quæro. » Et abiit festinans domum.
Hoc si molestus ille ad animum rettulit,
Sensit profecto se hominem non visum seni,
Intempestivè qui occupato alluserit.

EPILOGUS — POETA

(Bis dat, q̄a cito dat)

Supersunt mihi quæ scribam, sed parco sciens :
Primū, tibi esse ne videar molestior,
Distringit quem multarum rerum varietas ;
Dein, si quis eadem fortè conari velit,
Habere ut possit aliquid operis residui ;
Quāvis materiæ tanta abundet copia,
Labori faber ut desit, non fabro labor.
Brevitati nostræ præmium ut reddas peto
Quod es pollicitus. Exhibe vocis fidem ;
Nam vita morti proprietor est quotidie :
Et hoc minus perveniet, ad me muneris,
Quo plus consumet temporis dilatio.
Si cito rem perages, usus fiet longior ;
Fruar diutiū, si celeriū cœpero.
Languentis avi dum sunt aliquæ reliquiæ,
Auxilio locus est ; olim senio debilem
Frustrâ adjuvare bonitas nitetur tua,
Quum jam desierit esse beneficio utilis,

Et mors vicina flagitabit debitum.
Stultum admovere tibi preces existimo,
Proclivis ultro quum sit misericordia.
Sæpe impetravit veniam confessus reus;
Quanto innocentij justius debet dari!
Tuæ sunt partes; fuerant aliorum prius;
Dein simili gyro venient aliorum vices.
Decerne quod religio, quod patitur fides,
Et gratulari me fac judicio tuo.
Excedit animus quem proposuit terminum,
Sed difficulter continetur spiritus,
Integritatis qui sinceræ conscius
A noxiорum premitur insolentiis.
Qui sint requires: apparebunt tempore.
Ego, quondam legi quam puer sententiam,
Palam mutire plebeio piaculum est,
Dum sanitas constabit, pulchrè meminero.

LIBER QUARTUS

PROLOGUS -- POETA AD PARTICULONEM

Quum destinâsse operis habere terminum,
In hoc ut aliis esset materiae satis,
Consilium tacito corde damnavi meum.
Nam si quis etiam talis est tituli aemulus,
Quo pacto divinabit quidnam omiserim,
Ut illud ipsum cupiat famae tradere,
Sua cuique quum sit animi cogitatio
Colorque proprius? Ergo non levitas mihi,
Sed certa ratio causam scribendi dedit.
Quare, Particulo, quoniam caperis fabulis
Quas Æsopeas, non Æsopi, nomino,
Quasi paucas ostenderit, ego plures dissero,
Usus vetusto genere, sed rebus novis,
Quartum libellum nunc vacivè perleges.
Hunc obtrectare si volet malignitas,
Imitari dum non possit, obtrectet licet.
Mihi parta laus est quod tu, quod similes tui
Vestras in chartas verba transfertis mea,
Dignumque longâ judicatis memoriâ;
Illitteratum plausum nec desidero.

PRÆFATIO

Joculare tibi videtur; et sanè leve,
 Dum nihil habemus majus calamo ludimus;
 Sed diligenter intuere has nærias:
 Quantam sub illis utilitatem reperies!
 Non semper ea sunt quæ videntur; decipit
 Frons prima multos: rara mens intelligit
 Quod interiore condidit cura angulo.
 Hoc ne locutus sinè mercede existimer,
 Fabellam adjiciam de Mustelâ et Muribus.

MUSTELA ET MURES

(Astutus astu non capituru)

Mustela, quum annis et senectâ debilis
 Mures veloces non valeret assequi,
 Involvit se farinâ, et obscuro loco
 Abjecit negligenter. Mus, escam putans,
 Assiluit, et compressus occubuit neci;
 Alter similiter; deinde perit et tertius.
 Aliquot secutis, venit et retrorridus,
 Qui sæpe laqueos et muscipula effugerat;
 Proculque insidias cernens hostis callidi:
 « Sic valeas, inquit, ut farina es, quæ jaces!

ASINUS ET GALLI

(Miserrimus qui, in vita miser, post mortem miserior)

Qui natus est infelix, non vitam modo
 Tristem decurrit, verùm post obitum quoquè
 Persequitur illum dura fati miseria.

Galli Cybeles circum in quaestus ducere
 Asinum solebant bajulantem sarcinas.
 Is quum labore et plagis esset mortuus,
 Detracta pelle sibi fecerunt tympana.
 Rogati mox a quodam delicio suo
 Quidnam fecissent, hoc locuti sunt modo :
 « Putabat se post mortem securum fore,
 Ecce aliæ plagæ congeruntur mortuo. »

VULPES ET UVA

(Spennit superbus quæ nequit adsequi)

Fame coacta Vulpes altâ in vineâ
 Uvam appetebat, summis saliens viribus.
 Quam tangere ut non potuit, discedens ait :
 « Nondum matura est; nolo acerbam sumere. »
 Qui, facere quæ non possunt, verbis elevant,
 Adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

EQUUS ET APER

(Vindictæ cupidus sibi malum arcessit)

Equus sedare solitus quo fuerat sitim,
 Dum sese Aper volutat, turbavit vadum.
 Hinc orta lis est. Sonipes, iratus fero,
 Auxilium petiit hominis; quem dorso levans,
 Rediit ad hostem. Jactis hunc telis eques
 Postquam interfecit, sic locutus traditur :
 « Lætor tulisse auxilium me precibus tuis;
 Nam prædam cepi, et didici quam sis utilis. »
 Atque ita coegit frenos invitum pati.
 Tum mœstus ille : « Parvæ vindictam rei

Dum quæro demens, servitutem repperi ! »

Hæc iracundos admonebit fabula,
Impunè potius lædi quam dedi alteri.

ÆSOPUS INTERPRES TESTAMENTI

(Homines non numerandi, sed ponderandi)

Plus esse in uno sæpe quam in turbâ boni
Narratione posteris tradam brevi.

Quidam decedens tres reliquit filias :
Unam formosam, et oculis venantem viros ;
At alteram lanificam et frugi, rusticam ;
Devotam vino tertiam, et turpissimam.
Harum autem matrem fecit heredem senex,
Sub conditione, totam ut fortunam tribus
Æqualiter distribuat, sed tali modo :
Ne data possideant, aut fruantur ; tum, simul
Habere res desierint quas acceperint,
Centena matri conferant sestertia.
Athenas rumor implet. Mater sedula
Juris peritos consultit : nemo expedit
Quo pacto non possideant quod fuerit datum,
Fructumve capiant: deinde, quæ tulerint nihil,
Quānam ratione conferant pecuniam.
Postquam consumpta est temporis longi mora,
Nec testamenti potuit sensus colligi,
Fidem advocavit, jure neglecto, parens :
Seponit Mœchæ vestem, mundum muliebrem,
Lavationem argenteam, eunuchos, glabros ;
Lanificæ agellos, pecora, villam, operarios,
Boves, jumenta et instrumentum rusticum ;

Potrici plenam antiquis apothecam cadis,
 Domum politam, et delicatos hortulos,
 Sic destinata dare quum vellet singulis,
 Et approbaret populus, qui illas noverat.
 Æsopus mediâ subito in turbâ constitit :

O si maneret condito sensus patri,
 Quâm graviter ferret quod voluntatem suam
 Interpretari non potuissent Attici ! »
 Rogatus deinde, solvit errorem omnium :
 « Domum et ornamenta cum venustis hortulî,
 Et vina vetera date Lanificæ rusticæ ;
 Vestem, uniones, pedisequos et cetera
 Illi assignate vitam que luxu trahit ;
 Agros, vites et pecora cum pastoribus
 Donate Mœchæ. Nulla poterit perpeti
 Ut moribus quid teneat alienum suis :
 Deformis cultum vendet ut vinum petat ;
 Agros abjicit Mœcha ut ornatum paret ;
 At illa gaudens pecore et lanæ dedita
 Quâcumque summâ tradet luxuriæ domum.
 Sic nulla possidebit quod fuerit datum,
 Et dictam matri conferent pecuniam
 Ex pretio rerum quas vendiderint singulæ. »
 Ita, quod multorum fugit imprudentiam,
 Unius hominis repperit solertia.

PUGNA MURIUM ET MUSTELARUM

(Ferunt summos fulmina montes)

Quum victi Mures Mustelarum exercitu
 (Historia quorum in tabernis pingitur)

Fugerent, et arctos circum trepidarent cavos,
 Ægrè recepti, tamen evaserunt necem.
 Duces eorum, qui capitibus cornua
 Suis ligârunt, ut conspicuum in pœlio
 Haberent signum quod sequerentur milites,
 Hæsere in portis, suntque capti ab hostibus.
 Quos immolatos vîctor avidis dentibus
 Capacis alvi mersit tartareo specu.

Quemcumque populum tristis eventus premit,
 Pericitatur magnitudo principum,
 Minuta plebes facili præsidio latet.

POETA

(Stultus, nisi quod ipse facit, nihil rectum putat)

Tu qui nasutè scripta destringis mea,
 Et hoc jocorum legere fastidis genus,
 Parvâ libellum sustine patientiâ,
 Severitatem frontis dum placo tuæ :
 En, in cothurnis prodit Æsopus novis.

Utinam nec unquam Pelii nemoris jugo
 Pinus bipenni concidisset Thessalâ,
 Nec ad professæ mortis audacem viam
 Fabricasset Argus opere Palladio ratem,
 Inhospitalis prima quæ Ponti sinus
 Patet, in perniciem Graiûm et Barbarûm !
 Namque et superbi luget Æetæ domus,
 Et regna Peliae scelere Medeæ jacent :
 Quæ, sævum ingenium variis involvens modis,
 Illic per artus fratris explicuit fugam,
 Hic cæde patris Peliadum infectit manus.

Quid tibi videtur? « Hoc quoquè insulsum est, ais,
 Falsoque dictum, longè quia vetustior
 Ægæa Minos classe perdomuit freta,
 Justoque vindicavit exemplo impetum. »
 Quid ergo possum facere tibi, Lector Cato,
 Si nec fabellæ te juvant, nec fabulæ?
 Noli molestus esse omnino litteris,
 Majorem exhibeant ne tibi molestiam.

Hoc illis dictum est qui, stulti etiam nauseant,
 Et, ut putentur sapere, cœlum vituperant.

VIPERA ET LIMA

(Maledico male dicens pejus audiet)

Mordaciorem qui improbo dente appetit,
 Hoc arguento se describi sentiat.

In officinam fabri venit Vipera.
 Hæc, quum tentaret si qua res esset cibi,
 Limam momordit. Illa contrâ contumax :
 « Quid me, inquit, stulta, dente captas lœdere,
 Ome assuevi ferrum quæ corrodere? »

VULPES ET HIRCUS

(Improbi, ne pereant, perdunt)

Homo in periculum simul ac venit callidus,
 Reperire effugium quærerit alterius malo.

Quum decidisset Vulpes in puteum inscia,
 Et altiore clauderetur margine,
 Devenit Hircus sitiens in eundem locum;
 Simul rogavit, esset an dulcis liquor

Et copiosus. Illa, fraudem moliens :
 « Descende, amice : tanta bonitas est aquæ,
 Ut non voluptas satiari possit mea. »
 Immisit se Barbatus. Tum Vulpecula
 Evasit puteo, nixa celsis cornibus,
 Hircumque clauso liquit hærentem vado.

PERA

Peras imposuit Jupiter nobis duas :
 Propriis repletam vitiis post tergum dedit,
 Alienis ante pectus suspendit gravem.

Hac re videre nostra mala non possumus ;
 Alii simul delinquent, censores sumus.

FUR ARAM COMPILANS

(Invenit Deus maleficum)

Lucernam Fur accendit ex arâ Jovis,
 Ipsumque compilavit ad lumen suum.
 Qui sacrilegio onustus quum discederet,
 Repentè vocem sancta misit Religio :
 « Malorum quâmvis ista fuerint munera,
 Mihiq[ue] invisa, ut non offendar surripi,
 Tamen, scelestæ, spiritu culpam lues,
 Olim quum adscriptus venerit poenæ dies.
 Sed ne ignis noster facinori præluceat,
 Per quem verendos excolit pietas Deos,
 Veto esse tale luminis commercium. »
 Ita hodie nec lucernam de flammâ Deûm,

Nec de lucernā fas est accendi sacrum.

Quot res contineat hoc argumentum utiles,
Non explicabit aliis quam qui repperit.
Significat primo, saepe quos ipse alueris
Tibi inveniri maximè contrarios.
Secundo ostendit scelera non ira Deum,
Fatorum dicto sed puniri tempore.
Novissimè interdicit ne cum malesfico
Usum bonus consociet ullius rei.

HERCULES ET PLUTUS

(Opes irritamenta malorum)

Opes invisae merito sunt forti viro,
Quia dives arca veram laudem intercipit.

Cœlo receptus propter virtutem Hercules,
Quum gratulantes persalutasset Deos,
Veniente Pluto, qui Fortunæ est filius,
Avertit oculos, Causam quæsivit pater :
« Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,
Sinulque objecto cuncta corrumpit lucro. »

LEO REGNANS

(Sinceritas laudanda)

Utilius homini nihil est quam recte loqui :
Probanda cunctis est quidem sententia ;
Sed ad perniciem solet agi sinceritas.
Quum se ferarum regem fecisset Leo,
Et æQUITATIS vellet famam consequi,
A pristinâ deflexit consuetudine,
Atque inter illas, tenui contentus cibo.
Sancta invic corruptâ jura, reddebat fide.

(Pax alta rara que vigebat concordia
 Quam dura fregit jejuni regis fames.
 Latrante stomacho vique effecta corporis,
 Angi se fixxit faucium agritudine.
 Statim adstantes de morbo interrogat feras.
 Illi proximus, et adflatu tetro halitu,
 Putere fauces ait Ursus sincerior :
 Odiose veritatis brevi poenas luit.
 Timens et adulans contra jactat Simius
 Et casiam et cinnamum exhalare principem :
 Subita disceptum est lanienâ mendacium.
 Tum cauta Vulpis orat ut suam Leo
 Infirmitatem excuset, mucumque et malam
 Tenere nares pituitam, quœ sibi
 Olfactum impediat. Hâc arte evasit necem.
 Nocuere multis veritas et falsitas
 Cum principibus, et potior soepe argutia.)

CAPELLÆ ET HIRCI

(Pares, non habitus, sed virtus facit)

Barbam Capellæ quum impetrâssent ab Jove,
 Hirci mœrentes indignari cœperunt
 Quod dignitatem feminæ æquâssent suam.
 « Sinite, inquit, illas gloriâ vanâ frui,
 Et usurpare vestri ornatum muneris,
 Pares dum non sint vestrae fortitudinis. »
 Hoc argumentum monet ut sustineas tibi
 Habitu esse similes qui sunt virtute impares.

GUBERNATOR ET NAUTÆ

(In secundis time, in adversis spera)

Quum de fortunis quidam quereretur suis,
Æsopus finxit consolandi gratiâ :

« Vexata saevis navis tempestatibus,
Inter vectorum lacrimas et mortis metum,
Faciem ad serenam subito mutato die,
Ferri secundis tuta cœpit flatibus,
Nimiâque Nautas hilaritate extollere.

Factus periclo tum Gubernator sophus :

« Parcè gaudere oportet, et sensim queri,
Totam quia vitam miscet dolor et gaudium. »

CANUM LEGATI AD JOVEM

(Nimia verecundia inverecundum fecit)

Canes legatos olim misère ad Jovem
Melioris ut vitae tempus oratum suæ,
Ut sese eriperet hominum contumeliis,
Furfuribus sibi conspersum quod panem darent.
Fimoque turpi maximam explerent famen
Profecti sunt legati non celeri pede,
Dum naribus scrutantur escam in stercore;
Citati non respondent. Vix tandem invenit
Eos Mercurius, et turbatos adtrahit.
Tum vero vultum magni ut viderunt Jovis,
Totam timentes concacârunt regiam.
Propulsi vero fustibus, ruunt foras :
Vetat dimitti magnus illos Jupiter.
Mirati sibi legatos non revertier,

Turpe aestimantes aliquid commissum a suis.
 Post aliquod tempus alios adscribi jubent.
 Rumor legatos superiores prodidit :
 Timentes rursus aliquid ne simile accidat,
 Odore canibus anum, sed multo, replent.
 Abeunt, rogantes aditum, continuo impetrant.
 Consedit genitor tum deorum maximus,
 Quassat que fulmen : tremere cœpere omnia.
 Canes confusi, subito quod fuerat fragor,
 Repentè odorem mixtum cum merdis cacant.
 Reclamant omnes vindicandam injuriam.
 Sic est locutus ante poenam Jupiter :
 Legatos non est regis non dimittere,
 Nec est difficile poenas culpæ imponere :
 Sed hoc feretis pro judicio præmium.
 Non cito dimitti, verùm cruciari fame,
 Ne ventrem continere non possint suum :
 Illi autem qui miserunt hos tam fuitiles
 Numquam carebunt hominis contumeliā.
 Mandantur antro, non dimittuntur statim.
 Ita nunc legatos exspectant et posteri ;
 Novum et venire qui videt, culum olsacit.

HOMO ET COLUBRA

(Malo qui benefacit, pejorem facit.)

Qui fert malis auxilium, post tempus dolet.
 Gelu rigentem quidam Colubram sustulit,
 Sinuque fovit, contra se ipse misericors :
 Namque ut refecta est, necuit hominem protinus.
 Hanc alia quum rogaret causam facinoris,
 Respondit : « Ne quis discat prodesse improbis. »

VULPES ET DRACO

(Avarus auri custos, non dominus)

Vulpes cubile fodiens dum terram eruit,
 Agitque plures altius cuniculos,
 Pervenit ad Draconis speluncam ultimam,
 Custodiebat qui thesauros abditos.
 Hunc simul adspexit : « Oro ut imprudentiae
 Des primum veniam ; deinde, si pulchrè vides
 Quām non conveniens aurum sit vitæ meæ,
 Respondeas clementer. Quem fructum capis
 Hoc ex labore, quodve tantum est præmium,
 Ut careas somno, et ævum in tenebris exigas ?
 — Nullum, inquit ille ; verūm hoc a summo mihi
 Jove attributnm est. — Ergo nec sumis tibi,
 Nec ulli donas quidquam ? — Sic fatis placet.
 — Nolo irascaris, liberè si dixero :
 Dīs est iratis natus, qui similis tibi. »

Abiturus illuc quo priores abierunt,
 Quid mente cæcā miserum torques spiritum ?
 Tibi dico, Avare, gaudium heredis tui,
 Qui ture Superos, ipse te fraudas cibo ;
 Qui tristis audis musicum citharæ sonum,
 Quem tibiarum macerat jucunditas,
 Obsoniorum pretia cui gemitum exprimunt ;
 Qui, dum quadrantes aggeras patrimonio
 Cœlum fatigas sordido perjurio ;
 Qui circumcidis omnem impensam funeris,
 Libitina ne quid de tuo faciat lucri.

PHÆDRUS

(Inventa perficere non inglorium)

Quid judicare cogitet livor modo,
 Licet dissimulet, pulchrè tamen intelligo.
 Quidquid putabit esse dignum memoriæ,
 Æsopi dicet : si quid minus arriserit,
 A me contendet fictum quovis pignore.
 Quem volo refelli jam nunc responso meo :
 Sive hoc ineptum, sive laudandum est opus,
 Invenit ille, nostra perfecit manus.
 Sed exsequamur cœptum propositi ordinem.

NAUFRAGIUM SIMONIDIS

(Veras divitias eripit nemo)

Homo doctus in se semper divitias habet.
 Simonides, qui scripsit egregium melos
 Quo paupertatem sustineret facilius,
 Circumire cepit urbes Asiae nobiles,
 Mercede acceptâ laudem victorum canens.
 Hoc genere quæstus postquam locuples factus est,
 Redire in patriam voluit cursu pelagio :
 Erat autem, ut aiunt, natus in Ceâ insulâ.
 Ascendit navem, quam tempestas horrida
 Simul et vetustas medio dissolvit mari.
 Hi zonas, illi res pretiosas colligunt,
 Subsidium vitæ. Quidam curiosior :
 « Simonide, tu ex opibus nil sumis tuis ?
 — Mecum, inquit, mea sunt cuncta. » Tunc pauci enant,

Quia plures onere degravati perierant.
 Prædones adsunt ; rapiunt quod quisque extulit ;
 Nudos relinquunt. Fortè Clazomenæ propè
 Antiqua fuit urbs, quam petierunt naufragi.
 Hic litterarum quidam studio deditus,
 Simonidis qui saepè versus legerat
 Eratque absentis admirator maximus,
 Sermone ab ipso cognitum cupidissimè
 Ad se recepit ; veste, nummis, familiā
 Hominem exornavit. Ceteri tabulam suam
 Portant, rogantes victum. Quos casu obvios
 Simonides ut vidit : « Dixi, inquit, mēa
 Mecum esse cuncta ; vos quod rapuistis perit.

MONS PARTURIENS

(Magna né jactes, sed præstes)

Mons parturibat, gemitus immanes ciens ;
 Eratque in terris maxima exspectatio :
 At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
 Qui, magna quum minaris, extricas nihil.

FORMICA ET MUSCA

(Vera gloria fictam obscurat)

Formica et Musca contendebant acriter
 Quæ pluris esset. Musca sic cœpit prior :
 « Conferre nostris tu potes te laudibus ?
 Ubi immolatur, ex tua prægusto Deum,
 Moror inter aras, templâ perlustro omnia ;
 In capite regis sèdeò, quum visum est mihi,

Et matronarum casta delibo oscula ;
 Nihil labore, atque optimis rebus fruor.
 Quid horum simile tibi contingit, rustica ? »
 — « Est gloriosus sanè convictus Deūm,
 Sed illi qui invitatur, non qui invisus est.
 Aras frequetas ! nempe abigeris quo venis.
 Reges commemoras, et matronarum oscula !
 Superba jactas tegere quod debet pudor.
 Nihil laboras ! Ideo, quum opus est, nil habes.
 Ego granum in hiemem quum studiosè congéro,
 Te circa murum pasci video stercore.
 Aestate me laccessis : cur brumā siles ?
 Mori contractam quum te cogunt frigora,
 Me copiosa recipit incolumem domus.
 Satis profecto rettudi superbiam. »
 Fabella talis hominum discernit notas
 Eorum qui se falsis ornant laudibus,
 Et quorum virtus exhibit solidum decus.

SIMONIDES A DIIS SERVATUS

(Deum colenti stat sua merces)

Quantum valerent inter homines litteræ,
 Dixi superiùs : quantus nunc illis honos
 A Superis sit tributus, tradam memoriae.

Simonides idem ille, de quo rettuli,
 Victori laudem cuidam pyctæ ut scriberet,
 Certo conduxit prelio. Secretum petit.
 Exigua quum frenaret materia impetum,
 Usus poetæ more est et licentiā,
 Atque interposuit gemina Ledæ sidera,

Auctoritatem similis referens gloriae.
Opus approbavit, sed mercedis tertiam,
Accepit partem. Quum reliquum posceret :
« Illi, inquit, reddent, quorum sunt laudes duas.
Verum, ut ne iratè dimissum te sentiam,
Ad coenam mihi promitte ; cognatos volo
Hodie invitare, quorum es in numero mihi. »
Fraudatus quamvis et dolens injuriā,
Ne malè dimissam gratiam corrumperet,
Promisit. Redit horā dictā, recubuit.
Splendebat hilare poculis convivium ;
Magno apparatu lēta resonabat domus :
Duo quum repente juvenes, sparsi pulvere,
Sudore multo diffluentes corpora,
Humanam supra formam, euidam servulo
Mandant ut ad se provocet Simonidem ;
Illius interesse, ne faciat moram.
Homo perturbatus excitat Simonidem.
Unum promōrat vix pedem triclinio,
Ruina camerae subito oppressit ceteros ;
Nec ulli juvenes sunt reperti ad januam.
Ut est vulgatus ordo patratæ rei,
Omnes scierunt Numinum præsentiam
Vati dedisse vitam, mercedis loco.

EPILOGUS

(Scribendi nullus est finis)

Adhuc supersunt multa quæ possim loqui,
Et copiosa abundat rerum varietas ;
Sed temperatæ suaves sunt argutiae,

Immodicæ offendunt. Quare, viro sanctissime,
Particulo, chartis nomen victurum meis,
Latinis dum manebit pretium litteris,
Si non ingenium, certè brevitatem approba,
Quæ commendari tantò debet justius
Quanto poetæ sunt molesti validius.

20002153

Imilia hincque Jasonem exiustus est
Atheneos cilios schamuli atque al
quidam Iovis et sociorum eiusque amio
sunt ab aliis tunc calumniati

LIBER QUINTUS

PROLOGUS

Æsopi nomem sicubi interposuero,
Cui reddidi jampridem quidquid debui,
Auctoritatis esse scito gratiâ ;
Ut quidam artifices nostro faciunt sæculo,
Qui pretium operibus majus inveniunt novis,
Si marmori adscriperunt Praxitelen suo,
Myronem argento. Fabulae sic audiant
Adeo fucatae, plûs vetustis si favet
Invidia mordax quam bonis præsentibus.
Sed jam ad fabellam talis exempli feror.

DEMETRIUS ET MENANDER

{ Melius est nomen bonum unguentis præiosis }

Demetrius, qui dictus est Phalereus,
Athenas occupavit imperio improbo.
Ut mos est vulgi, passim et certatim ruunt :
« Feliciter ! » suclamant. Ipsi principes
Illam osculantur quam sunt oppressi manum.
Tacite gementes tristem fortunæ vicem.
Quin etiam resides et sequentes otium,

Ne defuisse noceat, repunt ultimi.
 In quis Menander, nobilis comoëdis,
 Quas, ipsum ignorans, legerat Demetrius,
 Et admiratus fuerat ingenium viri,
 Unguento delibutus, vestitu fluens,
 Veniebat gressu delicato et languido.
 Hunc ubi Tyrannus vidit extremo agmine :
 « Effeminatus quid hic in conspectum meum
 Audet venire ? Responderunt proximi :
 « Hic est Menander scriptor. » Mutatus statim

. Reliqua desiderantur

VIATORES ET LATRO

(Ventosa lingua, pedes fugaces)

Duo quum incidissent in Latronem milites,
 Unus profugit ; alter autem restitit,
 Et vindicavit sese forti dexterâ.
 Latrone occiso, timidus accurrit comes,
 Stringitque gladium ; dein, rejectâ pænulâ :
 « Cedo, inquit, illum : jam curabo sentiat
 Quos attentârit. » Tunc qui depugnaverat :
 « Vellem istis verbis saltem adjuvisses modo ;
 Constantior fuisse, vera existimans ;
 Nunc conde ferrum et linguam pariter futilem,
 Ut possis alios ignorantes fallere.
 Ego, qui sum expertus quantis fugias viribus,
 Scio quâm virtuti non sit credendum tuæ. »

Illi assignari debet hæc narratio
 Qui re secundâ fortis est, dubiâ fugax.

CALVUS ET MUSCA

(Sponte peccanti nullus est venie locu

Calvi momordit Musca nudatum caput ;
 Quam opprimere captans, alapam sibi duxit gravem.
 Tunc illa irridens : « Punctum volueris parvulae
 Voluisti morte ulcisci ; quid facies tibi,
 Injuriæ qui addideris contumeliam ? »
 Respondit : « Mecum facile redeo in gratiam,
 Quia non fuisse mentem laedendi scio ;
 Sed te, contempti generis animal improbum,
 Quæ delectaris bibere humanum sanguinem,
 Optem necare, vel majore incommodo. »

Hoc argumentum venian ei dari docet
 Qui casu peccat : nam qui consilio est nocens,
 Illum esse quâvis poenâ dignum judico.

HOMO ET ASINUS

(Feliciter sapit qui alieno periculo sapit)

Quidam immolasset verrem quum sancto Herculi,
 Cui pro salute votum debebat suâ,
 Asello jussit reliquias poni hordei.
 Quas aspernatus ille sic locutus est :
 « Tuum libenter prorsus appeterem cibum,
 Nisi, qui nutritus illo est, jugulatus foret. »

Hujus respectu fabulae deterritus,
 Periculosem semper reputavi lucrum.
 Sed dices : « Qui rapuere divitias, habent.
 Numeremus agendum, qui deprensi perierint :

Majorem turbam punitorum reperies.
Paucis temeritas est bono, multis malo.

SCURRA ET RUSTICUS

(Præjudicata opinio judicium obruit)

Pravo favore labi mortales solent,
Et, pro judicio dum stant erroris sui,
Ad pœnitendum rebus manifestis agi.
Facturus ludos, dives quidam et nobilis
Proposito cunctos invitavit præmio,
Quam quisque posset, ut novitatem ostenderet.
Venere artifices laudis ad certamina.
Quos inter Scurra, notus urbano sale,
Habere dixit se genus spectaculi :
Quod in theatro nunquam prolatum foret.
Dispersus rumor civitatem concitat ;
Paulo antè vacua turbam deficiunt loca.
In scenâ vero postquam solus constitit,
Sinè, apparatu, nullis adjutoribus,
Silentium ipsa fecit exspectatio.
Ille in sinum repente demisit caput,
Et sic porcelli vocem est imitatus suâ.
Verum ut subesse pallio contendenter,
Et excuti juberent. Quo facto, simul
Nihil est repertum, multis onerant laudibus,
Hominemque plausu prosequuntur maximo.
Hoc vidit fieri Rusticus : « Non, mehercule !
Me vincet, inquit. » Et statim professus est
Idem facturum melius se postridie.
Fit turba major ; jam favor mentes tenet.

Et derisuri, non spectaturi, sedent.
 Uterque prodit: Scurra degrunxit prior,
 Movetque plausus, et clamores suscitat.
 Tunc simulans sese vestimentis Rusticus
 Porcellum obtegere (quod faciebat scilicet,
 Sed, in priore quia nil compererant, latens).
 Pervellit aurem vero, quem celaverat,
 Et cum dolore vocem naturae exprimit.
 Acclamat populus Seurram multo similius
 Imitatum, et cogit Rusticum trudi foras.
 At ille profert ipsum porcellum e sinu;
 Turpemque aperto pignore errorem probans:
 « En, hic declarat quales sitis judices! »

DUO CALVI

(Non omnia omnibus congruent)

Invenit Calvus fortè in trivio pectinem:
 Accessit alter, æquè defectus pilis.
 « Eia, inquit, in commune, quocumque est lucri! »
 Ostendit ille prædam, et adjecit simul:
 « Superum voluntas favit; sed fato invido
 Carbonem, ut aiunt, pro thesauro invenimus. »

Quem spes delusit, huic querela convenit.

PRINCEPS TIBICEN

(Stulta superbia ridetur ab omnibus)

Ubi vanus animus, aurā captus frivola,
 Arripuit insolentem sibi fiduciam,
 Facilè ad derisum stulta levitas ducitur.

Princeps tibicen notior paulo fuit,
Operam Bathyllo solitus in scenâ dare.
Is fortè ludis (non satis memini quibus),
Dum pegma rapitur, concidit casu gravi
Nec opinans, et sinistram fregit tibiam,
Duas quum dextras maluisset perdere.
Inter manus sublatus, et multûm gemens,
Domum refertur. Aliquot menses transeunt,
Ad sanitatem dum venit curatio.
Ut spectatorum mos est, et lepidum genus,
Desiderari cœpit, cuius flatibus
Solebat excitari saltantis vigor.
Erat facturus ludos quidam nobilis,
Et incipiebat rursum Princeps ingredi.
Adducit pretio, precibus, ut tantummodo
Ipso ludorum sese ostenderet die.
Qui simul advenit, rumor de tibicine
Fremit in theatro : quidam affirmant mortuum ;
Quidam, in conspectum proditum sinè morâ.
Aulæo misso, devolutis tonitrubus,
Di sunt locuti more translatatio.
Tunc chorus ignotum modo reducto canticum
Imposuit, cuius hæc fuit sententia :
« Lætare incolumis, Roma, salvo Principe. »
In plausus consurrectum est. Jactat basia
Tibicen ; gratulari fautores putat.
Equester ordo stultum errorem intelligit,
Magnoque risu canticum repeti jubet.
Iteratur illud. Homo meus se in pulpito
Totum prosternit : plaudit illudens eques :
Rogare populus hunc coronam existimat.
Ut vero cuneis notuit res omnibus,

Princeps, ligato crure niveâ fasciâ,
 Niveisque tunicis, niveis etiam calceis,
 Superbiens honore divinæ domûs,
 Ab universis capite est protrusus forâs.

OCCASIO DEPICTA

(Fugit irreparabile tempus)

Cursu volucrî, pendens in novaculâ,
 Calvus, comosâ fronte, nudo corpore,
 Quem si occupâris, teneas ; elapsum semel
 Non ipse possit Jupiter reprendere,
 Occasionem rerum significat brevem.

Effectus impediret ne segnis mora,
 Finxere antiqui tales effigiem Temporis.

TAURUS ET VITULUS

(Ne sus Minervam)

Angusto in aditu Taurus luctans cornibus
 Quum vix intrare posset ad præsepio,
 Monstrabat Vitulus quo se pacto plecteret :
 « Tace, inquit, antè hoc novi quâm tu natus es. »
 Qui doctiorem emendat, sibi dici putet.

VENATOR ET CANIS

(Omnia fert cœtas)

Adversus omnes fortis et velox feras,
 Canis quem Domino semper fecisset satis,
 Languere cœpit, annis ingrávantibus.

Aliquando objectus hispidi pugnae suis,
 Arripuit aurem : sed cariosis dentibus
 Prædam dimisit. Hic tum Venator dolens
 Canem objurgabat ; cui latrans contrà senex : «
 « Non me destituit animus, sed vires meæ.
 Quod fuimus laudâsti ; jam damnas quod sumus. »
 Hoc cur, Philete, scripserim, pulchrè vides.

FINIS

TABULA

LIBER PRIMUS

Pajos		Paginas
9	PROLOGUS	3
11	Lupus et Agnus	3
12	Ranæ regem petentes	4
13	Graculus superbus	5
14	Canis deceptus	6
15	Vacca, Capella, Ovis et Leo	6
15	Ranæ ad Solem	7
16	Vulpes ad Personam	7
17	Lupus et Gruis	7
18	Passer et Lupus	8
19	Lupus et Vulpes, judice Simio	8
19	Asinus et Leo venantes	9
20	Cervus ad Fontem	9
21	Vulpes et Corvus	10
22	Ex Sutore Medicus	10
23	Asinus et Senex	11
24	Cervus et Ovis	11
25	Ovis, Canis et Lupus	12
26	Canis parturiens	12
26	Canes famelici	13
27	Leo senex, Aper, Taurus et Asinus	13

Pajos		Paginæ
28	Mustela et Homo	13
28	Canis fidelis	14
29	Rana rupta et Bos	14
30	Canis et Crocodilus	15
30	Vulpes et Ciconia	15
31	Canis, Thesaurus et Vulturius	16
32	Vulpes et Aquila	16
33	Asinus et Aper	17
34	Ranæ et Tauri	»»
35	Milvius et Columbae	17

LIBER SECUNDUS

36	PROLOGUS — Auctor	18
37	Juvencus, Leo et Prædator	18
38	Repente Calvus	19
39	Homo et Canis	19
39	Aquila, Feles et Aper	20
41	Cœsar ad Atriensem	21
43	Aquila, Cornix et Testudo	22
44	Muli et Latrones	22
45	Cervus et Boves	23
47	EPILOGUS ← Auctor	24

LIBER TERTIUS

49	PROLOGUS — Phædrus ad Eutycum	25
51	Anus ad Amphoram	27
52	Panthera et Pastores	27
53	Æsopus et Rusticus	28
54	Simii Caput	29
55	Æsopus et Petulans	29

Pajos	Paginæ
55 Musca et Mula	30
56 Canis et Lopus	30
58 Frater et Soror	31
58 Socrates de Amicis	32
59 Vitium est et omnibus, credere et nulli	32
62 Eunuchus ad Improbum	34
62 Pullus ad Margaritam	34
63 Apes et Fuci, Vespa judice	35
64 Æsopus Iudens	35
65 Agnus a Capella nutritus	36
66 Cicada et Noctua	37
68 Arbores in Deorum tutelâ	37
68 Pavo ad Junonem	38
70 Æsopus ad Garrulum	38
70 EPILOGUS — Poeta	39

LIBER QUARTUS

73 PROLOGUS — Poeta ad Particulonem	41
74 PREFATIO	42
75 Mustella et Mures	42
76 Asinus et Galli	42
77 Vulpes et Uva	43
77 Equus et Aper	43
78 Æsopus interpres testamenti	44
80 Pugna Murium et Mustelarum	45
81 Poeta	46
83 Vipera et Lima	47
83 Vulpes et Hircus	47
84 Pera	48
85 Fur aram Compilans	48

Pajos		Paginæ
86	Hercules et Plutus	49
87	Leo regnans	49
89	Capellæ et Hirci	50
89	Gubernator et Nautæ	51
90	Canum legati ad Jovem	51
93	Homo et Colubra	52
93	Vulpes et Draco	53
95	Phædrus	54
95	Naufragium Simonidis	54
98	Mons parturiens	55
98	Formica et Musca	55
99	Simonides a Diis servatus	56
101	EPILOGUS — Poeta	57

LIBER QUINTUS

102	PROLOGUS	59
102	Demetrius et Menander	59
103	Viatores et Latro	60
104	Calvus et Musca	61
105	Homo et Asinus	61
106	Scurra et Rusticus	62
108	Duo Calvi	63
108	Princeps tibicen	63
110	Occasio depicta	65
111	Taurus et Vitulus	65
112	Venator et Canis	65
113	TABULA	67

FABLES IMITÉES

PAR

LA FONTAINE ou FLORIAN

LIVRE PREMIER

Façons

11	Le Loup et l'Agneau	LA FONTAINE	I, 10
12	Les Grenouilles qui demandent un Roi	id.	III, 4
13	Le Geai paré des plumes du Paon	id.	IV, 9
14	Le Chien qui lache sa proie pour l'Ombre	id.	VI, 17
15	La Genisse, la Chèvre et la Brebis en société avec le Lion	id.	I, 6
15	Le Soleil et les Grenouilles	id.	VI, 12
16	Le Renard et le Buste	id.	IV, 14
17	Le Loup et la Cigogne	id.	III, 20
18	Le Lièvre et la Perdrix	id.	V, 17
19	Le Loup plaidant contre le Renard par devant le Singe	id.	II, 3
19	Le Lion et l'Ane chassant	id.	II, 19
20	Le Cerf se voyant dans l'eau	id.	VI, 9

Pajos

21	Le Corbeau et le Renard	LA FONTAINE	I, 2
23	Le Vieillard et l'Ane	id.	VI, 8
26	La Lice et sa Compagne	id.	II, 7
26	Les deux Chiens et l'Ane mort	id.	VIII, 25
27	Le Lion devenu vieux	id.	III, 14
29	La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Bœuf	id.	I, 3
30	Le Renard et la Cigogne	id.	I, 18
34	Les deux Taureaux et la Grenouille	id.	II, 4
35	La jeune Poule et le vieux Renard	FLORIAN	II, 17

LIVRE SECOND

38	L'Homme entre deux âges	LA FONTAINE	I, 17
39	L'Aigle et la Laie	id.	III, 6
44	Les deux Mulets	id.	I, 4
45	L'Œil du Maître	id.	IV, 21

LIVRE TROISIÈME

55	Un Fou et un Sage	LA FONTAINE	XII, 22
55	Le Coche et la Mouche	id.	VII, 7
56	Le Loup et le Chien	id.	I, 5
59	Parole de Socrate	id.	IV, 27
62	Le Coq et la Perle	id.	I, 20
63	Les Frelons et les Abeilles	id.	I, 21
68	Le Paon se plaignant à Junon	id.	II, 27

LIVRE QUATRIÈME

75	Le Chat et le vieux Rat	LA FONTAINE	III, 18
77	Le Renard et les Raisins	id.	III, 11

Pajos

77	Le Cheval s'étant voulu venger du Cerf	LA FONTAINE	IV, 13
78	Testament expliqué par Esope	id.	II, 20
80	Le Combat des Rats et des Belettes	id.	IV, 6
83	Le Serpent et la Lime	id.	V, 16
83	Le Renard et le Bouc	id.	III, 5
84	La Besace	id.	I, 7
86	Hercule au ciel	FLORIAN	III, 6
87	La Cour du Lion	LA FONTAINÉ	VII, 7
93	Le Villageois et le Serpent	id.	VI, 13
93	{ L'Avare qui a perdu son trésor	id.	IV, 20
	{ Le Loup et le Chasseur	id.	VIII, 27
98	La Montagne qui accouche	id.	V, 10
98	La Mouche et la Fourmi	id.	IV, 3
99	Simonide préservé par les Dieux	id.	I, 14

LIVRE CINQUIÈME

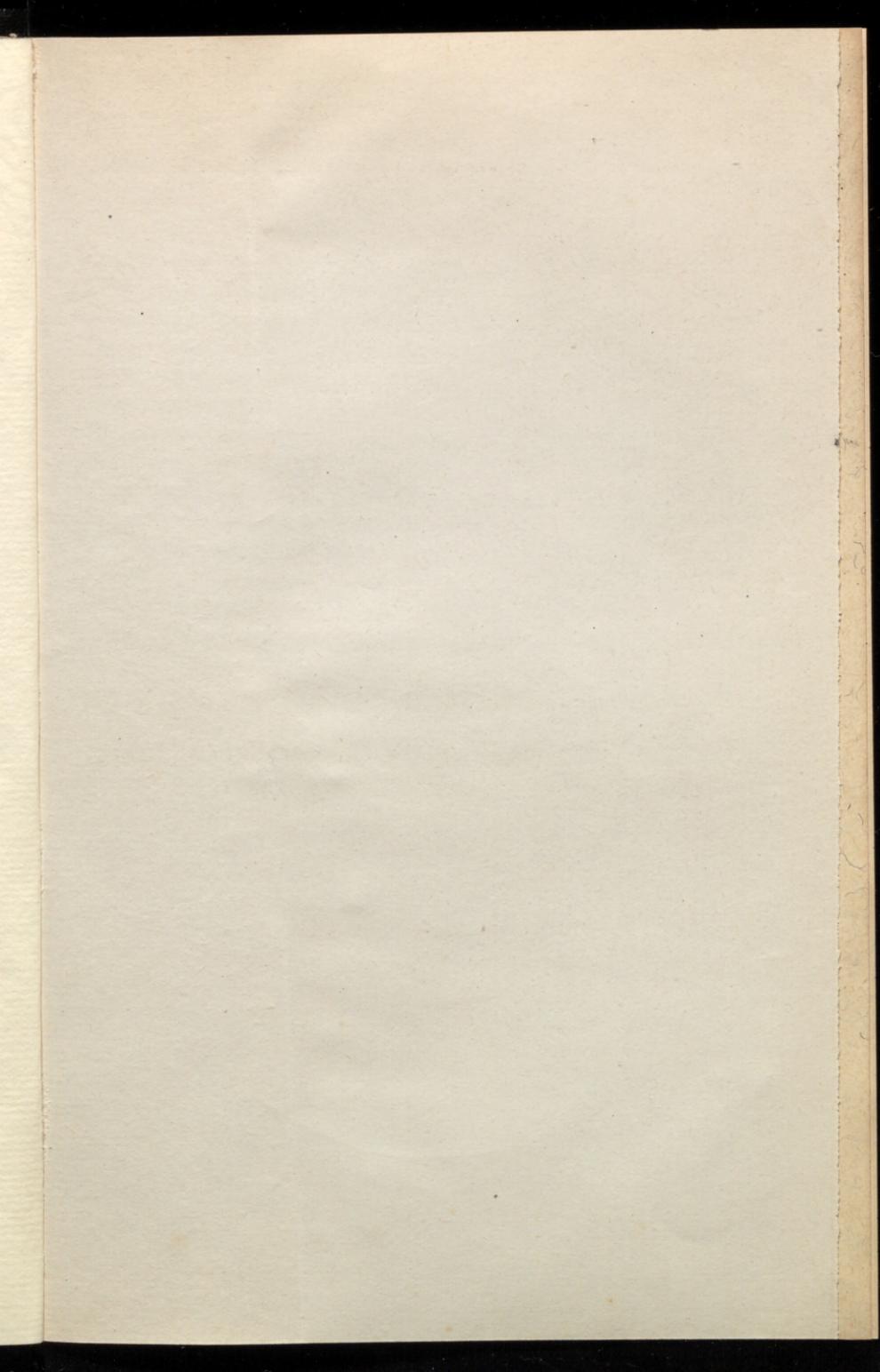
103	Le Lion et le Chasseur	LA FONTAINE	VI, 2
108	Les deux Chauves	FLORIAN	IV, 16



			100
11.	to Geval - 99th month longer than 100th		11.
12.	100th		12.
13.	100th month shorter than the 99th		13.
14.	100th month longer than the 99th		14.
15.	100th month shorter than the 99th		15.
16.	100th month longer than the 99th		16.
17.	100th month shorter than the 99th		17.
18.	100th month longer than the 99th		18.
19.	100th month shorter than the 99th		19.
20.	100th month longer than the 99th		20.
21.	100th month shorter than the 99th		21.
22.	100th month longer than the 99th		22.
23.	100th month shorter than the 99th		23.
24.	100th month longer than the 99th		24.
25.	100th month shorter than the 99th		25.
26.	100th month longer than the 99th		26.
27.	100th month shorter than the 99th		27.
28.	100th month longer than the 99th		28.
29.	100th month shorter than the 99th		29.
30.	100th month longer than the 99th		30.
31.	100th month shorter than the 99th		31.
32.	100th month longer than the 99th		32.
33.	100th month shorter than the 99th		33.
34.	100th month longer than the 99th		34.
35.	100th month shorter than the 99th		35.
36.	100th month longer than the 99th		36.
37.	100th month shorter than the 99th		37.
38.	100th month longer than the 99th		38.
39.	100th month shorter than the 99th		39.
40.	100th month longer than the 99th		40.
41.	100th month shorter than the 99th		41.
42.	100th month longer than the 99th		42.
43.	100th month shorter than the 99th		43.
44.	100th month longer than the 99th		44.
45.	100th month shorter than the 99th		45.
46.	100th month longer than the 99th		46.
47.	100th month shorter than the 99th		47.
48.	100th month longer than the 99th		48.
49.	100th month shorter than the 99th		49.
50.	100th month longer than the 99th		50.
51.	100th month shorter than the 99th		51.
52.	100th month longer than the 99th		52.
53.	100th month shorter than the 99th		53.
54.	100th month longer than the 99th		54.
55.	100th month shorter than the 99th		55.
56.	100th month longer than the 99th		56.
57.	100th month shorter than the 99th		57.
58.	100th month longer than the 99th		58.
59.	100th month shorter than the 99th		59.
60.	100th month longer than the 99th		60.
61.	100th month shorter than the 99th		61.
62.	100th month longer than the 99th		62.
63.	100th month shorter than the 99th		63.
64.	100th month longer than the 99th		64.
65.	100th month shorter than the 99th		65.
66.	100th month longer than the 99th		66.
67.	100th month shorter than the 99th		67.
68.	100th month longer than the 99th		68.
69.	100th month shorter than the 99th		69.
70.	100th month longer than the 99th		70.
71.	100th month shorter than the 99th		71.
72.	100th month longer than the 99th		72.
73.	100th month shorter than the 99th		73.
74.	100th month longer than the 99th		74.
75.	100th month shorter than the 99th		75.
76.	100th month longer than the 99th		76.
77.	100th month shorter than the 99th		77.
78.	100th month longer than the 99th		78.
79.	100th month shorter than the 99th		79.
80.	100th month longer than the 99th		80.
81.	100th month shorter than the 99th		81.
82.	100th month longer than the 99th		82.
83.	100th month shorter than the 99th		83.
84.	100th month longer than the 99th		84.
85.	100th month shorter than the 99th		85.
86.	100th month longer than the 99th		86.
87.	100th month shorter than the 99th		87.
88.	100th month longer than the 99th		88.
89.	100th month shorter than the 99th		89.
90.	100th month longer than the 99th		90.
91.	100th month shorter than the 99th		91.
92.	100th month longer than the 99th		92.
93.	100th month shorter than the 99th		93.
94.	100th month longer than the 99th		94.
95.	100th month shorter than the 99th		95.
96.	100th month longer than the 99th		96.
97.	100th month shorter than the 99th		97.
98.	100th month longer than the 99th		98.
99.	100th month shorter than the 99th		99.

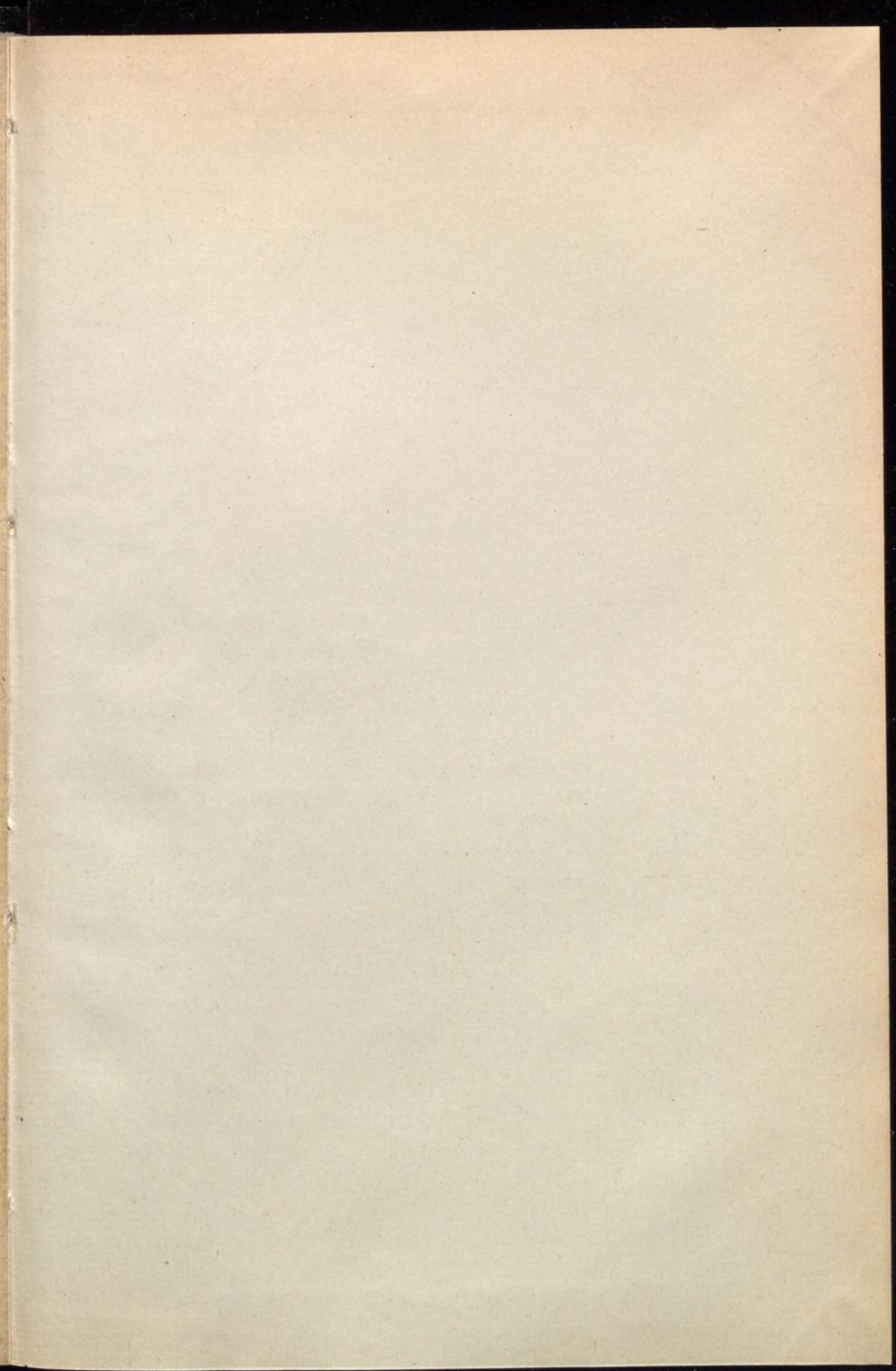
TITLES CHRONOLOGICALLY

6.	in 100th month	beginning of 100th month	801.
7.	in 100th month	beginning of 100th month	801.



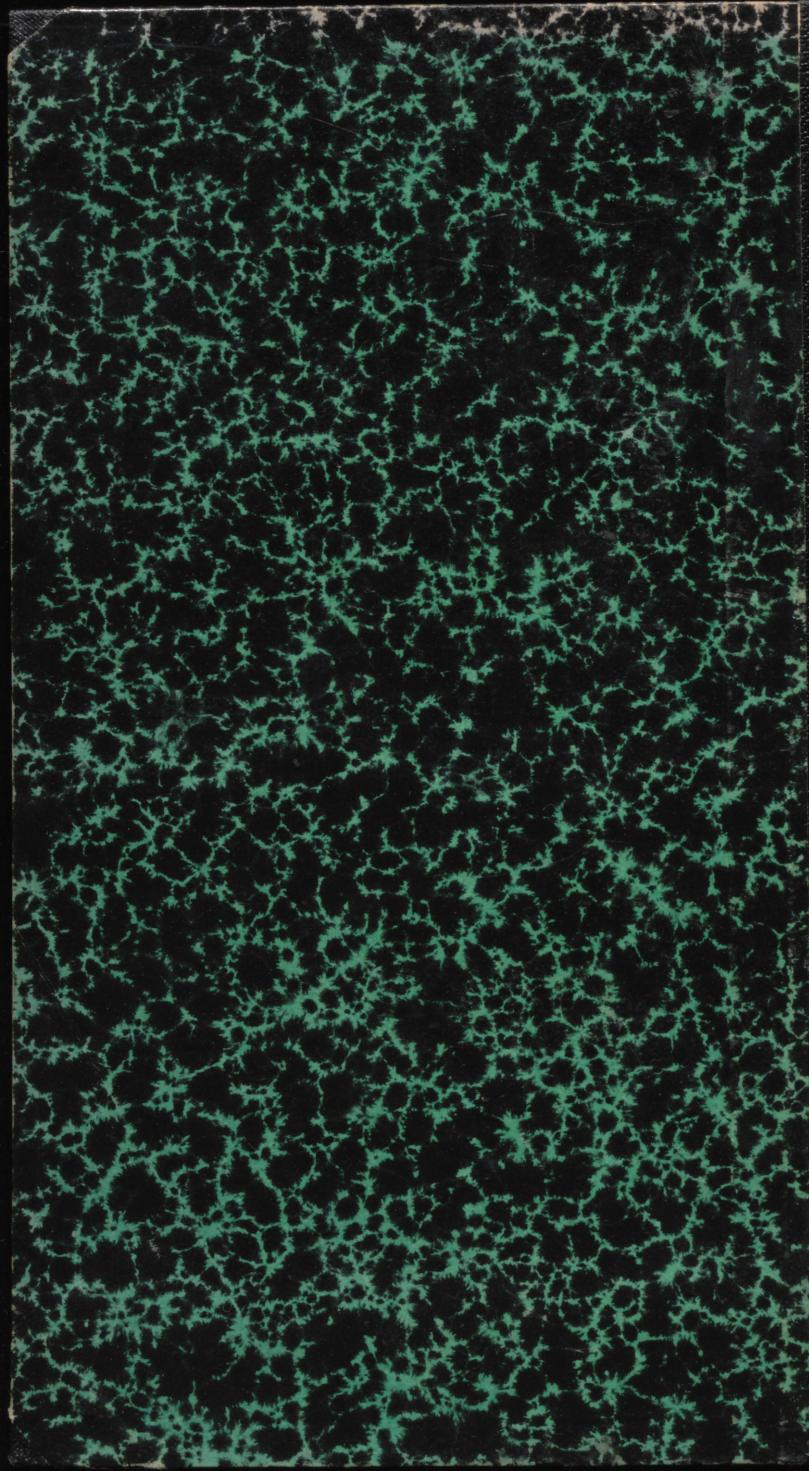
25

Anduze. — Imprimerie A. Castagnier



BM 3362757

Flückiger, Bern



Litt.

XXXVI

65







www.books2ebooks.eu

eBooks fournis par votre bibliothèque grâce à

Numérisé par